

Brusel 5. července 2023
(OR. en)

11505/23
ADD 2

Interinstitucionální spis:
2023/0258(NLE)

POLCOM 151
SERVICES 29
FDI 17
COLAC 83

NÁVRH

Odesílatel:	Martine DEPREZOVÁ, ředitelka, za generální tajemnici Evropské komise
Datum přijetí:	5. července 2023
Příjemce:	Thérèse BLANCHETOVÁ, generální tajemnice Rady Evropské unie
Č. dok. Komise:	COM(2023) 434 final - ANNEX 1 - PART 2/3
Předmět:	PŘÍLOHA návrhu rozhodnutí Rady o podpisu Prozatímní dohody o obchodu mezi Evropskou unií a Chilskou republikou jménem Evropské unie

Delegace naleznou v příloze dokument COM(2023) 434 final - ANNEX 1 - PART 2/3.

Příloha: COM(2023) 434 final - ANNEX 1 - PART 2/3



EVROPSKÁ
KOMISE

V Bruselu dne 5.7.2023
COM(2023) 434 final

ANNEX 1 – PART 2/3

PŘÍLOHA

návrhu rozhodnutí Rady

**o podpisu Prozatímní dohody o obchodu mezi Evropskou unií a Chilskou republikou
jménem Evropské unie**

KAPITOLA 10

LIBERALIZACE INVESTIC

ČLÁNEK 10.1

Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná stranou, která ovlivňují usazení podniku nebo provoz zahrnutého podniku ve všech hospodářských činnostech investora druhé strany na jejím území.
2. Tato kapitola se nepoužije na:
 - a) audiovizuální služby;
 - b) vnitrostátní námořní kobotáž¹ nebo

¹ Aniž je dotčen rozsah činností, které lze považovat za kobotáž podle příslušných vnitrostátních právních předpisů, zahrnuje námořní kobotáž států ve smyslu této kapitoly dopravu cestujících nebo zboží mezi přístavem nebo místem nacházejícím se v Chile nebo v členském státě a jiným přístavem nebo místem nacházejícím se v Chile nebo v tomtéž členském státě, včetně jeho kontinentálního šelfu podle Úmluvy OSN o mořském právu, a dopravu, která začíná i končí ve stejném přístavu nebo místě nacházejícím se v Chile nebo v členském státě.

c) vnitrostátní a mezinárodní letecké služby nebo související služby na podporu leteckých služeb¹, pravidelných i nepravidelných, a služby přímo související s výkonem přepravních provozních práv, jiné než:

i) služby opravy a údržby letadel, během nichž je stroj vyřazen z provozu;

ii) prodej a marketing služeb letecké dopravy;

iii) služby v oblasti počítačového rezervačního systému (CRS) a

iv) pozemní odbavování.

3. Tato kapitola se nevztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná stranou, která se týkají finančních institucí druhé strany, investorů druhé strany a investic těchto investorů do finančních institucí na území této strany, jak jsou vymezeny v článku 18.2.

4. Články 10.5, 10.6, 10.8, 10.9 a 10.10 se nevztahují na zadávání veřejných zakázek.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že letecké služby nebo související služby na podporu leteckých služeb zahrnují tyto služby: leteckou dopravu; služby poskytnuté za použití letadla, jejichž hlavním účelem není přeprava zboží nebo cestujících, jako je hašení požárů ze vzduchu, letový výcvik, vyhlídkové lety, letecký postřik, letecký průzkum, letecké mapování, letecké fotografování, skoky padákem, vlek kluzáku, využití vrtulníků při těžbě dřeva a na stavbách a jiné letecké služby v oblasti zemědělství, průmyslu a kontroly; pronájem letadel s posádkou a služby související s provozem letiště.

5. Články 10.5, 10.6, 10.8 a 10.10 se nepoužijí na subvence poskytované stranou, včetně státem podporovaných úvěrů, záruk a pojištění.

ČLÁNEK 10.2

Definice

1. Pro účely této kapitoly a příloh 10-A, 10-B a 10-C se rozumí:
 - a) „činnostmi prováděnými při výkonu veřejné moci“ činnosti, které se neprovádí, včetně služeb, které se neposkytují, ani na komerčním základě, ani v soutěži s jedním či více hospodářskými subjekty;
 - b) „službami v oblasti oprav a údržby letadel“ činnosti, které jsou prováděny na letadle nebo jeho části v době, kdy je staženo z provozu, a nezahrnuje takzvanou běžnou údržbu;
 - c) „službami v oblasti počítačového rezervačního systému (CRS)“ služby poskytované prostřednictvím počítačových systémů, které obsahují informace o letových řádech leteckých dopravců, dostupnosti míst, tarifech a pravidlech tarifů, jejichž pomocí lze provést rezervaci nebo vystavit letenky;

- d) „zahrnutým podnikem“ podnik, který je usazen v souladu s písmenem h) investorem jedné strany na území druhé strany v souladu s platnými právními předpisy a který existuje ke dni vstupu této dohody v platnost nebo je usazen později;
- e) „přeshraničním poskytováním služeb“ poskytování služby:
 - i) z území jedné strany na území druhé strany nebo
 - ii) na území jedné strany spotřebiteli služby z druhé strany;
- f) „hospodářskými činnostmi“ jakékoli činnosti průmyslové, obchodní nebo odborné povahy či řemesla, včetně poskytování služeb, s výjimkou činností prováděných při výkonu veřejné moci;
- g) „podnikem“ právnická osoba, pobočka nebo zastoupení zřízené prostřednictvím usazení;
- h) „usazením“ založení podniku, včetně nabytí¹, investorem jedné strany na území druhé strany;

¹ Pojem „nabytí“ zahrnuje kapitálovou účast v právnické osobě s cílem vytvořit nebo udržet dlouhodobé hospodářské vztahy.

- i) „pozemním odbavováním“ poskytování – za poplatek nebo na smluvním základě – následujících služeb na letišti: zastoupení leteckého dopravce, správa a dozor; odbavování cestujících; odbavování zavazadel; služby na odbavovací ploše; catering, kromě přípravy potravin; odbavování leteckého nákladu a pošty; dodávky paliva do letadla, servis a čištění letadla; pozemní doprava a letový provoz, správa posádky a plánování letu; pozemní odbavování nezahrnuje: odbavování vlastními silami; bezpečnost; traťovou údržbu; opravy a údržbu letadel nebo provoz či řízení základní centralizované letištní infrastruktury, jako jsou odmrazovací zařízení, systémy pro distribuci pohonných hmot, systémy odbavování zavazadel a pevné dopravní systémy uvnitř letiště;
- j) „investorem strany“ fyzická nebo právnická osoba strany, která usiluje o založení, zakládá nebo založila podnik v souladu s písmenem h);

k) „právníckou osobou strany“¹:

i) v případě Evropské unie:

- A) právnická osoba založená nebo organizovaná podle práva Evropské unie nebo alespoň jednoho z jejích členských států a zapojená do podstatných obchodních operací² na území Evropské unie a
- B) společnosti provozující lodní dopravu usazené mimo Evropskou unii a kontrolované fyzickými osobami členského státu, jejichž plavidla jsou registrována v členském státě a plují pod jeho vlajkou;

ii) za Chile:

- A) právnická osoba založená nebo organizovaná podle právních předpisů Chile, která se zabývá podstatnými obchodními operacemi na území Chile, a
- B) společnosti provozující lodní dopravu usazené mimo Chile a kontrolované fyzickými osobami Chile, jejichž plavidla jsou registrována v Chile a plují pod jeho vlajkou;

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že se společnosti provozující lodní dopravu uvedené v této definici považují za právnické osoby strany pouze ve vztahu k činnostem týkajícím se poskytování služeb námořní dopravy.

² V souladu se svým oznámením Světové obchodní organizaci (dokument WT/REG39/1) o Smlouvě o založení Evropského společenství chápe Evropská unie pojem „skutečná a trvalá vazba“ s hospodářstvím členského státu popsany v článku 54 Smlouvy o fungování Evropské unie jako rovnocenný pojmu „podstatné obchodní operace“.

- l) „provozováním“ provádění, řízení, udržování, užívání, požívání, prodej nebo jiná forma zcizení podniku investorem jedné strany na území druhé strany;
- m) „prodejem a marketingem leteckých přepravních služeb“ možnost, aby dotčený letecký dopravce bez omezení prodával své letecké přepravní služby a obchodoval s nimi, včetně všech aspektů obchodování, jako je průzkum trhu, inzerce a distribuce; tyto činnosti nezahrnují tvorbu cen leteckých přepravních služeb ani příslušných podmínek, a
- n) „službou“ jakákoli služba v jakémkoli odvětví kromě služeb poskytovaných při výkonu veřejné moci.

ČLÁNEK 10.3

Právo na regulaci

Strany potvrzují právo na regulaci na svém území za účelem dosažení legitimních cílů politiky, jako je ochrana veřejného zdraví, sociální služby, vzdělávání, bezpečnost, životní prostředí, včetně změny klimatu, veřejná mravnost, sociální ochrana nebo ochrana spotřebitele, soukromí a ochrana údajů a podpora a ochrana kulturní rozmanitosti.

ČLÁNEK 10.4

Vztah k jiným kapitolám

1. V případě jakéhokoli rozporu mezi touto kapitolou a kapitolou 18 má v rozporné otázce přednost kapitola 18.
2. Požadavek strany, aby poskytovatel služeb z druhé strany složil kauci či jinou formu finanční jistoty jako podmínku pro přeshraniční poskytování služby na jejím území, sám o sobě neznamená, že se tato kapitola uplatní na přeshraniční poskytování této služby. Tato kapitola se vztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná stranou v souvislosti s kaucí nebo finanční jistotou, pokud tato kauce nebo finanční jistota představuje zahrnutý podnik.

ČLÁNEK 10.5

Přístup na trh

1. V odvětvích nebo pododvětvích, v nichž jsou přijaty závazky týkající se přístupu na trh, strana nepřijme ani nezachová opatření na základě svého územního členění ani pro celé své území, pokud jde o přístup investorů druhé strany nebo podniku na trh prostřednictvím usazení nebo provozování činnosti, která:
- a) omezují počet podniků, které mohou vykonávat určitou hospodářskou činnost, ať už formou číselných kvót, monopolů, výhradních práv nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
 - b) omezují celkové hodnoty transakcí nebo aktiv formou číselných kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
 - c) omezují celkový počet operací nebo celkové množství produkce vyjádřené v určených číselných jednotkách formou kvót nebo požadavku na provedení testu ekonomické potřeby¹;
 - d) omezují nebo vyžadují specifické typy právní subjektivity nebo společného podnikání, jejichž prostřednictvím může investor druhé strany vykonávat hospodářskou činnost, nebo

¹ Ustanovení odst. 1 písm. a), b) a c) se nevztahují na opatření přijatá za účelem omezení produkce zemědělských produktů nebo produktů rybolovu.

- e) omezují celkový počet fyzických osob, jež mohou být zaměstnány v určitém odvětví nebo jež může zaměstnat určitý podnik a které jsou nezbytné pro výkon hospodářské činnosti a jsou s ní přímo spojeny, formou číselných kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby.

ČLÁNEK 10.6

Národní zacházení

1. Každá strana poskytne investorům druhé strany a zahrnutým podnikům, pokud jde o usazení, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích¹ svým vlastním investorům a jejich podnikům.
2. Každá strana poskytne investorům druhé strany a zahrnutým podnikům, pokud jde o provoz, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích¹ svým vlastním investorům a jejich podnikům.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

3. Zacházením poskytnutým stranou podle odstavců 1 a 2 se rozumí:
- a) pokud jde o chilskou regionální nebo místní veřejnou správu, zacházení, které není méně příznivé než nejpríznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto úrovní správy investorům Chile a jejich podnikům na jeho území;
 - b) pokud jde o veřejnou správu členského státu nebo v členském státě, zacházení, které není méně příznivé než nejpríznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto veřejnou správou investorům tohoto členského státu a jejich podnikům na jeho území¹.

ČLÁNEK 10.7

Zadávání veřejných zakázek

1. Každá strana zajistí, aby zahrnutým podnikům bylo poskytnuto zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované v obdobných situacích jejím vlastním podnikům, pokud jde o jakékoli opatření týkající se nákupu zboží nebo služeb zadavatelem pro veřejné účely.
2. Na uplatňování povinnosti národního zacházení stanovené v tomto článku se nadále vztahují bezpečnostní výjimky a obecné výjimky stanovené v článku 21.3.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení poskytované veřejnou správou členského státu nebo v členském státě zahrnuje případně regionální a místní úroveň správy.

ČLÁNEK 10.8

Zacházení podle nejvyšších výhod

1. Každá strana poskytne investorům druhé strany a zahrnutým podnikům, pokud jde o usazování, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích¹ investorům třetí země a jejich podnikům.
2. Každá strana poskytne investorům druhé strany a zahrnutým podnikům, pokud jde o provoz, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích¹ investorům třetí země a jejich podnikům.
3. Odstavce 1 a 2 nelze vykládat tak, že ukládají straně povinnost rozšířit na investory druhé strany nebo na zahrnuté podniky výhodu jakéhokoli zacházení vyplývajícího z opatření zajišťujících uznání norem, včetně norem nebo kritérií pro povolení, udělování licencí nebo osvědčení fyzické osoby nebo podniku k výkonu hospodářské činnosti, ani obezřetnostních opatření.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

4. Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení uvedené v odstavcích 1 a 2 nezahrnuje postupy nebo mechanismy řešení investičních sporů stanovené v jiných mezinárodních investičních smlouvách a jiných obchodních dohodách. Hmotněprávní ustanovení v jiných mezinárodních investičních smlouvách nebo obchodních dohodách nezakládají sama o sobě „zacházení“ uvedené v odstavcích 1 a 2, a nemohou tudíž vést k porušení tohoto článku v případě neexistence opatření přijatých nebo zachovávaných stranou. Opatření strany uplatňovaná podle takových hmotněprávních ustanovení mohou představovat „zacházení“ podle tohoto článku, a vést tak k porušení tohoto článku.

ČLÁNEK 10.9

Výkonnostní požadavky

1. Strana v souvislosti s usazením nebo provozováním jakéhokoli podniku této strany nebo třetí země na jejím území neuloží ani nevynucuje žádný požadavek ani nevynucuje žádný závazek:
 - a) vyvážet stanovenou míru nebo procentní podíl zboží či služeb;
 - b) dosáhnout stanovené míry nebo procentního podílu domácího obsahu;
 - c) nakupovat, používat nebo upřednostňovat zboží vyrobené či služby poskytované na jejím území nebo nakupovat zboží či služby od fyzických osob či podniků na svém území;

- d) jakýmkoli způsobem vázat objem či hodnotu dovozu na objem či hodnotu vývozu nebo na výši přílivu deviz v souvislosti s takovým podnikem;
- e) omezit na svém území prodej zboží vyrobeného či služeb poskytovaných takovým podnikem jakýmkoli navázáním takového prodeje na objem či hodnotu jeho vývozu nebo devizové příjmy;
- f) převádět technologie, výrobní proces nebo jiné duševní vlastnictví fyzické osobě nebo podniku na jejím území;
- g) dodávat výhradně z území této strany zboží, které vyrábí, nebo služby, které poskytuje, na určitý regionální nebo světový trh;
- h) umístit ústředí tohoto investora pro určitou oblast světa, která je širší než území strany, nebo pro světový trh na jejím území;
- i) najmout stanovený počet nebo procentní podíl jejích státních příslušníků;
- j) omezit vývoz nebo prodej na vývoz nebo

k) pokud jde o jakoukoli licenční smlouvu existující v době, kdy je požadavek uložen nebo vymáhán nebo je vymáhán jakýkoli závazek, nebo jakoukoli budoucí licenční smlouvu volně uzavřenou mezi investorem a fyzickou nebo právnickou osobou nebo jakýmkoli jiným subjektem na jeho území za předpokladu, že je tento požadavek uložen nebo závazek vymáhán způsobem, který představuje přímý zásah do licenční smlouvy prostřednictvím výkonu mimosoudního vládního orgánu strany, přijmout:

- i) danou sazbu nebo výši licenčního poplatku nižší než určitá úroveň v rámci licenční smlouvy nebo
- ii) stanovenou dobu trvání licenční smlouvy.

2. V zájmu větší jistoty je třeba uvést, že písmeno k) se nevztahuje na případ, kdy se licenční smlouva uzavírá mezi investorem a stranou.

3. Žádná ze stran nepodmíní poskytování výhody nebo pokračování v jejím poskytování v souvislosti s usazením nebo provozováním podniku strany nebo třetí země na svém území dodržováním jakéhokoli z následujících požadavků:

- a) dosáhnout stanovené míry nebo procentního podílu domácího obsahu;
- b) nakupovat, používat nebo upřednostňovat zboží vyrobené či služby poskytované na jejím území nebo nakupovat zboží či služby od fyzických osob či podniků na svém území;

- c) jakýmkoli způsobem vázat objem či hodnotu dovozu na objem či hodnotu vývozu nebo na výši přílivu deviz v souvislosti s takovým podnikem;
- d) omezit na svém území prodej zboží vyrobeného či služeb poskytovaných takovým podnikem jakýmkoli navázáním takového prodeje na objem či hodnotu jeho vývozu nebo devizové příjmy nebo
- e) omezit vývoz nebo prodej na vývoz.

4. Odstavec 3 nelze vykládat tak, že některé ze stran brání, aby podmínila poskytování výhody nebo pokračování v jejím poskytování v souvislosti s usazením nebo provozováním podniku na svém území investorem strany nebo třetí země dodržováním požadavku umístit na její území výrobu nebo na jejím území poskytovat službu, vzdělávat nebo zaměstnávat pracovníky, postavit nebo rozšířit určité zařízení nebo provádět výzkum a vývoj.

5. Ustanovení odst. 1 písm. f) a k) se nepoužijí, pokud:

- a) některá ze stran povoluje užití práva duševního vlastnictví v souladu s články 31 nebo 31*bis* Dohody TRIPS nebo přijme či ponechá v platnosti opatření vyžadující zpřístupnění údajů nebo vyhrazených informací, jež spadají do oblasti působnosti čl. 39 odst. 3 Dohody TRIPS a jsou s ním v souladu, nebo

- b) požadavek je uložen nebo závazek vymáhán soudem, správním tribunálem nebo orgánem pro hospodářskou soutěž za účelem nápravy praktiky, o níž bylo po soudním nebo správním řízení rozhodnuto, že představuje porušení právních předpisů strany v oblasti hospodářské soutěže.
6. Ustanovení odst. 1 písm. a), b) a c) a odst. 3 písm. a) a b) se nevztahují na kvalifikační požadavky na zboží nebo služby, pokud jde o účast v programech na podporu vývozu a programech zahraniční pomoci.
7. Ustanovení odst. 3 písm. a) a b) se nepoužijí na požadavky uložené dovážející stranou na obsah zboží nutný k tomu, aby se na zboží mohlo vztahovat preferenční sazební zacházení nebo preferenční kvóty.
8. Pro upřesnění je třeba uvést, že tento článek nelze vykládat tak, že vyžaduje, aby některá ze stran povolila poskytování určité služby na přeshraničním základě, pokud tato strana přijme nebo ponechá v platnosti omezení nebo zákazy týkající se takového poskytování služeb, které jsou v souladu s výhradami, podmínkami nebo kvalifikacemi stanovenými pro odvětví, pododvětví nebo činnost uvedené v přílohách 10-A, 10-B a 10-C.
9. Tímto článkem nejsou dotčeny závazky strany podle Dohody o WTO.

ČLÁNEK 10.10

Vrcholné vedení a správní rady

Žádná ze stran nevyžaduje, aby zahrnutý podnik jmenoval fyzické osoby určité státní příslušnosti jako členy správních rad nebo na pozici vrcholného vedení, jako jsou výkonní nebo vedoucí pracovníci.

ČLÁNEK 10.11

Nesouladná opatření

1. Články 10.6, 10.8, 10.9 a 10.10 se nevztahují na:
 - a) stávající nesouladná opatření strany, jež zachovává:
 - i) v případě Evropské unie:
 - A) Evropská unie, jak je stanoveno v dodatku 10-A-1;
 - B) ústřední vládní instituce členského státu, jak je stanoveno v dodatku 10-A-1;

C) státní správa na regionální úrovni členského státu, jak je stanoveno v dodatku 10-A-1, nebo

D) místní úroveň státní správy a

ii) v případě Chile:

A) ústřední vládní instituce, jak je stanoveno v dodatku 10-A-2;

B) státní správa na regionální úrovni, jak je stanoveno v dodatku 10-A-2, nebo

C) místní úroveň státní správy;

b) udržování v platnosti nebo rychlé obnovení jakéhokoli nesouladného opatření uvedeného v písmenu a) nebo

c) změnu nesouladného opatření uvedeného v písmeni a) tohoto odstavce v rozsahu, v jakém tato změna nesnižuje míru souladu opatření, který existoval bezprostředně před touto změnou, s články 10.6, 10.8, 10.9 nebo 10.10.

2. Články 10.6, 10.8, 10.9 a 10.10 se nevztahují na opatření strany týkající se odvětví, pododvětví nebo činností, jak je stanoveno v její listině závazků v příloze 10-B Budoucí opatření).

3. Strana nesmí na základě žádného opatření přijatého po dni vstupu této dohody v platnost a zahrnutého do jejích výhrad uvedených v příloze 10-B vyžadovat od investora druhé strany z důvodu jeho státní příslušnosti, aby prodal nebo jinak zcizil zahrnutý podnik existující v okamžiku, kdy opatření nabude účinku.
4. Článek 10.5 se nevztahuje na žádné opatření strany, které je v souladu se závazky stanovenými v příloze 10-C.
5. Články 10.6 a 10.8 se nevztahují na opatření strany, které představuje výjimku z nebo odchylku od článku 3 nebo 4 Dohody TRIPS, jak je konkrétně stanoveno v článcích 3 až 5 uvedené dohody.
6. Pro upřesnění je třeba uvést, že články 10.6 a 10.8 nelze vykládat tak, že brání některé ze stran ve stanovování požadavků na informace, mimo jiné pro statistické účely, v souvislosti s usazením nebo provozováním investorů druhé strany nebo zahrnutých podniků, pokud to nepředstavuje prostředek k obcházení povinností této strany podle uvedených článků.

ČLÁNEK 10.12

Odepření výhod

Strana může odepřít výhody této kapitoly investorovi druhé strany nebo zahrnutému podniku, pokud strana, která výhody odepírá, přijme nebo zachová opatření týkající se zachování mezinárodního míru a bezpečnosti, včetně ochrany lidských práv, která:

- a) zakazují transakce s tímto investorem nebo zahrnutým podnikem nebo
- b) by byla porušena nebo obcházena, pokud by tomuto investorovi nebo zahrnutému podniku byly přiznány výhody vyplývající z této kapitoly, a to i v případě, že by opatření zakazovala transakce s fyzickou nebo právnickou osobou, která tohoto investora nebo zahrnutý podnik vlastní nebo kontroluje.

ČLÁNEK 10.13

Podvýbor pro služby a investice

Podvýbor pro služby a investice (dále jen „podvýbor“) se zřizuje podle čl. 33.4 odst. 1. Při řešení záležitostí týkajících se investic podvýbor sleduje a zajišťuje řádné provádění této kapitoly a příloh 10-A, 10-B a 10-C.

KAPITOLA 11

PŘESHRANIČNÍ OBCHOD SE SLUŽBAMI

ČLÁNEK 11.1

Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na opatření některé ze stran, která mají vliv na přeshraniční obchod se službami poskytovanými poskytovateli služby druhé strany. Mezi tato opatření patří ta, jež mají dopad na:

- a) výrobu, distribuci, uvádění na trh, prodej a dodávání služby;
- b) nákup, využívání nebo placení služby;
- c) přístup ke službám, u nichž strana požaduje, aby byly obecně nabízeny veřejnosti, včetně distribučních, dopravních nebo telekomunikačních sítí, a jejich využívání v souvislosti s poskytováním služby, a
- d) poskytnutí obligace nebo jiné formy finanční záruky jako podmínky pro poskytnutí služby.

2. Tato kapitola se nepoužije na:
- a) finanční služby, jak jsou definovány v článku 18.2;
 - b) audiovizuální služby;
 - c) vnitrostátní námořní kobotáž¹;
 - d) vnitrostátní a mezinárodní letecké služby nebo související služby na podporu leteckých služeb², pravidelných i nepravidelných, a služby přímo související s výkonem provozních práv, jiné než:
 - i) služby opravy a údržby letadel, během nichž je stroj vyřazen z provozu;

¹ Aniž je dotčen rozsah činností, které lze považovat za kobotáž podle příslušných vnitrostátních právních předpisů, zahrnuje námořní kobotáž států ve smyslu této kapitoly dopravu cestujících nebo zboží mezi přístavem nebo místem nacházejícím se v Chile nebo v členském státě a jiným přístavem nebo místem nacházejícím se v Chile nebo v tomtéž členském státě, včetně jeho kontinentálního šelfu podle Úmluvy OSN o mořském právu, a dopravu, která začíná i končí ve stejném přístavu nebo místě nacházejícím se v Chile nebo v členském státě.

² Pro upřesnění je třeba uvést, že letecké služby nebo související služby na podporu leteckých služeb zahrnují tyto služby: leteckou dopravu; služby poskytnuté za použití letadla, jejichž hlavním účelem není přeprava zboží nebo cestujících, jako je hašení požárů ze vzduchu, letový výcvik, vyhlídkové lety, letecký postřik, letecký průzkum, letecké mapování, letecké fotografování, skoky padákem, vleky kluzáku, využití vrtulníků při těžbě dřeva a na stavbách a jiné letecké služby v oblasti zemědělství, průmyslu a kontroly; pronájem letadel s posádkou a služby související s provozem letiště.

- ii) prodej a marketing služeb letecké dopravy;
 - iii) služby v oblasti počítačového rezervačního systému (CRS) a
 - iv) pozemní odbavování;
- e) veřejné zakázky a
- f) subvence nebo granty poskytované stranou nebo státním podnikem, včetně státem podporovaných půjček, záruk a pojištění.

ČLÁNEK 11.2

Definice

Pro účely této kapitoly a příloh 10-A, 10-B a 10-C se rozumí:

- a) „službami v oblasti oprav a údržby letadel“ činnosti, které jsou prováděny na letadle nebo jeho části v době, kdy je staženo z provozu, a nezahrnují tzv. běžnou údržbu;

- b) „službami v oblasti počítačového rezervačního systému (CRS)“ služby poskytované prostřednictvím počítačových systémů, které obsahují informace o letových řádech leteckých dopravců, dostupnosti míst, tarifech a pravidlech tarifů, jejichž pomocí lze provést rezervaci nebo vystavit letenky;
- c) „přeshraničním obchodem se službami“ nebo „přeshraničním poskytováním služeb“ poskytování služby:
 - i) z území jedné strany na území druhé strany nebo
 - ii) na území jedné strany spotřebiteli služby z druhé strany;
- d) „podnikem“ právnická osoba, pobočka nebo zastoupení zřízené prostřednictvím usazení;
- e) „pozemním odbavováním“ poskytování – za poplatek nebo na smluvním základě – následujících služeb na letišti: zastoupení leteckého dopravce, správa a dozor; odbavování cestujících; odbavování zavazadel; služby na odbavovací ploše; catering, kromě přípravy potravin; odbavování leteckého nákladu a pošty; dodávka paliva do letadla; obsluha a úklid letadla; pozemní doprava a letový provoz, správa posádky a plánování letu; pozemní odbavování nezahrnuje: odbavování vlastními silami; bezpečnost; traťovou údržbu; opravy a údržbu letadel nebo provoz či řízení základní centralizované letištní infrastruktury, jako jsou odmrazovací zařízení, systémy pro distribuci pohonných hmot, systémy odbavování zavazadel a pevné dopravní systémy uvnitř letiště;

f) „právníckou osobou strany“¹:

i) v případě Evropské unie:

- A) právnická osoba založená nebo organizovaná podle práva Evropské unie nebo alespoň jednoho z jejích členských států a zapojená do podstatných obchodních operací² na území Evropské unie a
- B) společnosti provozující lodní dopravu usazené mimo Evropskou unii a ovládané fyzickými osobami členského státu, jejichž plavidla jsou registrována v členském státě a plují pod jeho vlajkou;

ii) za Chile:

- A) právnická osoba založená nebo organizovaná podle právních předpisů Chile, která se zabývá podstatnými obchodními operacemi na území Chile, a

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že se společnosti provozující lodní dopravu uvedené v této definici považují za právnické osoby strany pouze ve vztahu k činnostem týkajícím se poskytování služeb námořní dopravy.

² V souladu se svým oznámením Světové obchodní organizaci (dokument WT/REG39/1) o Smlouvě o založení Evropského společenství chápe Evropská unie pojem „skutečná a trvalá vazba“ s hospodářstvím členského státu popsany v článku 54 Smlouvy o fungování Evropské unie jako rovnocenný pojmu „podstatné obchodní operace“.

- B) společnosti provozující lodní dopravu usazené mimo Chile a ovládané fyzickými osobami Chile, jejichž plavidla jsou registrována v Chile a plují pod jeho vlajkou;
- g) „prodejem a marketingem leteckých přepravních služeb“ možnost, aby dotčený letecký dopravce bez omezení prodával své letecké přepravní služby a obchodoval s nimi, včetně všech aspektů obchodování, jako je průzkum trhu, inzerce a distribuce; tyto činnosti nezahrnují tvorbu cen leteckých přepravních služeb ani příslušných podmínek;
- h) „službou“ jakákoli služba v jakémkoli odvětví kromě služeb poskytovaných při výkonu veřejné moci;
- i) „službou poskytovanou při výkonu veřejné moci“ jakákoli služba, která není poskytována ani na komerčním základě, ani v soutěži s jedním nebo více poskytovateli služeb, a
- j) „poskytovatelem služby strany“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba strany, která usiluje o poskytování služby nebo službu poskytuje.

ČLÁNEK 11.3

Právo na regulaci

Strany opětovně potvrzují právo na regulaci na svém území za účelem dosažení legitimních cílů politiky, jako je ochrana veřejného zdraví, sociální služby, vzdělávání, bezpečnost, životní prostředí, včetně změny klimatu, veřejná mravnost, sociální ochrana nebo ochrana spotřebitele, soukromí a ochrana údajů a podpora a ochrana kulturní rozmanitosti.

ČLÁNEK 11.4

Národní zacházení

1. Každá ze stran poskytne službám a poskytovatelům služeb druhé strany zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích svým vlastním službám a poskytovatelům služeb.
2. Zacházením poskytovaným některou ze stran podle odstavce 1 se rozumí:
 - a) pokud jde o chilskou regionální nebo místní státní správu, zacházení, které není méně příznivé než nejpriznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto úrovní správy svým vlastním službám a poskytovatelům služeb;

- b) pokud jde o veřejnou správu členského státu, zacházení, které není méně příznivé než nejpříznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto veřejnou správou svým vlastním službám a poskytovatelům služeb.
3. Strana může splnit požadavek odstavce 1 tím, že bude službám a poskytovatelům služeb druhé strany poskytovat buď formálně totožné zacházení, nebo formálně odlišné zacházení, než jaké poskytuje svým vlastním službám a poskytovatelům služeb.
4. Formálně stejné nebo formálně odlišné zacházení se považuje za méně příznivé, mění-li podmínky hospodářské soutěže ve prospěch služeb nebo poskytovatelů služeb strany v porovnání s poskytovateli služeb druhé strany.
5. Žádné ustanovení tohoto článku nelze vykládat tak, že vyžaduje, aby strana poskytovala kompenzaci za přirozená konkurenční znevýhodnění způsobená zahraniční povahou příslušných služeb nebo poskytovatelů služeb.

ČLÁNEK 11 5

Zacházení podle nejvyšších výhod

1. Každá ze stran poskytne službám a poskytovatelům služby druhé strany zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích službám a poskytovatelům služby ze třetí země.

2. Odstavec 1 nelze vykládat tak, že ukládá straně povinnost rozšířit na služby a poskytovatele služeb druhé strany výhodu jakéhokoli zacházení vyplývajícího z opatření zajišťujících uznání norem, včetně norem nebo kritérií pro povolení, udělování licencí nebo osvědčení fyzické osoby nebo podniku k výkonu hospodářské činnosti, ani obezřetnostních opatření.

3. Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení uvedené v odstavci 1 nezahrnuje postupy či mechanismy řešení sporů, které jsou upraveny jinými mezinárodními smlouvami či obchodními dohodami. Hmotněprávní ustanovení v jiných mezinárodních smlouvách nebo obchodních dohodách nezakládají sama o sobě zacházení uvedené v odstavci 1, a nemohou tudíž vést k porušení tohoto článku v případě neexistence opatření přijatých nebo zachovávaných stranou. Opatření strany uplatňovaná podle takových hmotněprávních ustanovení mohou představovat „zacházení“ podle tohoto článku, a vést tak k porušení tohoto článku.

ČLÁNEK 11.6

Místní přítomnost

Žádná ze stran nesmí vyžadovat, aby poskytovatel služby druhé strany zřídil podnik či jej zachoval, nebo aby měl trvalý pobyt na jejím území jako podmínku pro přeshraniční poskytování služby.

ČLÁNEK 11.7

Přístup na trh

V odvětvích nebo pododvětvích, kde jsou přijaty závazky týkající se přístupu na trh, strana nepřijme ani nezachová, a to ani na základě celého svého území, ani na základě regionálního členění, opatření, která:

a) ukládají omezení týkající se:

- i) počtu poskytovatelů služeb, ať už formou číselných kvót, monopolů, výhradních poskytovatelů služeb nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
- ii) celkové hodnoty transakcí služeb nebo aktiv formou číselných kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
- iii) celkového počtu operací služeb nebo celkového množství produkce služeb vyjádřeného určenými číselnými jednotkami formou kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby¹ nebo

¹ Tento bod se netýká opatření strany, která omezují vstupy pro poskytování služeb.

- iv) celkového počtu fyzických osob, jež mohou být zaměstnány v určitém odvětví služeb nebo jež může zaměstnat poskytovatel služeb a které jsou nezbytné pro poskytování určité služby a jsou s ní přímo spojeny, formou číselných kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby, nebo
- b) omezují či vyžadují specifický druh právní subjektivity nebo společného podniku, jehož prostřednictvím poskytovatel služby může službu poskytovat.

ČLÁNEK 11.8

Nesouladná opatření

1. Články 11.4, 11.5 a 11.6 se nevztahují na:
 - a) stávající nesouladná opatření strany, jež zachovává:
 - i) v případě Evropské unie:
 - A) Evropská unie, jak je stanoveno v dodatku 10-A-1;
 - B) ústřední vládní instituce členského státu, jak je stanoveno v dodatku 10-A-1;

C) státní správa na regionální úrovni členského státu, jak je stanoveno v dodatku 10-A-1, nebo

D) místní úroveň státní správy a

ii) v případě Chile:

A) ústřední vládní instituce, jak je stanoveno v dodatku 10-A-2;

B) státní správa na regionální úrovni, jak je stanoveno v dodatku 10-A-2, nebo

C) místní úroveň státní správy;

b) udržování v platnosti nebo rychlé obnovení jakéhokoli nesouladného opatření uvedeného v písmenu a) nebo

c) změnu jakéhokoli nesouladného opatření podle písmene a) tohoto odstavce, pokud tato změna nesnižuje soulad opatření, který existoval bezprostředně před změnou, s články 11.4, 11.5 a 11.6.

2. Články 11.4, 11.5 a 11.6 se nevztahují na žádné opatření strany týkající se odvětví, pododvětví nebo činností, jak je stanoveno v příloze 10-B.

3. Článek 11.7 se nevztahuje na žádné opatření strany, které je v souladu se závazky stanovenými v příloze 10-C.

ČLÁNEK 11.9

Odepření výhod

Strana může odepřít výhody této kapitoly poskytovateli služeb druhé strany, pokud strana, která výhody odpírá, přijme nebo zachová opatření týkající se zachování mezinárodního míru a bezpečnosti, včetně ochrany lidských práv, která:

- a) zakazují transakce s tímto poskytovatelem služby nebo s osobou, která je vlastní nebo ovládá, nebo
- b) by byla porušena nebo obcházena, pokud by tomuto poskytovateli služeb byly přiznány výhody vyplývající z této kapitoly.

ČLÁNEK 11.10

Podvýbor pro služby a investice

Podvýbor pro služby a investice (dále jen „podvýbor“) se zřizuje podle čl. 33.4 odst. 1. Při řešení záležitostí týkajících se služeb podvýbor sleduje a zajišťuje řádné provádění kapitol 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 a 19 a příloh 10-A, 10-B, 10-C, 12-A, 12-B, 12-C, 14-A a 14-B.

KAPITOLA 12

DOČASNÁ PŘÍTOMNOST FYZICKÝCH OSOB ZA ÚČELEM PODNIKÁNÍ

ČLÁNEK 12.1

Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na opatření strany týkající se výkonu hospodářských činností prostřednictvím vstupu a dočasného pobytu fyzických osob druhé strany, které jsou obchodními návštěvami pro účely usazení, investorů, osob převedených v rámci společnosti, krátkodobých obchodních návštěv, smluvních poskytovatelů služeb a nezávislých odborníků na jejím území.

2. Tato kapitola se nevztahuje na odvětví uvedená v čl. 11.1 odst. 2 písm. b), c) a d).
3. Tato kapitola se nevztahuje na opatření týkající se fyzických osob druhé strany, jež usilují o přístup na její pracovní trh, ani na opatření týkající se občanství nebo národnosti, bydliště nebo zaměstnání na trvalém základě.
4. Žádná ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že brání straně, aby uplatňovala opatření za účelem regulace vstupu fyzických osob z druhé strany na její území nebo jejich dočasného pobytu na něm, včetně opatření, jež jsou nezbytná pro ochranu celistvosti jejích hranic, a aby zajistila pořádaný pohyb fyzických osob přes hranice, za předpokladu, že se tato opatření neuplatňují takovým způsobem, který ruší nebo zmenšuje výhody vznikající druhé straně podle této dohody.
5. Pouhá skutečnost, že jedna strana požaduje, aby osoby druhé strany získaly vízum, se nepovažuje za zrušení nebo omezení výhod plynoucích druhé straně podle této dohody.
6. Pokud v této kapitole nebyly přijaty závazky, všechny požadavky stanovené v právních předpisech některé ze stran upravující vstup a dočasný pobyt fyzických osob se použijí i nadále, včetně předpisů týkajících se délky pobytu.
7. Bez ohledu na tuto kapitolu se nadále použijí všechny požadavky stanovené právními předpisy strany, pokud jde o opatření v oblasti práce a sociálního zabezpečení, včetně právních předpisů týkajících se minimálních mezd a kolektivních mzdových ujednání.

8. Závazky podle této kapitoly týkající se vstupu a dočasného pobytu fyzických osob za účelem podnikání se nevztahují na případy, kdy zamýšlený účel nebo účinek vstupu a dočasného pobytu narušuje nebo jinak ovlivňuje výsledek pracovněprávního sporu nebo vyjednávání nebo zaměstnávání fyzických osob, které jsou účastníky takového sporu.

ČLÁNEK 12.2

Definice

1. Definice v člancích 10.2 a 11.2 se vztahují na tuto kapitolu a na přílohy 12-A, 12-B a 12-C, s výjimkou definice investora v čl. 10.2 odst. 1 písm. j).
2. Pro účely této kapitoly a příloh 12-A, 12-B a 12-C se rozumí:
 - a) „obchodními prodejci“ krátkodobé obchodní návštěvy, které:
 - i) jsou zástupci dodavatele služeb nebo zboží strany pro účely sjednávání prodeje služeb nebo zboží nebo uzavírání dohod o prodeji služeb nebo zboží pro tohoto dodavatele, včetně: účasti na zasedáních nebo konferencích; účasti na konzultacích s podnikatelskými kolegy, přijímání objednávek nebo sjednávání smluv s podnikem nacházejícím se na území druhé strany;
 - ii) neuskutečňují poskytování služby v rámci smlouvy uzavřené mezi podnikem, který nemá obchodní přítomnost na území strany, kde krátkodobé obchodní návštěvy dočasně pobývají, a spotřebitelem na tomto území a
 - iii) nejsou komisionáři, a
 - b) „obchodními návštěvami pro účely usazení“ fyzické osoby pracující ve vedoucím postavení v právnické osobě strany, které jsou odpovědné za založení podniku takové právnické osoby na území druhé strany, nenabízejí ani neposkytují služby ani nevykonávají žádnou jinou hospodářskou činnost, než je nezbytná pro účely usazení, a které nedostávají odměnu ze

zdroje nacházejícího se na území druhé strany;

- c) „smluvními poskytovateli služeb“ fyzické osoby zaměstnávané právnickou osobou strany, která sama není usazena na území druhé strany a není agenturou pro umístování a poskytování pracovníků ani prostřednictvím takové agentury a která uzavřela v dobré víře s konečným spotřebitelem druhé strany smlouvu o poskytování služeb na území druhé strany, která vyžaduje dočasnou přítomnost jejich zaměstnanců na území této druhé strany za účelem plnění smlouvy o poskytování služeb¹;
- d) „nezávislími odborníky“ fyzické osoby podílející se na poskytování služby a registrované jako osoby samostatně výdělečně činné na území strany, ale ne na území druhé strany, které uzavřely v dobré víře, nikoli prostřednictvím agentury pro umístování a zprostředkování zaměstnanců, s koncovým spotřebitelem z druhé strany smlouvu o poskytování služeb, která vyžaduje jejich dočasnou přítomnost na území druhé strany¹;
- e) „montéry a opraváři“ krátkodobé obchodní návštěvy se specializovanými znalostmi nezbytnými pro smluvní závazek prodávajícího nebo pronajímatele, které poskytují služby nebo školí pracovníky za účelem poskytování služeb na základě záruky nebo jiné smlouvy o poskytování služeb související s prodejem nebo pronájmem obchodního nebo průmyslového zařízení nebo strojů, včetně počítačů a souvisejících služeb, nakupovaných nebo pronajatých od podniku nacházejícího se mimo území strany, do níž se žádá o vstup a dočasný pobyt, po celou dobu trvání záruky nebo smlouvy o poskytování služeb.
- f) „osobami převedenými v rámci společnosti“ fyzické osoby, které byly zaměstnány právnickou osobou strany nebo společníky v právnické osobě strany po dobu nejméně jednoho roku, jsou dočasně převedeny do podniku této právnické osoby na území druhé strany a patří do jedné z těchto kategorií:
 - i) vedoucí pracovníci;

¹ Smlouva o poskytování služeb uvedená v písmenech b) a c) musí být v souladu s požadavky právních předpisů strany, v níž se smlouva plní.

- ii) specialisté;
- iii) zaměstnaní stážisté;
- g) „investorem“ fyzická osoba, která na území druhé strany zřídí podnik, jemuž se tato fyzická osoba nebo právnická osoba zaměstnávající tuto fyzickou osobu zavázala ke značnému objemu kapitálu nebo je v procesu tohoto závazku, a která vyvíjí nebo spravuje provoz tohoto podniku v dozorčí nebo výkonné funkci;
- h) „vedoucími pracovníky“ fyzické osoby, které zastávají vedoucí postavení v rámci právnické osoby strany a které zejména řídí podnik na území druhé strany¹ a podléhají obecnému dohledu nebo vedení zejména ze strany vyšší úrovně vedení, správní rady nebo akcionářů podniku nebo jim rovnocenných osob a jejichž odpovědností je mimo jiné:
 - i) řízení podniku nebo jeho oddělení či nižšího útvaru;
 - ii) dohled na práci ostatních kontrolních, odborných nebo řídících zaměstnanců a
 - iii) osobní pravomoc přijímat a propouštět zaměstnance nebo doporučovat přijetí, propuštění či jiná opatření ve vztahu k zaměstnancům;
- i) „krátkodobými obchodními návštěvami“ fyzické osoby, které usilují o vstup a dočasný pobyt na území druhé strany a které se nezabývají přímým prodejem široké veřejnosti, nedostávají odměnu ze zdroje nacházejícího se na území druhé strany a které jsou:
 - i) obchodními prodejci;
 - ii) osobami zajišťujícími instalaci a údržbu;

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že tato definice nevylučuje vedoucí pracovníky, kteří sice přímo neplní úkoly týkající se skutečného poskytování služeb, ale vykonávají v rámci plnění svých povinností popsanych v této definici úkoly, které jsou nezbytné pro poskytování služeb.

- j) „specialisty“ fyzické osoby pracující v právnické osobě strany, které mají specializované znalosti nezbytné pro oblast činnosti, techniky nebo řízení podniku; při hodnocení takových znalostí se přihlíží nejen ke znalostem specifickým pro podnik, ale také k tomu, zda má tato osoba vysokou úroveň kvalifikace včetně odpovídajících profesních zkušeností pro práci nebo činnost, které vyžadují specifické technické znalosti, včetně případné příslušnosti k akreditované profesi;
- k) „zaměstnanými stážisty“ fyzické osoby, které mají vysokoškolské vzdělání a jsou dočasně převedeny za účelem rozvoje kariéry nebo za účelem odborné přípravy v oblasti obchodních technik nebo metod¹.

ČLÁNEK 12.3

Osoby převedené v rámci společnosti, obchodní návštěvy pro účely usazení a investoři

- 1. S výhradou příslušných podmínek a kvalifikací uvedených v příloze 12-A každá strana:
 - a) umožní vstup a dočasný pobyt osobám převedeným v rámci společnosti, obchodním návštěvám pro účely usazení a investorům druhé strany;
 - b) umožní na svém území zaměstnávání osob převedených v rámci společnosti druhé strany;

¹ Přijímající podnik může být povinen předložit program stáže na dobu trvání pobytu ke schválení předem a doložit tak, že účelem pobytu je stáž. V případě Rakouska, Česka, Německa, Francie, Španělska, Maďarska a Litvy musí mít stáž vztah k získanému vysokoškolskému vzdělání.

- c) nezachová ani nepřijímá omezení ve formě číselných kvót nebo testů ekonomické potřeby týkajících se celkového počtu fyzických osob, které jsou v konkrétním odvětví povoleny jako obchodní návštěvy pro účely usazení nebo jako investoři nebo které mohou být zaměstnány jako osoby převedené v rámci společnosti, a to buď na základě územního členění, nebo na celém svém území, a
- d) poskytne osobám převedeným v rámci společnosti, obchodním návštěvám pro účely usazení a investorům druhé strany, pokud jde o jejich dočasný pobyt na jejím území, zacházení neméně příznivé, než jaké v obdobných situacích poskytuje vlastním fyzickým osobám.

2. Povolená délka pobytu je:

- a) v případě Chile období až dvou let, které může být prodlouženo, aniž by bylo nutné žádat o trvalý pobyt, za předpokladu, že podmínky, na nichž je pobyt založen, zůstávají splněny, a
- b) v případě Evropské unie období až tří let pro vedoucí pracovníky a odborníky; až jeden rok pro zaměstnané stážisty a investory a až 90 dnů během jakéhokoli šestiměsíčního období pro obchodní návštěvy pro účely usazení.

ČLÁNEK 12.4

Krátkodobé obchodní návštěvy

1. S výhradou výjimek z oblasti působnosti stanovených v čl. 10.1 odst. 2 a s výhradou příslušných podmínek a kvalifikací uvedených v příloze 12-A povolí strana krátkodobým obchodním návštěvám vstup a dočasný pobyt bez požadavku pracovního povolení, testu ekonomické potřeby nebo jiného postupu předchozího schválení podobného záměru.
2. Pokud se krátkodobé obchodní návštěvy některé ze stran zabývají poskytováním služby spotřebiteli na území strany, v níž dočasně pobývají, poskytne jim tato strana, pokud jde o poskytování této služby, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích svým vlastním poskytovatelům služeb.
3. Přípustná délka pobytu je nejvýše 90 dnů během jakéhokoli dvanáctiměsíčního období.

ČLÁNEK 12.5

Smluvní poskytovatelé služeb a nezávislí odborníci

1. Každá strana povolí vstup a dočasný pobyt smluvních poskytovatelů služeb druhé strany na svém území v odvětvích, pododvětvích a činnostech uvedených v příloze 12-B, s výhradou příslušných podmínek a kvalifikací v ní uvedených, a za předpokladu, že:

- a) fyzické osoby se podílejí na poskytování služby jako zaměstnanci právnické osoby, která získala smlouvu o poskytování služeb na dobu nepřesahující 12 měsíců;
- b) fyzické osoby vstupující na území druhé strany byly zaměstnány jako zaměstnanci právnické osoby uvedené v písmenu a) po dobu nejméně jednoho roku bezprostředně předcházejícího datu podání žádosti o vstup na území druhé strany a mají ke dni podání žádosti o vstup alespoň tři roky odborné praxe získané po dosažení zletilosti v odvětví činnosti, které je předmětem smlouvy;
- c) fyzické osoby vstupující na území druhé strany musí mít:
 - i) vysokoškolské vzdělání nebo kvalifikaci dokládající znalosti rovnocenné úrovni¹ a

¹ Nezáskala-li dotyčná osoba vzdělání či kvalifikaci na území strany, kde je služba poskytována, může tato strana posoudit rovnocennost s vysokoškolským vzděláním požadovaným na jejím území.

- ii) odbornou kvalifikaci, je-li vyžadována k výkonu činnosti podle právních a správních předpisů strany, kde je služba poskytována;
 - d) fyzická osoba nedostává jinou odměnu za poskytování služeb na území druhé strany, než je odměna vyplácená právnickou osobou, která fyzickou osobu zaměstnává, a
 - e) přístup udělený podle tohoto článku se vztahuje pouze na činnost v oblasti služby, která je předmětem smlouvy, a jeho součástí není právo používat profesní označení strany, kde se služba poskytuje.
2. Každá strana povolí vstup a dočasný pobyt nezávislých odborníků druhé strany na svém území, v odvětvích, pododvětvích a činnostech uvedených v příloze 12-B, s výhradou příslušných podmínek a kvalifikací v ní uvedených, a za předpokladu, že:
- a) uzavřená smlouva nepřesahuje 12 měsíců;
 - b) fyzické osoby mají ke dni podání žádosti o vstup a dočasný pobyt alespoň šestiletou odbornou praxi v odvětví činnosti, která je předmětem smlouvy;

- c) fyzické osoby vstupující na území druhé strany mají:
- i) vysokoškolské vzdělání nebo kvalifikaci dokládající znalosti rovnocenné úrovni¹ a
 - ii) odbornou kvalifikaci, je-li vyžadována k výkonu činnosti podle právních předpisů strany, kde je služba poskytována;
- d) přístup udělený podle tohoto článku se vztahuje pouze na činnost v oblasti služby, která je předmětem smlouvy; jeho součástí není právo používat profesní označení strany, kde se služba poskytuje.
3. Strana nepřijme ani nezachová omezení celkového počtu smluvních poskytovatelů služeb nebo nezávislých odborníků druhé strany, kterým je povolen vstup a dočasný pobyt, a to formou číselných kvót nebo testu ekonomické potřeby.
4. Strana udělí smluvním poskytovatelům služeb a nezávislým odborníkům druhé strany s ohledem na poskytování jejich služeb na svém území zacházení neméně příznivé, než jaké uděluje v obdobných situacích svým vlastním poskytovatelům služeb.

¹ Nezískala-li dotyčná osoba vzdělání či kvalifikaci na území strany, kde je služba poskytována, může tato strana posoudit rovnocennost s vysokoškolským vzděláním požadovaným na jejím území.

5. Povolená délka pobytu:

- a) pro Evropskou unii v souhrnu nepřesáhne délku šesti měsíců během jakéhokoli dvanáctiměsíčního období nebo dobu trvání smlouvy, podle toho, co je kratší, a
- b) činí v případě Chile období až jednoho roku, které může být prodlouženo o další období, pokud podmínky, na nichž je pobyt založen, zůstávají platné.

ČLÁNEK 12.6

Nesouladná opatření

V rozsahu, v jakém má příslušné opatření vliv na vstup nebo dočasný pobyt fyzických osob za účelem podnikání, se čl. 12.3 odst. 1 písm. c) a d) a čl. 12.5 odst. 3 a 4 nevztahují na:

- a) stávající nesouladná opatření některé strany na úrovni:

- i) v případě Evropské unie:

- A) Evropské unie, jak je stanoveno v dodatku 10-A-1;

- B) ústřední vládní instituce členského státu, jak je stanoveno v dodatku 10-A-1;
- C) regionálních orgánů veřejné správy členského státu, jak je stanoveno v dodatku 10-A-1, nebo
- D) orgánů místní správy, jiných než orgány uvedené v podbodě C), a

ii) v případě Chile:

- A) ústřední vládní instituce, jak je stanoveno v dodatku 10-A-2;
- B) regionálních orgánů veřejné správy, jak je stanoveno v dodatku 10-A-2, nebo
- C) místních orgánů veřejné správy;

- b) udržování v platnosti nebo rychlé obnovení jakéhokoli nesouladného opatření uvedeného v písmenu a);
- c) změnu nesouladného opatření uvedeného v písmenech a) a b) tohoto článku v rozsahu, v jakém tato změna nesnižuje soulad opatření, který existoval bezprostředně před touto změnou, s čl. 12.3 odst. 1 písm. c) a d) a čl. 12.5 odst. 3 a 4, nebo

- d) opatření některé ze stran, které je v souladu s podmínkou nebo kvalifikací podle přílohy 10-B.

ČLÁNEK 12.7

Transparentnost

1. Strana zveřejní informace týkající se vstupu a dočasného pobytu fyzických osob druhé strany podle čl. 12.1 odst. 1.
2. Informace uvedené v odstavci 1 tohoto článku zahrnují v příslušných případech následující informace:
 - a) kategorie víza, povolení nebo obdobného typu oprávnění v souvislosti se vstupem nebo dočasným pobytem;
 - b) požadované doklady a podmínky, které musí být splněny;
 - c) způsoby podání žádosti a možnosti týkající se místa podání, např. konzulární úřad nebo online;
 - d) poplatky spojené s podáním žádosti a orientační časový rámec pro vyřízení žádosti;

- e) maximální délku pobytu pro každý typ povolení uvedeného v písmenu a) tohoto odstavce;
- f) podmínky pro možné prodloužení nebo obnovení platnosti;
- g) pravidla týkající se osob doprovázejících závislé osoby;
- h) dostupná řízení ve věci přezkumu nebo odvolání a
- i) příslušné právní předpisy s obecnou působností vztahující se na vstup a dočasný pobyt fyzických osob.

3. Pokud jde o informace uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, strana se vynasnaží neprodleně informovat druhou stranu o zavedení jakýchkoli nových požadavků nebo postupů nebo o jakýchkoli změnách požadavků nebo postupů, které mají vliv na účinné podávání žádostí o udělení vstupu na území, dočasného pobytu v této straně a případně o pracovní povolení v této straně.

ČLÁNEK 12.8

Neuplatnění řešení sporů

Kapitola 31 se nepoužije na odeprání vstupu a dočasného pobytu, ledaže se jedná o zvyklost.

KAPITOLA 13

DOMÁCÍ REGULACE

ČLÁNEK 13.1

Oblast působnosti a definice

1. Tato kapitola se vztahuje na opatření stran týkající se licenčních požadavků a postupů, kvalifikačních požadavků a postupů a technických norem¹, které mají vliv na:
 - a) přeshraniční poskytování služeb;
 - b) poskytování služby nebo výkon jakékoli jiné hospodářské činnosti prostřednictvím usazení podniku nebo provozování zahrnuté investice nebo
 - c) poskytování služby prostřednictvím dočasného pobytu kategorií fyzických osob jedné strany na území druhé strany, jak je definováno v článku 12.1.
2. Tato kapitola se vztahuje pouze na odvětví, pro která strana přijala specifické závazky podle kapitol 10, 11 a 12, a v rozsahu, v jakém se tyto specifické závazky použijí.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že pokud jde o opatření týkající se technických norem, tato kapitola se vztahuje pouze na opatření ovlivňující obchod se službami.

3. Bez ohledu na odstavec 2 se tato kapitola nevztahuje na licenční požadavky a postupy, kvalifikační požadavky a postupy a technické normy týkající se:

- a) výroby základních chemických látek a jiných chemických výrobků;
- b) výroby pryžových výrobků;
- c) výroby plastových výrobků;
- d) výroby střídavých a stejnosměrných motorů, generátorů a transformátorů;
- e) výroby akumulátorů, galvanických článků a baterií a
- f) recyklace kovového a nekovového odpadu a šrotu.

4. Bez ohledu na odstavec 1 se tato kapitola nevztahuje na opatření strany v rozsahu, v jakém představují omezení podléhající zařazení do seznamu podle článků 10.5, 10.6, 10.11 odst. 1 a 2, článků 11.4, 11.6, 11.7, čl. 11.8 odst. 1 a 2, čl. 12.3 odst. 1, čl. 12.4 odst. 2, čl. 12.5 odst. 1 a článku 12.6.

5. Pro účely této kapitoly se rozumí:

- a) „povolením“ povolení vykonávat některou z činností uvedených v odst. 1 písm. a), b) a c), které je výsledkem postupu, jímž se žadatel musí řídit, aby prokázal splnění licenčních požadavků, kvalifikačních požadavků nebo technických norem;
- b) „příslušným orgánem“ ústřední, regionální nebo místní státní správa nebo orgán nebo nevládní subjekt při výkonu pravomocí přenesených ústřední, regionální nebo místní státní správou nebo orgány, které jsou oprávněny rozhodovat o povolení poskytovat službu, a to i prostřednictvím založení podniku, nebo o povolení vykonávat jakoukoli jinou hospodářskou činnost;
- c) „licenčními postupy“ správní nebo procesní pravidla, která musí fyzická nebo právnická osoba žádající o povolení, včetně změny nebo obnovení povolení, dodržovat, aby prokázala soulad s licenčními požadavky;
- d) „licenčními požadavky“ zásadní požadavky jiné než kvalifikační požadavky, které musí fyzická nebo právnická osoba splnit za účelem získání, změny nebo obnovení povolení;

- e) „kvalifikačními postupy“ správní nebo procesní pravidla, která musí fyzická osoba dodržovat, aby prokázala splnění kvalifikačních požadavků pro účely získání povolení, a
 - f) „kvalifikačními požadavky“ zásadní požadavky týkající se způsobilosti fyzické osoby poskytovat službu, které musí fyzická osoba splňovat za účelem získání, změny nebo obnovení povolení.
6. Pro účely této kapitoly platí rovněž definice stanovené v člancích 10.2 a 11.2.

ČLÁNEK 13.2

Podmínky pro udělování licencí a kvalifikace

1. Každá strana zajistí, aby opatření týkající se licenčních požadavků, licenčních postupů, kvalifikačních požadavků a kvalifikačních postupů byla založena na kritériích, která vylučují, aby příslušné orgány vykonávaly svou posuzovací pravomoc svévolným způsobem.
2. Kritéria uvedená v odstavci 1 musí být:
 - a) jasná;

b) objektivní a transparentní¹ a

c) předem přístupná veřejnosti a zainteresovaným osobám.

3. Při přijímání technických norem každá strana vyzve své příslušné orgány, aby přijaly technické normy vypracované prostřednictvím otevřených a transparentních postupů, a podpoří subjekty, včetně příslušných mezinárodních organizací², určené k vypracování technických norem, aby používaly otevřené a transparentní postupy.

4. Povolení se s výhradou dostupnosti udělí, jakmile je po náležitém přezkoumání zjištěno, že byly splněny podmínky pro jeho získání.

5. Je-li počet licencí, které jsou pro určitou činnost dostupné, omezen z důvodu nedostatku dostupných přírodních zdrojů nebo technických kapacit, použije kterákoli ze stran u potenciálních uchazečů výběrové řízení, které zajistí plnou záruku nestrannosti a transparentnosti, mimo jiné zejména dostatečné zveřejnění informací o zahájení, průběhu a ukončení řízení.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že tato kritéria mohou mimo jiné zahrnovat způsobilost a schopnost poskytovat službu nebo vykonávat jakoukoli jinou hospodářskou činnost, a to i způsobem, který je v souladu s regulačními požadavky strany, jako jsou zdravotní a environmentální požadavky. Příslušné orgány mohou posoudit váhu přidělenou každému kritériu.

² Pojmem „příslušné mezinárodní organizace“ se rozumí mezinárodní orgány, jejichž členství je otevřeno příslušným orgánům obou stran.

6. S výhradou odstavce 5 při stanovení pravidel pro výběrové řízení může kterákoli ze stran zohlednit legitimní politické cíle, včetně otázek zdraví, bezpečnosti, ochrany životního prostředí a zachování kulturního dědictví.

ČLÁNEK 13.3

Postupy udělování licencí a kvalifikační postupy

1. Licenční a kvalifikační postupy a formality musí být jasné, předem zveřejněné a samy o sobě nepředstavují omezení poskytování služby nebo výkonu jiné hospodářské činnosti. Každá strana se vynasnaží, aby byly tyto postupy a formality co nejjednodušší a zbytečně nekomplikovaly či nezdržovaly poskytování služby či výkon jiné hospodářské činnosti.

2. Pokud se vyžaduje povolení, každá strana neprodleně zveřejní nebo jinak poskytne informace nezbytné k tomu, aby žadatel splnil požadavky a postupy pro získání, zachování, změnu a obnovení takového povolení. Tyto informace zahrnují alespoň tyto informace, pokud existují:

- a) požadavky a postupy;
- b) kontaktní údaje příslušných orgánů;

- c) poplatky;
 - d) technické normy;
 - e) postupy pro odvolání nebo přezkum rozhodnutí týkajících se žádostí;
 - f) postupy pro sledování nebo vymáhání dodržování podmínek licencí a kvalifikací;
 - g) možnosti zapojení veřejnosti, například prostřednictvím slyšení nebo připomínek, a
 - h) orientační časové rámce pro zpracování žádosti.
3. Poplatek za povolení¹, který může žadateli vzniknout, musí být přiměřený, transparentní a sám o sobě nesmí omezovat poskytování příslušné služby nebo výkon příslušné hospodářské činnosti.

¹ Poplatky za povolení nezahrnují platby za využívání přírodních zdrojů, aukce, výběrová řízení nebo jiné nediskriminační způsoby udělování koncesí nebo povinné příspěvky na poskytování univerzální služby.

4. Každá strana zajistí, aby postupy a rozhodnutí příslušného orgánu ve schvalovacím řízení byly nestranné ve vztahu ke všem žadatelům. Příslušný orgán rozhoduje nezávisle a nezodpovídá se žádné osobě poskytující službu nebo vykonávající hospodářské činnosti, pro něž je dané povolení požadováno.
5. Pokud se použijí zvláštní lhůty pro podání žádosti, je žadateli poskytnuta přiměřená lhůta na podání žádosti. Příslušné orgány by měly žádosti přijímat pokud možno v elektronické podobě za stejných podmínek pravosti jako tištěné žádosti.
6. Příslušný orgán zahájí zpracování žádosti bez zbytečného odkladu po jejím podání. Každá strana se vynasnaží stanovit orientační časový rámec pro zpracování žádosti a na žádost žadatele a bez zbytečného odkladu zajistí, aby příslušný orgán poskytl informace o stavu žádosti. Každá strana zajistí, aby zpracování žádosti, včetně konečného rozhodnutí, bylo dokončeno v přiměřené lhůtě ode dne podání úplné žádosti.
7. Příslušný orgán v přiměřené lhůtě po obdržení žádosti, kterou považuje za neúplnou, informuje žadatele, v proveditelném rozsahu určí dodatečné informace potřebné k doplnění žádosti a poskytne žadateli příležitost nedostatky napravit.

8. Příslušný orgán přijímá namísto originálů dokumentů jejich kopie, které jsou ověřeny v souladu s právními předpisy této strany, ledaže příslušné orgány požadují originály dokumentů v zájmu ochrany integrity povolovacího postupu.
9. Pokud příslušný orgán žádost zamítne, je o tom žadatel písemně a bez zbytečného odkladu informován, a to buď na vlastní žádost, nebo z podnětu příslušného orgánu. Žadatel je v zásadě informován o důvodech zamítnutí žádosti a o lhůtě pro odvolání proti tomuto rozhodnutí. Žadateli se povolí v přiměřených lhůtách žádost znovu podat.
10. Každá strana zajistí, aby udělené povolení nabylo účinnosti bez zbytečného odkladu a v souladu s podmínkami v něm uvedenými.
11. Jsou-li pro povolení vyžadovány zkoušky, příslušný orgán zajistí tyto zkoušky v přiměřeně častých intervalech a poskytne přiměřenou lhůtu, aby žadatelé mohli požádat o provedení zkoušky.

ČLÁNEK 13.4

Přezkum

Vstoupí-li v platnost výsledky jednání týkajících se čl. V odst. 4 GATS, strany tyto výsledky společně přezkoumají. Pokud ze společného přezkumu vyplyne, že začlenění těchto výsledků do této dohody by zlepšilo pravidla v ní obsažená, strany společně rozhodnou, zda tyto výsledky do této dohody začlení.

ČLÁNEK 13.5

Správa obecně použitelných opatření

Každá strana zajistí, aby veškerá obecně použitelná opatření, jež ovlivňují obchod službami, byla uplatňována přiměřeně, objektivně a nestranně.

ČLÁNEK 13.6

Odvolání proti správním rozhodnutím

Každá strana zachová nebo zřídí obecné, rozhodčí nebo správní instance nebo řízení, které umožní na žádost dotčeného investora nebo poskytovatele služeb provést bezodkladný přezkum a v odůvodněných případech přijmout přiměřená opatření k nápravě správních rozhodnutí týkajících se usazení, přeshraničního poskytování služeb nebo dočasné přítomnosti fyzických osob za účelem podnikání. Pokud tato řízení nejsou nezávislá na orgánu, který je oprávněn přijmout příslušné správní rozhodnutí, každá strana zajistí, aby tato řízení skýtala možnost objektivního a nestranného přezkumu.

KAPITOLA 14

VZÁJEMNÉ UZNÁVÁNÍ ODBORNÝCH KVALIFIKACÍ

ČLÁNEK 14.1

Vzájemné uznávání odborných kvalifikací.

1. Žádné ustanovení této kapitoly nebrání kterékoli straně požadovat, aby fyzické osoby měly potřebnou kvalifikaci a odbornou praxi stanovenou pro dotčenou oblast činnosti na území, kde je činnost prováděna.
2. Každá strana vybízí příslušné profesní subjekty nebo orgány pro dotčené odvětví činnosti na svém území, aby vypracovaly a poskytly Podvýboru pro služby a investice uvedenému v článku 11.10 společná doporučení o vzájemném uznávání odborných kvalifikací. Tato společná doporučení musí být podpořena fakticky podloženým posouzením:
 - a) ekonomické hodnoty předpokládaného ujednání o vzájemném uznávání profesních kvalifikací (dále jen „ujednání o vzájemném uznávání“) a

b) slučitelnosti příslušných režimů, tj. do jaké míry jsou požadavky uplatňované každou ze stran na udělování povolení, licencí, výkon činnosti a osvědčování slučitelné.

3. Po obdržení společného doporučení přezkoumá Podvýbor pro služby a investice v přiměřené lhůtě jeho soulad s touto dohodou. V návaznosti na tento přezkum může podvýbor podle čl. 33.1 odst. 6 písm. a) vypracovat a doporučit Radě pro obchod, aby přijala rozhodnutí o ujednání o vzájemném uznávání s cílem určit nebo změnit ujednání o vzájemném uznávání uvedená v příloze 14-B¹.

4. Ujednání uvedené v odstavci 3 tohoto článku stanoví podmínky pro uznávání odborných kvalifikací získaných v Evropské unii a odborných kvalifikací získaných v Chile v souvislosti s činností, na kterou se vztahují kapitoly 10, 11, 12 a 19.

5. Pokyny pro ujednání o uznávání odborných kvalifikací stanovené v příloze 14-A se zohlední při vypracovávání společných doporučení uvedených v odstavci 2 a když Rada pro obchod posuzuje, zda má být přijato ujednání uvedené v odstavci 3.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že ujednání o vzájemném uznávání nepovedou k automatickému uznávání odborných kvalifikací, ale ve společném zájmu stran stanoví podmínky pro příslušné orgány udělující uznání těchto kvalifikací.

KAPITOLA 15

DORUČOVACÍ SLUŽBY

ČLÁNEK 15.1

Oblast působnosti a definice

1. Tato kapitola stanoví zásady regulačního rámce pro všechny doručovací služby.
2. Pro účely této kapitoly se rozumí:
 - a) „doručovacími službami“ poštovní a kurýrní nebo expresní služby, včetně sběru, třídění, přepravy a doručování poštovních zásilek;
 - b) „expresními doručovacími službami“ sběr, třídění, přeprava a doručování poštovních zásilek s větší rychlostí a spolehlivostí a mohou zahrnovat prvky přidané hodnoty, jako je sběr z místa původu, osobní dodání adresátovi, sledování zásilky, možnost změnit místo určení a adresáta během přepravy nebo potvrzení o přijetí;

- c) „expresními poštovními službami“ mezinárodní expresní doručovací služby poskytované prostřednictvím sdružení Express Mail Service Cooperative (EMS Cooperative), které je dobrovolným sdružením určených provozovatelů poštovních služeb v rámci Světové poštovní unie (UPU);
- d) „licencí“ povolení udělené jednotlivému poskytovateli doručovacích služeb příslušným regulačním orgánem, které stanoví postupy, povinnosti a požadavky specifické pro odvětví doručovacích služeb;
- e) „poštovní zásilkou“ zásilka do 31,5 kg adresovaná v konečné podobě, ve které ji má přepravit jakýkoli typ poskytovatele doručovacích služeb, ať už veřejný, nebo soukromý, a může zahrnovat takové zásilky, jako je psaní, balík, noviny nebo katalog;
- f) „poštovním monopolem“ výlučné právo poskytovat určité doručovací služby na území strany v souladu s právem této strany a
- g) „univerzální službou“ trvalé poskytování doručovacích služeb stanovené kvality na všech místech území strany za ceny dostupné pro všechny uživatele.

ČLÁNEK 15.2

Univerzální služba

1. Každá strana má právo vymezit, jaké povinnosti mají zůstat součástí univerzální služby. Každá strana, která zachovává povinnost univerzální služby, ji spravuje transparentním, nediskriminačním a neutrálním způsobem vůči všem poskytovatelům doručovacích služeb, na něž se tato povinnost vztahuje.
2. Pokud některá ze stran požaduje, aby příchozí expresní poštovní služby byly poskytovány na základě univerzální služby, neudělí těmto službám preferenční zacházení vzhledem k jiným mezinárodním expresním doručovacím službám.

ČLÁNEK 15.3

Předcházení praktikám narušujícím trh

Každá strana zajistí, aby se poskytovatel doručovacích služeb, který má povinnost poskytovat univerzální službu nebo drží poštovní monopol, nepodílel na praktikách narušujících trh, jako jsou:

- a) používání výnosů z poskytování služby, která je předmětem povinnosti univerzální služby, nebo poštovního monopolu na křížové subvencování poskytování expresních doručovacích služeb nebo jakýchkoli neuniverzálních doručovacích služeb nebo

- b) neodůvodněné rozlišování mezi zákazníky, jako jsou podniky, odesílatelé pošty velkého objemu nebo konsolidátoři, pokud jde o sazby nebo jiné podmínky pro poskytnutí doručovací služby, které jsou předmětem povinnosti poskytovat univerzální službu nebo poštovního monopolu.

ČLÁNEK 15.4

Licence

1. Požaduje-li strana k poskytování doručovacích služeb licenci, zveřejní:
 - a) veškeré požadavky na udělení licence a lhůtu, jež je běžně požadována za účelem rozhodnutí o žádosti o licenci, a
 - b) podmínky této licence.
2. Postupy, povinnosti a požadavky týkající se udělování licence musí být transparentní, nediskriminační a založené na objektivních kritériích.
3. Pokud příslušný regulační orgán žádost o licenci zamítne, informuje písemně žadatele o důvodech zamítnutí. Každá strana zavede nebo zachová odvolací řízení prostřednictvím orgánu, který je nezávislý na stranách zapojených do řízení o žádosti o licenci. Tímto orgánem může být tribunál nebo soud.

ČLÁNEK 15.5

Nezávislost regulačních orgánů

1. Každá strana zajistí, aby žádný orgán odpovědný za regulaci doručovacích služeb nebyl odpovědný žádnému poskytovateli doručovacích služeb a aby rozhodnutí a postupy, které regulační orgán přijímá, byly nestranné, nediskriminační a transparentní ve vztahu ke všem účastníkům trhu na jejím území.
2. Každá strana zajistí, aby orgán odpovědný za regulaci doručovacích služeb plnil své úkoly včas a měl odpovídající finanční a lidské zdroje.

KAPITOLA 16

TELEKOMUNIKAČNÍ SLUŽBY

ČLÁNEK 16.1

Oblast působnosti

1. Tato kapitola stanoví zásady regulačního rámce pro poskytování telekomunikačních sítí a služeb liberalizovaných podle kapitol 10 a 11.
2. Tato kapitola se nevztahuje na poskytování služeb v souvislosti s obsahem nebo výkon redakční odpovědnosti nad obsahem přenášeným pomocí telekomunikačních sítí a služeb.

ČLÁNEK 16.2

Definice

Pro účely této kapitoly se rozumí:

- a) „přiřazenými zařízeními“ služby, fyzická infrastruktura a jiná zařízení spojená s telekomunikační sítí nebo službou, která umožňují nebo podporují poskytování služeb prostřednictvím této sítě nebo služby nebo jsou toho schopny, a zahrnují budovy nebo vstupy do budov, elektrické vedení v budovách, antény, věže a jiné podpůrné konstrukce, kabelovody, potrubí, stožáry, vstupní šachty a rozvodné skříně;
- b) „hlavními zařízeními“ zařízení veřejné telekomunikační sítě nebo služby, která:
 - i) jsou výhradně či převážně poskytována jediným poskytovatelem nebo omezeným počtem poskytovatelů a
 - ii) není možné za účelem poskytování služby ekonomicky nebo technicky nahradit;
- c) „propojením“ spojování veřejných telekomunikačních sítí používaných stejnými nebo různými poskytovateli telekomunikačních sítí nebo služeb, které má uživatelům jednoho poskytovatele umožnit komunikovat s uživateli téhož nebo jiného poskytovatele nebo získat přístup ke službám poskytovaným jiným poskytovatelem, bez ohledu na to, zda tyto služby poskytují zúčastnění poskytovatelé nebo jiný poskytovatel, který má přístup k síti;

- d) „službami přístupu k internetu“ veřejné telekomunikační služby, které poskytují přístup k internetu na území strany, a tím poskytují propojení s prakticky všemi koncovými body internetu, bez ohledu na použitou technologii sítě a použité koncové zařízení;
- e) „pronajatými okruhy“ telekomunikační služby nebo zařízení mezi dvěma nebo více určenými body, včetně bodů virtuální povahy, která vyčleňují kapacitu pro vyhrazené užívání uživatelem nebo dostupnost pro uživatele;
- f) „hlavním poskytovatelem“ poskytovatel telekomunikačních sítí nebo služeb, který je schopen podstatně ovlivnit podmínky účasti (pokud jde o cenu a nabídku), na relevantním trhu telekomunikačních sítí nebo služeb v důsledku kontroly nad hlavními zařízeními nebo využívání svého postavení na tomto trhu;
- g) „síťovými prvky“ zařízení nebo vybavení používané k poskytování veřejné telekomunikační služby, včetně vlastností, funkcí a schopností poskytovaných prostřednictvím těchto zařízení nebo vybavení;
- h) „přenositelností čísel“:
 - i) v případě Evropské unie schopnost účastníka, který o to požádá, ponechat si stávající telefonní číslo na stejném místě v případě účastníků pevných linek při změně poskytovatele veřejných telekomunikačních služeb mezi stejnou kategorií, aniž by byla narušena kvalita, spolehlivost nebo pohodlí, a

- ii) v případě Chile schopnost koncového uživatele ponechat si na požádání stávající telefonní číslo při změně poskytovatele veřejných telekomunikačních služeb, aniž by byla narušena kvalita, spolehlivost nebo pohodlí;
- i) „veřejnou telekomunikační síť“ telekomunikační síť využívaná zcela nebo převážně k poskytování veřejných telekomunikačních služeb mezi koncovými body sítě;
- j) „veřejnou telekomunikační službou“ telekomunikační služba, která je obecně nabízena veřejnosti;
- k) „účastníkem“ fyzická nebo právnická osoba, která je stranou smlouvy s poskytovatelem veřejných telekomunikačních služeb o poskytování těchto služeb;
- l) „telekomunikacemi“ vysílání a příjem signálů jakýmkoli elektromagnetickými prostředky;
- m) „telekomunikační síť“ přenosové systémy, popřípadě i spojovací nebo směrovací zařízení a jiné prostředky, včetně neaktivních síťových prvků, které umožňují vysílání a příjem signálů po vedení, rádiovými, optickými nebo jinými elektromagnetickými prostředky;

- n) „telekomunikačním regulačním orgánem“ subjekt nebo subjekty, které některá ze stran pověřila regulací telekomunikačních sítí a služeb, na něž se vztahuje tato kapitola¹;
- o) „telekomunikační službou“ služba, která spočívá zcela nebo převážně v přenosu a příjmu signálů, včetně vysílání signálů, prostřednictvím telekomunikačních sítí, a to i sítí používaných pro vysílání;
- p) „univerzální službou“ minimální soubor služeb stanovené kvality, které musí být zpřístupněny všem uživatelům na území strany za dostupné ceny bez ohledu na jejich zeměpisné umístění, a
- q) „uživatel“ fyzická nebo právnická osoba využívající veřejnou telekomunikační síť nebo službu.

ČLÁNEK 16.3

Telekomunikační regulační orgán

1. Každá strana zajistí, aby její telekomunikační regulační orgán byl právně odlišný a funkčně nezávislý na jakémkoli poskytovateli telekomunikačních sítí, služeb nebo zařízení a aby rozhodnutí přijatá jejím telekomunikačním regulačním orgánem a postupy jím používané byly nestranné vůči všem účastníkům trhu.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že telekomunikační regulační orgán zahrnuje jakýkoli orgán pověřený stranou prosazováním povinností stanovených v této kapitole.

2. Strana, která má poskytovatele telekomunikačních sítí, služeb nebo zařízení ve svém vlastnictví nebo pod svou kontrolou, zajistí účinné strukturální oddělení regulační funkce telekomunikací od činností spojených s vlastnictvím nebo kontrolou.
3. S cílem zajistit nezávislost a nestrannost telekomunikačních regulačních orgánů každá strana zajistí, aby její telekomunikační regulační orgán neměl finanční zájem ani si neudržel provozní nebo řídicí úlohu v žádném poskytovateli telekomunikačních sítí, služeb nebo zařízení.
4. Každá strana zajistí, aby poskytovatelé telekomunikačních sítí, služeb nebo zařízení neovlivnili rozhodnutí a postupy telekomunikačního regulačního orgánu.
5. Každá strana vybaví svůj telekomunikační regulační orgán pravomocí regulace a dohledu, jakož i odpovídajícími finančními a lidskými zdroji, aby mohl plnit úkoly, které mu byly svěřeny za účelem vymáhání povinností stanovených v této kapitole. Tato pravomoc musí být vykonávána transparentním a včasným způsobem. Tyto úkoly se zveřejní ve snadno přístupné a jasné formě, zejména pokud je těmito úkoly pověřen více než jeden orgán.
6. Každá strana udělí svému telekomunikačnímu regulačnímu orgánu pravomoc zajistit, aby jí poskytovatelé telekomunikačních sítí nebo služeb na požádání neprodleně poskytli veškeré informace, včetně finančních informací, které jsou nezbytné k tomu, aby telekomunikační regulační orgán mohl plnit své úkoly v souladu s touto kapitolou. S veškerými poskytnutými informacemi se nakládá v souladu s požadavky na důvěrnost.

7. Každá strana zajistí, aby uživatel nebo poskytovatel telekomunikačních sítí nebo služeb, jichž se týká rozhodnutí vydané telekomunikačním regulačním orgánem, měl právo se proti rozhodnutí odvolat u odvolacího orgánu, který je nezávislý na telekomunikačním regulačním orgánu a jiných stranách dotčených rozhodnutím. Pokud v souladu s právními předpisy strany nejsou uložena předběžná opatření, zůstává rozhodnutí telekomunikačního regulačního orgánu v platnosti do dokončení odvolání.

ČLÁNEK 16.4

Povolení poskytovat telekomunikační sítě nebo služby

1. Pokud strana požaduje povolení k poskytování telekomunikačních sítí nebo služeb, stanoví přiměřenou lhůtu, kterou telekomunikační regulační orgán obvykle potřebuje k rozhodnutí o žádosti o povolení, sdělí tuto lhůtu žadateli transparentním způsobem a vynasnaží se o žádosti rozhodnout ve sdělené lhůtě¹.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že tento článek nebrání žádné straně v tom, aby povolila poskytování telekomunikačních sítí nebo služeb na základě prostého oznámení, aniž by musela čekat na rozhodnutí telekomunikačního regulačního orgánu.

2. Kritéria pro udělení povolení a použitelné postupy musí být co nejjednodušší, objektivní, transparentní, nediskriminační a přiměřené. Veškeré povinnosti a podmínky uložené v povolení nebo s ním spojené musí být nediskriminační, transparentní, přiměřené a musí souviset s poskytovanými službami.
3. Každá strana zajistí, aby žadatel obdržel písemně důvody pro zamítnutí nebo zrušení povolení či uložení zvláštních podmínek pro poskytovatele. V případě takového zamítnutí, zrušení nebo uložení musí mít žadatel možnost obrátit se na odvolací orgán.
4. Správní poplatky uložené poskytovatelům musí být objektivní, transparentní, nediskriminační a úměrné správním nákladům, které odůvodněně vznikly při řízení, kontrole a prosazování povinností stanovených v této kapitole¹.

¹ Správní poplatky nezahrnují platby za práva využívat omezené zdroje a povinné příspěvky na poskytování univerzální služby.

ČLÁNEK 16.5

Propojení

Aniž je dotčen článek 16.9, každá strana zajistí, aby měl každý poskytovatel veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb na svém území právo a v případě, že o to jiný poskytovatel veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb na jejím území požádá, povinnost vyjednat propojení za účelem poskytování veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb na jejím území.

ČLÁNEK 16.6

Přístup a používání

1. Každá strana zajistí, aby byl každému poskytovateli služeb druhé strany umožněn přístup k veřejným telekomunikačním sítím nebo službám a jejich využívání za přiměřených a nediskriminačních¹ podmínek. Tento závazek se provádí mimo jiné prostřednictvím odstavců 2 až 5.

¹ Pro účely tohoto článku se výrazem „nediskriminační“ rozumí režim nejvyšších výhod a národní zacházení ve smyslu článků 10.6, 10.8, 11.4 a 11.5, jakož i za podmínek, které nejsou méně příznivé než podmínky přiznané jakémukoliv jinému uživateli obdobných veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb za obdobných okolností.

2. Každá strana zajistí, aby každý poskytovatel služeb druhé strany měl přístup ke všem veřejným telekomunikačním službám nabízeným na jejím území nebo přes její hranice, včetně soukromých pronajatých okruhů, a mohl je používat, a za tímto účelem zajistí, aby s výhradou odstavce 5 byl tento poskytovatel oprávněn:

- a) zakoupit nebo pronajmout a připojit koncové nebo jiné zařízení, které je pomocí rozhraní spojeno se sítí a které je nezbytné pro poskytování jejich služeb;
- b) propojit soukromé pronajaté nebo vlastněné okruhy s veřejnými telekomunikačními sítěmi nebo s okruhy pronajatými nebo vlastněnými jiným poskytovatelem telekomunikačních služeb a
- c) používat jiné provozní protokoly podle své volby, než jaké jsou obecně nezbytné k zajištění dostupnosti telekomunikačních služeb veřejnosti.

3. Každá strana zajistí, aby poskytovatel služeb druhé strany směl využívat veřejných telekomunikačních sítí či služeb pro přesun informací na jejím území nebo přes její hranice, a to i pro vnitropodnikové komunikace takového poskytovatele služeb a pro přístup k informacím uloženým v databázích či jinak ve strojově čitelném formátu na území kterékoli strany.

4. Bez ohledu na odstavec 3 může strana přijmout nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti a důvěrnosti komunikací s výhradou požadavku, aby taková opatření nesloužila jako prostředek svévolné nebo neodůvodněné diskriminace nebo jako zastřené omezování obchodu se službami.

5. Každá ze stran zajistí, aby ve vztahu k přístupu k veřejným telekomunikačním sítím a službám na jejím území a k jejich využívání nebyly kladeny žádné jiné podmínky než ty, které jsou nutné k tomu, aby:

- a) zabezpečila povinnost veřejné služby poskytovatelů veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb, zejména pak jejich schopnost zpřístupnit své služby široké veřejnosti, nebo
- b) chránila technickou integritu veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb.

ČLÁNEK 16.7

Řešení sporů v oblasti telekomunikací

1. Každá strana zajistí, aby v případě sporu mezi poskytovateli telekomunikačních sítí nebo služeb v souvislosti s právy nebo povinnostmi vyplývajícími z této kapitoly a na žádost kterékoli ze stran sporu vydal telekomunikační regulační orgán v přiměřené lhůtě závazné rozhodnutí k vyřešení sporu.

2. Každá strana zajistí, aby rozhodnutí vydané telekomunikačním regulačním orgánem bylo zpřístupněno veřejnosti s ohledem na požadavky obchodního tajemství podle jejích právních předpisů. Telekomunikační regulační orgán poskytne stranám sporu úplné odůvodnění rozhodnutí. Strany sporu mají právo se proti tomuto rozhodnutí odvolat v souladu s čl. 16.3 odst. 7.

3. Každá strana zajistí, aby postup uvedený v odstavcích 1 a 2 nebránil žádné straně sporu v podání žaloby k soudnímu orgánu v souladu s právními předpisy strany.

ČLÁNEK 16.8

Opatření na ochranu hospodářské soutěže týkající se velkých poskytovatelů

Každá ze stran přijme nebo ponechá v platnosti vhodná opatření, která mají zabránit poskytovatelům telekomunikačních sítí či služeb, kteří jednotlivě nebo ve spojení zaujímají postavení hlavního poskytovatele, v uplatňování či zachovávání praktik narušujících hospodářskou soutěž, včetně:

- a) křížového subvencování narušujícího hospodářskou soutěž;
- b) využívání informací získaných od konkurence za účelem narušení hospodářské soutěže a
- c) neposkytnutí technických informací o základních zařízeních a obchodně významných informací, které jsou pro poskytování služeb nezbytné, včas ostatním poskytovatelům služeb.

ČLÁNEK 16.9

Propojení s hlavními poskytovateli

1. Každá strana zajistí, aby hlavní poskytovatelé veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb poskytovali propojení v jakémkoli technicky proveditelném bodě sítě. Hlavní poskytovatelé zajistí toto propojení:
 - a) za nediskriminačních podmínek, a to i pokud jde o sazby, technické normy, specifikace, kvalitu a údržbu, a v kvalitě, jež nesmí být nižší, než jaká je stanovena pro vlastní obdobné služby nebo obdobné služby jejich dceřiných společností nebo jiných přidružených společností;
 - b) včas, za podmínek (mimo jiné pokud jde o sazby, technické normy, specifikace, kvalitu a údržbu), které jsou transparentní, přiměřené a zohledňují kritérium ekonomické proveditelnosti a jež jsou dostatečně samostatné, aby poskytovatel nemusel platit za síťové prvky nebo zařízení, které pro účely poskytování dané služby nepotřebuje, a
 - c) na žádost i v jiných bodech sítě než v koncových, jež jsou přístupné většině uživatelů, za poplatky odrážející náklady na vybudování dalších nezbytných zařízení.
2. Každá strana zveřejní platné postupy pro propojení s hlavním poskytovatelem.

3. Každá strana zajistí, aby hlavní poskytovatelé podle potřeby veřejně zpřístupnili buď své dohody o propojení, nebo své referenční nabídky na propojení.

ČLÁNEK 16.10

Přístup k základním zařízením hlavních dodavatelů

Každá strana poskytne svému telekomunikačnímu regulačnímu orgánu pravomoc požadovat, aby hlavní poskytovatel na jejím území zpřístupnil svá hlavní zařízení poskytovatelům telekomunikačních sítí nebo služeb za přiměřených a nediskriminačních podmínek za účelem poskytování telekomunikačních sítí nebo služeb, s výjimkou případů, kdy to není nezbytné k dosažení účinné hospodářské soutěže na základě shromážděných skutečností a posouzení trhu provedeného telekomunikačním regulačním orgánem. Hlavní zařízení hlavního poskytovatele mohou zahrnovat síťové prvky, služby pronajatých okruhů a přiřazená zařízení.

ČLÁNEK 16.11

Omezené zdroje

1. Každá ze stran zajistí, aby přidělování a udělování práv na užívání omezených zdrojů, včetně rádiového spektra, čísel a přístupových práv, probíhalo otevřeným, objektivním, včasným, transparentním, nediskriminačním a přiměřeným způsobem a s ohledem na cíle obecného zájmu. Postupy, podmínky a povinnosti spojené s právy na užívání vycházejí z objektivních, transparentních, nediskriminačních a přiměřených kritérií.
2. Každá ze stran veřejně zpřístupní současné užívání přidělených kmitočtových pásem, avšak podrobná identifikace rádiového spektra přiděleného pro zvláštní státní účely není požadována.
3. Opatření strany přidělující spektrum a spravující kmitočty nejsou opatření, která jsou sama o sobě v rozporu s články 10.5 a 11.7 Každá strana si vyhrazuje právo zavést a uplatňovat svá opatření při správě spektra a kmitočtů, jež mohou omezit počet poskytovatelů telekomunikačních služeb, za předpokladu, že tak činí způsobem, který je v souladu s touto dohodou. To zahrnuje možnost přidělovat kmitočtová pásma s ohledem na současné a budoucí potřeby a dostupnost spektra.

ARTICLE 16.12

Přenositelnost čísel

Každá strana zajistí, aby poskytovatelé veřejných telekomunikačních služeb na jejím území poskytovali přenositelnost čísel včas a za přiměřených podmínek.

ČLÁNEK 16.13

Univerzální služba

1. Každá strana má právo vymezit, jaký druh povinností univerzální služby si přeje zachovat, a rozhodnout o jejich rozsahu a provádění.
2. Povinnosti univerzální služby nebudou samy o sobě považovány za protisoutěžní, pokud jsou spravovány přiměřeným, transparentním, objektivním a nediskriminačním způsobem. Plnění těchto povinností musí probíhat z hlediska hospodářské soutěže neutrálním způsobem a nesmí zatěžovat více, než je nezbytné pro druh univerzální služby vymezené stranou.
3. Každá strana zajistí, aby postupy pro určení poskytovatelů univerzální služby byly přístupné všem poskytovatelům veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb, a určí poskytovatele univerzální služby prostřednictvím účinného, transparentního a nediskriminačního mechanismu.

4. Pokud se strana rozhodne financovat poskytování univerzální služby poskytovatelem, zajistí, aby toto financování nepřekračovalo čisté náklady způsobené povinnostmi univerzální služby.

ČLÁNEK 16.14

Důvěrnost informací

1. Každá strana zajistí, aby poskytovatelé telekomunikačních sítí nebo služeb, kteří získají důvěrné informace od jiného poskytovatele veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb, v rámci vyjednávání podle článků 16.5, 16.6, 16.9 a 16.10 používali tyto informace výhradně k účelu, pro který byly poskytnuty, a aby vždy respektovali důvěrnost těchto informací.
2. Každá ze stran zajistí důvěrnost telekomunikací a s nimi souvisejících provozních údajů přenášených při využívání veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb, s výhradou požadavku, aby opatření použita za tímto účelem nesloužila jako prostředek svévolné nebo neodůvodněné diskriminace nebo jako zastřené omezování obchodu se službami.

ČLÁNEK 16.15

Podíly zahraničních subjektů

Pokud jde o poskytování telekomunikačních sítí nebo služeb, s výjimkou veřejnoprávního rozhlasového vysílání, prostřednictvím komerční přítomnosti, strana neukládá požadavky na společné podniky ani neomezí účast zahraničního kapitálu, pokud jde o maximální procentní omezení pro podíly zahraničních subjektů nebo celkovou hodnotu jednotlivých nebo úhrnných zahraničních investic.

ČLÁNEK 16.16

Otevřený a nediskriminační přístup k internetu

1. Každá strana přijme nebo zachová opatření k zajištění toho, aby poskytovatelé služeb přístupu k internetu umožnili uživatelům těchto služeb přístup k informacím, obsahu a službám podle svého výběru a jejich šíření.
2. Odstavcem 1 nejsou dotčeny právní předpisy strany týkající se zákonnosti informací, obsahu nebo služeb uvedených ve zmíněném odstavci.

3. Bez ohledu na odstavec 1 mohou poskytovatelé služeb přístupu k internetu zavést nediskriminační¹, rozumná, transparentní a přiměřená opatření pro správu sítě, která jsou v souladu s právními předpisy strany.
4. Každá strana přijme nebo zachová opatření k zajištění toho, aby poskytovatelé služeb přístupu k internetu umožnili uživatelům těchto služeb používat zařízení podle svého výběru za předpokladu, že tato zařízení nepoškozují bezpečnost jiných zařízení, sítě nebo služeb poskytovaných prostřednictvím sítě.

ČLÁNEK 16.17

Mezinárodní mobilní roaming

1. Strany usilují o spolupráci při prosazování transparentních a přiměřených sazeb za mezinárodní mobilní roamingové služby způsobem, který může pomoci podpořit růst obchodu mezi stranami a zvýšit blahobyt spotřebitelů.
2. Každá strana může přijmout opatření ke zvýšení transparentnosti a posílení hospodářské soutěže, pokud jde o mezinárodní mobilní roamingové sazby a technologické alternativy, jako je:
- a) zajištění snadné dostupnosti informací o maloobchodních cenách pro veřejnost a

¹ S výhradou výjimek stanovených v právních předpisech strany.

- b) minimalizace překážek používání technologických alternativ roamingu, kdy spotřebitelé při návštěvě území některé ze stran z území druhé strany mají přístup k telekomunikačním službám za použití jimi zvoleného zařízení.

KAPITOLA 17

SLUŽBY MEZINÁRODNÍ NÁMOŘNÍ DOPRAVY

ČLÁNEK 17.1

Oblast působnosti, definice a zásady

1. Tato kapitola stanoví zásady týkající se liberalizace služeb mezinárodní námořní dopravy podle kapitol 10, 11 a 12.
2. Pro účely této kapitoly, kapitol 10, 11 a 12 a příloh 10-A, 10-B a 10-C se rozumí:
 - a) „službami skladování a úschovy kontejnerů“ činnosti spočívající ve skladování kontejnerů, ať již v přístavních oblastech nebo ve vnitrozemí, s cílem jejich nakládání nebo vykládání, opravy a přípravy pro nalodění;

- b) „službami celního odbavení“ nebo „službami celních agentů“ činnosti, které spočívají v provádění celních formalit týkajících se dovozu, vývozu nebo tranzitu nákladů na účet jiné osoby, bez ohledu na to, zda je tato služba hlavní činností poskytovatele služeb, nebo je běžným doplňkem jeho hlavní činnosti;
- c) „dopravní operací typu z domu do domu nebo multimodální dopravní operací“ přeprava nákladu pod jedním přepravním dokladem, při níž je použito více než jednoho druhu dopravy a která zčásti probíhá v mezinárodních mořských vodách;
- d) „přípojnou dopravou“ předchozí a následná přeprava mezinárodního nákladu směřujícího na místo určení mimo území dané strany po moři, zejména v kontejnerech, mezi přístavy nacházejícími se na území této strany;
- e) „zasílatelskými nákladními službami“ činnosti, které spočívají v organizaci a sledování odesílání zásilek jménem lodních zasilatelů opatřováním dopravních a souvisejících služeb, přípravou dokumentace a poskytováním obchodních informací;
- f) „mezinárodním nákladem“ náklad přepravovaný mezi přístavem jedné strany a přístavem druhé strany nebo třetí země, nebo mezi přístavem jednoho členského státu a přístavem jiného členského státu;

- g) „službami mezinárodní námořní dopravy“ doprava cestujících nebo nákladu námořními plavidly mezi přístavem jedné strany a přístavem druhé strany nebo třetí země, která zahrnuje přímé uzavírání smluv s poskytovateli jiných dopravních služeb, za účelem zajištění dopravních operací typu z domu do domu nebo multimodálních dopravních operací pod jednotným přepravním dokladem, nikoli však právo poskytovat tyto jiné dopravní služby;
- h) „službami námořních agentur“ činnosti spočívající v agenturním zastupování obchodních zájmů jedné nebo více lodních linek nebo rejdařství v určité zeměpisné oblasti za tímto účelem:
 - i) marketing a prodej služeb v námořní dopravě a souvisejících služeb od cenových nabídek po fakturaci a vystavování konosamentů jménem společností, opatřování a opětovný prodej nezbytných souvisejících služeb, příprava dokumentace a poskytování obchodních informací, nebo
 - ii) jednání jménem společností ohledně zastávky lodě nebo převzetí nákladu, je-li to třeba;
- i) „pomocnými námořními službami“ námořní služby při manipulaci s nákladem, služby celního odbavení, služby skladování a úschovy kontejnerů, služby námořních agentur a námořní zasilatelské nákladní služby a

j) „námořními službami při manipulaci s nákladem“ činnosti vykonávané dokařskými společnostmi, včetně provozovatelů terminálů, s výjimkou přímých činností dokařů, pokud je tato pracovní síla organizována nezávisle na dokařských nebo terminálových společnostech; k zahrnutým činnostem patří organizace těchto činností a dohled nad těmito činnostmi:

i) nakládkou nebo vykládkou nákladu z lodi a na loď;

ii) uvazováním nebo odvazováním nákladu a

iii) přijetím či dodáním a úschovou nákladů před nakládkou na loď nebo po vyložení z lodi.

3. S ohledem na stávající úroveň liberalizace mezi stranami v oblasti mezinárodní námořní dopravy se použijí tyto zásady:

a) strany účinně uplatní zásadu neomezeného přístupu na mezinárodní námořní trh a obchodu na komerčním a nediskriminačním základě a

b) každá strana poskytne plavidlům, která plují pod vlajkou druhé strany nebo která provozují poskytovatelé služeb druhé strany, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje vlastním plavidlům, mimo jiné pokud jde o přístup do přístavů, využití infrastruktury a služeb v přístavech a pomocných námořních služeb a rovněž o související platby a poplatky, celní služby a přidělení prostoru pro kotvení a vybavení pro nakládku a vykládku.

4. Při používání zásad uvedených v odstavci 3 každá strana:
- a) nezačlenění do budoucích dohod o službách v námořní dopravě s třetími zeměmi ustanovení o sdílení nákladu, včetně suchého sypkého a kapalného nákladu a pravidelné námořní dopravy, a v případě, že takováto ustanovení existují v předchozích dohodách, v přiměřené lhůtě ukončí jejich platnost, a
 - b) ode dne vstupu této dohody v platnost zruší všechna jednostranná opatření, správní, technické nebo ostatní překážky, které by mohly mít omezující nebo diskriminační účinky na svobodné poskytování služeb v mezinárodní námořní dopravě a upustí od jejich zavádění.
5. Každá strana povolí poskytovatelům služeb mezinárodní námořní dopravy druhé strany, aby měli podnik usazený a působící na jejím území v souladu s podmínkami stanovenými v její listině specifických závazků v přílohách 10-A, 10-B a 10-C.
6. Každá strana zpřístupní poskytovatelům mezinárodní námořní přepravy druhé strany za přiměřených a nediskriminačních podmínek tyto služby v přístavech: lodivodské služby, pomoc při vlečení a tažení lodí, dodávky zásob, paliva a vody, likvidaci odpadů a balastní vody z vypouštění nádrží, služby kapitána přístavu, navigační služby, provozní služby na pobřeží nezbytné pro provoz plavidla, včetně komunikace, dodávek vody a elektrické energie, zařízení pro nouzové opravy, kotvení a přistání.

7. Každá strana povolí poskytovatelům služeb mezinárodní námořní dopravy druhé strany přemístit vlastněné nebo pronajaté prázdné kontejnery, které nejsou přepravovány jako náklad za úplatu, mezi chilskými přístavy nebo mezi přístavy členského státu.

KAPITOLA 18

FINANČNÍ SLUŽBY

ČLÁNEK 18.1

Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná některou stranou, která se týkají:

- a) finančních institucí druhé strany;
- b) investorů druhé strany a finančních institucí těchto investorů na území strany nebo
- c) přeshraničního obchodu s finančními službami.

2. Pro upřesnění je třeba uvést, že kapitola 10 se vztahuje na opatření:
 - a) týkající se investorů strany do zahrnutého podniku podle definice v čl. 10.2 odst. 1 písm. d), který není finanční institucí, avšak poskytuje na území druhé strany finanční služby, nebo takového zahrnutého podniku a
 - b) jiné než opatření týkající se poskytování finančních služeb, které se týká investora některé ze stran, nebo zahrnutého podniku usazeného tímto investorem na území druhé strany, který je finanční institucí.
3. Ustanovení kapitol 10 a 11 se vztahují na opatření v oblasti působnosti této kapitoly pouze v rozsahu, v jakém jsou tato ustanovení začleněna do této kapitoly a jsou její součástí.
4. Články 10.12 a 11.9 se začleňují do této kapitoly a stávají se její součástí.
5. Tato kapitola se nevztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná některou stranou, která se týkají:
 - a) činností vykonávaných centrální bankou nebo měnovým orgánem nebo jakýmkoli jiným veřejným subjektem při provádění měnové nebo kurzové politiky;
 - b) činností nebo služeb, jež jsou součástí veřejného penzijního systému nebo povinného systému sociálního zabezpečení, nebo

- c) činností prováděných nebo služeb poskytovaných na účet strany, se zárukou strany nebo za použití finančních zdrojů strany, včetně jejích veřejnoprávních subjektů.
6. Bez ohledu na odstavec 5 se tato kapitola na taková opatření vztahuje, pokud strana umožňuje, aby její finanční instituce prováděly jakékoli činnosti nebo poskytovaly služby uvedené v odst. 5 písm. b) nebo c) v konkurenci s veřejnoprávními subjekty nebo finančními institucemi.
7. Články 18.3, 18.5, 18.6, 18.7, 18.8 a 18.9 se nevztahují na zadávání veřejných zakázek.
8. Články 18.3, 18.5, 18.6, 18.7 a 18.8 se nevztahují na subvence poskytované stranou, včetně státem podporovaných úvěrů, záruk a pojištění.

ČLÁNEK 18.2

Definice

Pro účely této kapitoly a přílohy 18 se rozumí:

- a) „poskytovatelem přeshraničních finančních služeb strany“ osoba strany, která provozuje na území dotčené strany poskytování finanční služby a která poskytuje finanční služby prostřednictvím přeshraničního poskytování dotčené služby nebo usiluje o její poskytování;

b) „přeshraničním poskytováním finančních služeb“ nebo „přeshraničním obchodem s finančními službami“ poskytování finanční služby:

i) z území jedné strany na území druhé strany nebo

ii) na území jedné strany osobou této strany spotřebiteli služby z druhé strany;

c) „finanční institucí“ poskytovatel jedné nebo více finančních služeb, pokud je regulován nebo je nad ním při poskytování těchto služeb vykonáván dohled jako nad finanční institucí podle práva strany, na jejímž území je usazen, a to včetně pobočky, kterou má na území strany poskytovatel finančních služeb se sídlem na území druhé strany;

d) „finanční službou“ jakákoli služba finanční povahy, včetně pojišťovacích služeb a služeb souvisejících s pojištěním, bankovních a jiných finančních služeb (kromě pojištění). Finanční služby zahrnují tyto činnosti:

i) pojišťovací služby a služby související s pojištěním:

A) přímé pojištění (včetně spolupojištění):

1) životní pojištění a

- 2) neživotní pojištění;
- B) zajištění a retrocese;
- C) zprostředkování pojištění, například makléřství a zprostředkovatelství, a
- D) doplňkové služby k pojištění, například služby v oborech poradenství, pojistná matematika, posouzení rizika a pojistná plnění, a
- ii) bankovní a jiné finanční služby (kromě pojištění):
 - A) příjem vkladů a jiných splatných finančních prostředků od veřejnosti;
 - B) půjčky všech typů, včetně spotřebitelského úvěru, hypotečního úvěru, faktoringu a financování obchodních transakcí;
 - C) finanční leasing;
 - D) veškeré služby týkající se plateb a převodů peněz, včetně úvěrových, platebních a debetních karet, cestovních šeků a bankovních směnek;
 - E) záruky a závazky;

- F) obchodování na vlastní účet nebo na účet zákazníků, ať už na burze, na mimoburzovním trhu nebo jinak, s těmito prostředky:
- 1) nástroji peněžního trhu (včetně šeků, směnek, vkladových certifikátů);
 - 2) cizími měnami;
 - 3) derivátovými produkty včetně termínovaných obchodů (futures) a opcí;
 - 4) nástroji využívajícími směnných kurzů a úrokových sazeb, včetně takových produktů jako swapy a dohody o termínování kurzů;
 - 5) převoditelnými cennými papíry nebo
 - 6) jinými obchodovatelnými nástroji a finančními aktivy včetně drahých kovů;
- G) účast při vydávání všech druhů cenných papírů, včetně upisování a investování jako prostředník (veřejně i soukromě), a poskytování služeb souvisejících s takovým vydáváním;
- H) peněžní makléřství;

- I) správa aktiv, například správa hotovosti nebo portfolia, všechny formy správy kolektivního investování, správa penzijního fondu a správcovské, depozitní a svěřenské služby;
 - J) služby při vyrovnání a zúčtování finančního majetku, včetně cenných papírů, derivátů a jiných obchodovatelných nástrojů;
 - K) poskytování a přenos finančních informací a zpracování finančních dat a souvisejícího programového vybavení a
 - L) poradenské, zprostředkovatelské a jiné pomocné finanční služby ve vztahu ke všem činnostem uvedeným v podbodech A) až K), včetně úvěrových referencí a rozborů, výzkumu a poradenství v oblasti investic a portfolia, poradenství v oblasti akvizic a podnikové restrukturalizace a strategie;
- e) „poskytovatelem finančních služeb strany“ fyzická nebo právnická osoba strany, která usiluje o poskytování finanční služby nebo ji poskytuje, avšak nezahrnuje veřejný subjekt;
- f) „investorem strany“ fyzická nebo právnická osoba strany, jež usiluje, provádí nebo provedla usazení finanční instituce na území druhé strany;

g) „právníckou osobou strany“:

i) v případě Evropské unie:

právnícká osoba založená nebo organizovaná podle práva Evropské unie nebo alespoň jednoho z jejích členských států a zapojená do podstatných obchodních operací¹ na území Evropské unie a

ii) za Chile:

právnícká osoba založená nebo organizovaná podle právních předpisů Chile, která se zabývá podstatnými obchodními operacemi na území Chile;

h) „novou finanční službou“ služba finanční povahy včetně služeb vztahujících se ke stávajícím nebo novým produktům nebo způsobu, jakým se daný produkt dodává, která není poskytována žádným poskytovatelem finančních služeb na území strany, ale je poskytována na území druhé strany;

¹ V souladu se svým oznámením Světové obchodní organizaci (dokument WT/REG39/1) o Smlouvě o založení Evropského společenství chápe Evropská unie pojem „skutečná a trvalá vazba“ s hospodářstvím členského státu Unie popsany v článku 54 Smlouvy o fungování Evropské unie jako rovnocenný pojmu „podstatné obchodní operace“.

- i) „veřejným subjektem“:
- i) vláda, centrální banka nebo měnový orgán strany nebo jakýkoli subjekt vlastněný nebo kontrolovaný stranou, který se především zabývá výkonem veřejných funkcí nebo činností pro veřejné účely; tento pojem nezahrnuje subjekt, který se především zabývá dodáváním finančních služeb na obchodním základě, nebo
 - ii) soukromý subjekt vykonávající funkce, které obvykle vykonává centrální banka nebo měnový orgán při výkonu těchto funkcí, a
- j) „samosprávnou organizací“ nevládní subjekt, včetně burzy či trhu cenných papírů nebo futures, clearingové agentury nebo případně jakékoli jiné organizace či sdružení vykonávajících regulaci poskytovatelů finančních služeb nebo finančních institucí či dohled nad nimi na základě stanov či pověření ústředního, regionálního nebo místního orgánu veřejné správy či samosprávy.

ČLÁNEK 18.3

Národní zacházení

1. Každá strana poskytne investorům finančních institucí druhé strany a zahrnutým podnikům, jež jsou finančními institucemi, pokud jde o usazení, zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které poskytuje v obdobných situacích¹ svým vlastním investorům finančních institucí a jejich podnikům, které jsou finančními institucemi.
2. Každá strana poskytne investorům finančních institucí druhé strany a zahrnutým podnikům, jež jsou finančními institucemi, pokud jde o provoz, zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které poskytuje v obdobných situacích¹ svým vlastním investorům finančních institucí a jejich podnikům, které jsou finančními institucemi.
3. Zacházením poskytnutým stranou podle odstavců 1 a 2 se rozumí:
 - a) pokud jde o chilskou regionální nebo místní státní správu, zacházení, které není méně příznivé než nejpříznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto úrovní správy investorům do finančních institucí Chile a jejich podnikům, jež jsou finančními institucemi, na jeho území;

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

- b) pokud jde o veřejnou správu členského státu, zacházení, které není méně příznivé než nejpříznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto veřejnou správou investorům do finančních institucí tohoto členského státu a jejich podnikům, jež jsou finančními institucemi, na jeho území¹.

ČLÁNEK 18.4

Zadávání veřejných zakázek

1. Každá strana zajistí, aby finančním institucím druhé strany usazeným na jejím území bylo poskytnuto zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované v obdobných situacích jejím vlastním finančním institucím, pokud jde o jakékoli opatření týkající se nákupu zboží nebo služeb zadavatelem pro veřejné účely.
2. Na uplatňování povinnosti národního zacházení stanovené v tomto článku se nadále vztahují bezpečnostní výjimky a obecné výjimky stanovené v článku 21.3.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení poskytované veřejnou správou členského státu nebo v členském státě zahrnuje případně regionální a místní úroveň správy.

ČLÁNEK 18.5

Zacházení podle nejvyšších výhod

1. Každá strana poskytne investorům finančních institucí druhé strany a zahrnutým podnikům, jež jsou finančními institucemi, pokud jde o usazení, zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které poskytuje v obdobných situacích¹ investorům finančních institucí třetí země a jejich podnikům, které jsou finančními institucemi.

2. Každá strana poskytne investorům finančních institucí druhé strany a zahrnutým podnikům, jež jsou finančními institucemi, pokud jde o provoz, zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které poskytuje v obdobných situacích¹ investorům finančních institucí třetí země a jejich podnikům, které jsou finančními institucemi.

3. Odstavce 1 a 2 nelze vykládat tak, že ukládají straně povinnost rozšířit na investory finančních institucí druhé strany nebo na jejich zahrnuté podniky, jež jsou finančními institucemi, výhodu jakéhokoli zacházení vyplývajícího z opatření zajišťujících uznání norem, včetně norem nebo kritérií pro povolení, udělování licencí nebo osvědčení fyzické osoby nebo podniku k výkonu hospodářské činnosti, ani omezujících opatření.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

4. Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení uvedené v odstavcích 1 a 2 nezahrnuje postupy nebo mechanismy řešení investičních sporů stanovené v jiných mezinárodních investičních smlouvách a jiných obchodních dohodách. Hmotněprávní ustanovení v jiných mezinárodních investičních smlouvách nebo obchodních dohodách nezakládají sama o sobě „zacházení“ uvedené v odstavcích 1 a 2, a nemohou tudíž vést k porušení tohoto článku v případě neexistence opatření přijatých nebo zachovávaných stranou. Opatření strany uplatňovaná podle takových hmotněprávních ustanovení mohou představovat „zacházení“ podle tohoto článku, a vést tak k porušení tohoto článku.

ČLÁNEK 18.6

Přístup na trh

1. V odvětvích nebo pododvětvích uvedených v seznamu v oddíle B dodatků 18-1 a 18-2, v nichž jsou přijaty závazky týkající se přístupu na trh, strana nepřijme ani nezachová opatření na základě svého regionálního členění ani pro celé své území, pokud jde o přístup finančních institucí investory druhé strany na trh prostřednictvím usazení nebo provozování činnosti, která:

- a) omezují počet finančních institucí, ať už formou číselných kvót, monopolů, výhradních poskytovatelů služeb nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
- b) omezují celkovou hodnotu transakcí finančních služeb nebo aktiv formou číselných kvót nebo požadavkem na test ekonomické potřeby;

- c) omezují celkový počet operací finančních služeb nebo celkového množství produkce finančních služeb vyjádřeného určenými číselnými jednotkami formou kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
- d) omezují celkový počet fyzických osob, jež mohou být zaměstnány v určitém odvětví finančních služeb nebo jež může zaměstnat finanční instituce a které jsou nezbytné pro poskytování určité finanční služby a jsou s ní přímo spojeny, formou číselných kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby, nebo
- e) omezují či vyžadují specifický druh právní subjektivity nebo společného podniku, jehož prostřednictvím finanční instituce může poskytovat služby.

2. Pro upřesnění je třeba uvést, že tento článek nebrání straně požadovat, aby finanční instituce poskytovala určité finanční služby prostřednictvím různých právnických osob, pokud podle právních předpisů této strany nemůže být plný rozsah finančních služeb poskytovaných finanční institucí nabízen prostřednictvím jediného subjektu.

ČLÁNEK 18.7

Přeshraniční poskytování finančních služeb

1. Články 11.4, 11.5, 11.6 a 11.7 jsou začleněny do této kapitoly a jsou její součástí a vztahují se na opatření týkající se poskytovatelů přeshraničních finančních služeb poskytujících finanční služby uvedené v oddílech A dodatků 18-1 a 18-2.
2. Strana povolí osobám usazeným na jejím území a svým fyzickým osobám bez ohledu na to, kde se nacházejí, nakupovat finanční služby od poskytovatelů přeshraničních finančních služeb z druhé strany usazených na území druhé strany. Tato povinnost od strany nevyžaduje, aby na svém území takovým poskytovatelům povolila podnikat nebo nabízet služby. Strana může definovat „podnikání“ a „nabídky“ pro účely této povinnosti za předpokladu, že tyto definice nejsou v rozporu s odstavcem 1 tohoto článku.
3. Aniž jsou dotčeny ostatní způsoby obezřetnostní regulace přeshraničního obchodu s finančními službami, může strana požadovat registraci nebo povolení poskytovatelů přeshraničních finančních služeb druhé strany a registraci nebo povolení finančních nástrojů.

ČLÁNEK 18.8

Vrcholné vedení a správní rady

Žádná ze stran nevyžaduje, aby finanční instituce druhé strany, která je usazena na jejím území, jmenovala fyzické osoby určité státní příslušnosti jako členy správních rad nebo na pozici vrcholného vedení, jako jsou výkonní nebo vedoucí pracovníci.

ČLÁNEK 18.9

Výkonnostní požadavky

1. V souvislosti s usazením nebo provozováním jakékoli finanční instituce strany nebo třetí země na jejím území tato strana neuloží ani nevynucuje žádný požadavek ani nevynucuje žádný závazek:

- a) vyvážet stanovenou míru nebo procentní podíl zboží či služeb;
- b) dosáhnout stanovené míry nebo procentního podílu domácího obsahu;
- c) nakupovat, používat nebo upřednostňovat zboží vyrobené či služby poskytované na jejím území nebo nakupovat zboží či služby od fyzických osob či podniků na svém území;

- d) jakýmkoli způsobem vázat objem či hodnotu dovozu na objem či hodnotu vývozu nebo na výši přílivu deviz v souvislosti s takovou finanční institucí;
- e) omezit na svém území prodej zboží vyrobeného či služeb poskytovaných takovou finanční institucí jakýmkoli navázáním takového prodeje na objem či hodnotu jeho vývozu nebo devizové příjmy;
- f) převádět technologie, výrobní proces nebo jiné duševní vlastnictví fyzické osobě nebo podniku na jejím území;
- g) dodávat výhradně z území této strany zboží, které vyrábí, nebo služby, které poskytuje, na určitý regionální nebo světový trh;
- h) umístit ústředí této finanční instituce pro určitou oblast světa, která je širší než území strany, nebo světový trh na jejím území;
- i) najmout stanovený počet nebo procentní podíl jejích státních příslušníků nebo
- j) omezit vývoz nebo prodej na vývoz.

2. Strana nepodmíní poskytování výhody nebo pokračování v jejím poskytování v souvislosti s usazením nebo provozováním finanční instituce strany nebo třetí země na svém území dodržováním jakéhokoli z následujících požadavků:

- a) dosáhnout stanovené míry nebo procentního podílu domácího obsahu;
- b) nakupovat, používat nebo upřednostňovat zboží vyrobené či služby poskytované na jejím území nebo nakupovat zboží či služby od fyzických osob či podniků na svém území;
- c) jakýmkoli způsobem vázat objem či hodnotu dovozu na objem či hodnotu vývozu nebo na výši přílivu deviz v souvislosti s takovou finanční institucí;
- d) omezit na svém území prodej zboží vyrobeného či služeb poskytovaných takovou finanční institucí jakýmkoli navázáním takového prodeje na objem či hodnotu jeho vývozu nebo devizové příjmy nebo
- e) omezit vývoz nebo prodej na vývoz.

3. Odstavec 2 nelze vykládat tak, že některé ze stran brání, aby podmínila poskytování výhody nebo pokračování v jejím poskytování v souvislosti s usazením nebo provozováním finanční instituce na svém území investorem strany nebo třetí země dodržováním požadavku umístit na její území výrobu nebo na jejím území poskytovat službu, vzdělávat nebo zaměstnávat pracovníky, postavit nebo rozšířit určité zařízení nebo provádět výzkum a vývoj.

4. Ustanovení odst. 1 písm. f) se nepoužije, pokud:
- a) některá ze stran povoluje užití práva duševního vlastnictví v souladu s články 31 nebo 31*bis* Dohody TRIPS nebo přijme či ponechá v platnosti opatření vyžadující zpřístupnění údajů nebo vyhrazených informací, jež spadají do oblasti působnosti čl. 39 odst. 3 Dohody TRIPS a jsou s ním v souladu, nebo
 - b) požadavek je uložen nebo závazek vymáhán soudem, správním tribunálem nebo orgánem pro hospodářskou soutěž za účelem nápravy praktiky, o níž bylo po soudním nebo správním řízení rozhodnuto, že představuje porušení právních předpisů strany v oblasti hospodářské soutěže.
6. Ustanovení odst. 1 písm. a), b) a c) a odst. 2 písm. a) a b) se nevztahují na kvalifikační požadavky na zboží nebo služby, pokud jde o účast v programech na podporu vývozu a programech zahraniční pomoci.
7. Ustanovení odst. 2 písm. a) a b) se nepoužijí na požadavky uložené dovážející stranou na obsah zboží nutný k tomu, aby se na zboží mohlo vztahovat preferenční sazební zacházení nebo preferenční kvóty.
8. V zájmu větší jistoty je třeba uvést, že tento článek nelze vykládat tak, že vyžaduje, aby některá ze stran povolila poskytování určité služby na přeshraničním základě, pokud tato strana přijme nebo ponechá v platnosti omezení nebo zákazy týkající se takového poskytování služeb, které jsou v souladu s výhradami, podmínkami nebo kvalifikacemi stanovenými pro odvětví, pododvětví nebo činnost uvedené v příloze 18.

9. Tímto článkem nejsou dotčeny závazky strany podle Dohody o WTO.

ČLÁNEK 18.10

Nesouladná opatření

1. Články 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 a 18.9 se nevztahují na:
 - a) stávající nesouladná opatření strany, jež zachovává:
 - i) v případě Evropské unie:
 - A) Evropská unie, jak je stanoveno v oddíle C dodatku 18-1;
 - B) ústřední vládní instituce členského státu, jak je stanoveno v oddíle C dodatku 18-1;
 - C) státní správa na regionální úrovni členského státu, jak je stanoveno v oddíle C dodatku 18-1, nebo
 - D) místní úroveň státní správy a

ii) v případě Chile:

A) ústřední vládní instituce, jak je stanoveno v oddíle C dodatku 18-2;

B) státní správa na regionální úrovni, jak je stanoveno v oddíle C dodatku 18-2, nebo

C) místní úroveň státní správy;

- b) udržování v platnosti nebo rychlé obnovení jakéhokoli nesouladného opatření uvedeného v písmenu a) nebo
- c) změnu nesouladného opatření uvedeného v písmeni a) tohoto odstavce v rozsahu, v jakém tato změna nesnižuje míru souladu opatření, který existoval bezprostředně před touto změnou, s články 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 nebo 18.9.

2. Články 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 a 18.9 se nevztahují na žádná opatření strany týkající se odvětví, pododvětví nebo činností, jak jsou uvedeny touto stranou v oddíle D dodatků 18-1 a 18-2.

3. Strana nesmí na základě žádného opatření přijatého po dni vstupu této dohody v platnost a zahrnutého do oddíl D dodatků 18-1 a 18-2 vyžadovat od investora druhé strany z důvodu jeho státní příslušnosti, aby prodal nebo jinak zcizil finanční instituci existující v okamžiku, kdy opatření nabude účinku.

4. Článek 18.6 se nevztahuje na žádná opatření strany týkající se odvětví, pododvětví nebo činností, jak jsou uvedeny touto stranou v oddíle B dodatků 18-1 a 18-2.

5. Pokud některá ze stran vznesla výhradu k článkům 10.6, 10.8, 10.9, 10.10, 11.4 nebo 11.5 v příloze 10-A nebo 10-B, představuje tato výhrada rovněž výhradu k článkům 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 nebo 18.9, pokud se na opatření, odvětví, pododvětví nebo činnost uvedenou ve výhradě vztahuje tato kapitola.

ČLÁNEK 18.11

Výjimka pro obezřetnostní opatření

1. Žádné ustanovení této dohody nebrání straně, aby přijala nebo zachovala opatření z obezřetnostních důvodů, jako je:

- a) ochrana investorů, vkladatelů, pojistníků nebo osob, vůči nimž má poskytovatel finančních služeb fiduciární povinnost, nebo
- b) zajištění integrity a stability finančního systému této strany.

2. V případech, kdy tato opatření nejsou v souladu s ustanoveními této dohody, nesmí být používána jako prostředek, jak se vyhnout závazkům či povinnostem strany vyplývajícím z této dohody.

ČLÁNEK 18.12

Zacházení s informacemi

Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat jako povinnost kterékoli ze stran zveřejnit informace o obchodech a účetnictví jednotlivých zákazníků nebo jakékoli důvěrné nebo vlastnické informace v držení veřejných subjektů.

ČLÁNEK 18.13

Domácí regulace a transparentnost

1. Kapitola 13, s výjimkou čl. 13.1 odst. 5 písm. c) až f), a kapitola 29 se nevztahují na opatření strany v oblasti působnosti této kapitoly.
2. Každá strana v mezích proveditelnosti a v souladu se svým právním systémem pro přijímání opatření:
 - a) předem zveřejní:
 - i) obecně použitelné právní předpisy, které navrhuje pro přijetí v souvislosti se záležitostmi spadajícími do oblasti působnosti této kapitoly, nebo

- ii) dokumenty, které poskytují dostatečné podrobnosti o těchto možných nových právních předpisech, aby zúčastněné osoby a druhá strana mohly posoudit, zda a jak by mohly být jejich zájmy významně dotčeny;
 - b) poskytne zainteresovaným osobám a druhé straně přiměřenou příležitost vyjádřit se k veškerým navrhovaným právním předpisům nebo dokumentům zveřejněným podle písmene a);
 - c) zvaží veškeré připomínky předložené v souladu s písmenem b) a
 - d) poskytne přiměřenou dobu mezi zveřejněním jakýchkoli právních předpisů podle písm. a) bodu i) a dnem, kdy je poskytovatelé finančních služeb musí dodržovat.
3. Tento článek se vztahuje na opatření strany týkající se licenčních požadavků a postupů a kvalifikačních požadavků a postupů a použije se pouze v odvětvích, pro něž strana přijala specifické závazky podle této kapitoly, a v rozsahu, v jakém se tyto specifické závazky uplatňují.
4. Pokud strana přijme nebo zachová opatření týkající se povolení k poskytování finanční služby, zajistí, aby:
- a) tato opatření byla založena na objektivních a transparentních kritériích¹;

¹ Tato kritéria mohou mimo jiné zahrnovat způsobilost a schopnost poskytovat službu, včetně schopnosti tak činit způsobem, který je v souladu s regulačními požadavky strany. Příslušné orgány mohou posoudit váhu přidělenou každému kritériu.

b) povolovací postupy byly nestranné a vhodné k tomu, aby žadatelé prokázali, zda splňují požadavky, pokud takové požadavky existují, a

c) povolovací postupy samotné neoprávněně nebránily splnění požadavků.

5. Pokud strana požaduje povolení¹ k poskytování finanční služby, neprodleně zveřejní nebo jinak poskytne informace nezbytné k tomu, aby žadatel splnil požadavky a postupy pro získání, zachování, změnu a obnovení takového povolení. Tyto informace zahrnují mimo jiné:

a) požadavky a postupy pro získání, zachování, změnu a obnovení takového povolení;

b) kontaktní údaje příslušných orgánů;

c) postupy pro odvolání nebo přezkum rozhodnutí týkajících se žádostí;

d) postupy pro sledování nebo vymáhání dodržování podmínek licencí a kvalifikací a

¹ Pro účely této kapitoly se „povolením“ rozumí povolení k poskytování finanční služby vyplývající z postupu, který musí žadatel dodržet, aby prokázal splnění licenčních nebo kvalifikačních požadavků.

- e) možnosti zapojení veřejnosti, například prostřednictvím slyšení nebo připomínek.
6. Pokud strana požaduje povolení k poskytování finanční služby, příslušné orgány této strany:
- a) pokud je to proveditelné, umožní žadateli, aby podal žádost kdykoli v průběhu roku¹;
 - b) poskytnou přiměřenou lhůtu pro podání žádosti, pokud pro žádosti existují zvláštní lhůty;
 - c) zahájí zpracování žádosti bez zbytečného odkladu;
 - d) usilují o přijímání žádostí v elektronické podobě za stejných podmínek pravosti jako podání v tištěné podobě a
 - e) přijímají namísto originálů dokumentů jejich kopie, které jsou ověřeny v souladu s právními předpisy této strany, ledaže se originály dokumentů požadují v zájmu ochrany integrity povolovacího postupu.
7. Každá strana usiluje o to, aby povolovací postupy a formality byly co nejjednodušší a aby nepřiměřeně neztěžovaly nebo nezpůsobilý poskytování finanční služby.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že příslušné orgány nejsou povinny začít posuzovat žádosti mimo svou úřední pracovní dobu a pracovní dny.

8. Každá strana se vynasnaží stanovit orientační časový rámec pro zpracování žádosti a na žádost žadatele a bez zbytečného odkladu poskytne informace o stavu žádosti.
9. Považuje-li příslušný orgán žádost za neúplnou pro zpracování podle právních předpisů strany, v přiměřené lhůtě a nakolik je to možné:
- a) informuje žadatele o tom, že žádost je neúplná;
 - b) uvede na žádost žadatele další informace potřebné k doplnění žádosti nebo jinak vysvětlí, proč je žádost považována za neúplnou, a
 - c) poskytne žadateli příležitost¹ předložit další informace nezbytné k doplnění žádosti.
10. Není-li žádný z kroků uvedených v odst. 9 písm. a), b) nebo c) proveditelný, příslušné orgány, je-li žádost zamítnuta z důvodu neúplnosti, zajistí, aby o tom v přiměřené lhůtě informovaly žadatele.

¹ Taková příležitost nevyžaduje, aby příslušný orgán prodloužil lhůtu.

11. Každá ze stran zajistí, aby její příslušné orgány ve vztahu k poplatkům za povolení¹, které účtují, poskytly žadatelům sazebník poplatků nebo informace o tom, jak jsou výše poplatků stanovovány, a nevyužívaly tyto poplatky k tomu, aby se vyhnuly závazkům nebo povinnostem této strany.
12. Příslušný orgán přijímá své rozhodnutí nezávisle a není odpovědný žádné osobě poskytující služby, pro něž se vyžaduje licence nebo povolení.
13. Každá strana zajistí, aby zpracování žádosti, včetně dosažení konečného rozhodnutí, bylo dokončeno v přiměřené lhůtě ode dne podání úplné žádosti a aby byl žadatel o rozhodnutí týkajícím se žádosti v co největší možné míře informován písemně.
12. Pokud příslušný orgán žádost zamítne, je o tom žadatel písemně a bez zbytečného odkladu informován, a to buď na vlastní žádost, nebo z podnětu příslušného orgánu. Je-li to proveditelné, je žadatel informován o důvodech rozhodnutí o zamítnutí žádosti a o lhůtě pro odvolání proti tomuto rozhodnutí. Žadateli by se mělo povolit v přiměřených lhůtách žádost znovu podat.
15. Jsou-li pro povolení vyžadovány zkoušky, příslušný orgán zajistí, aby byly tyto zkoušky organizovány v přiměřeně častých intervalech, a poskytne přiměřenou lhůtu, aby žadatelé mohli požádat o provedení zkoušky.

¹ Poplatky za povolení nezahrnují platby za využívání přírodních zdrojů, aukce, výběrová řízení nebo jiné nediskriminační způsoby udělování koncesí nebo povinné příspěvky na poskytování univerzální služby.

16. Každá strana zajistí, aby udělené povolení nabylo účinnosti bez zbytečného odkladu v souladu s podmínkami v nich uvedenými.

ČLÁNEK 18.14

Finanční služby nově poskytované na území jedné strany

1. Strana povolí finanční instituci druhé strany, která není pobočkou, poskytovat jakoukoli novou finanční službu, kterou by první strana povolila svým vlastním finančním institucím poskytovat v obdobných situacích v souladu se svými právními předpisy, za předpokladu, že zavedení nových finančních služeb nevyžaduje nové právní předpisy nebo změnu těch stávajících.
2. Strana může stanovit institucionální a právní formu, jejímž prostřednictvím lze nové finanční služby poskytovat, a k jejich poskytování může vyžadovat povolení. Pokud se takové povolení vyžaduje, přijme se rozhodnutí v přiměřené době a toto povolení lze zamítnout pouze z důvodů obezřetnosti.
3. Tento článek nebrání finanční instituci jedné strany, aby požádala druhou stranu o povolení poskytovat finanční službu, která není poskytována na území žádné ze stran. Na tuto žádost se vztahují právní předpisy strany, která obdržela žádost a jež nepodléhá povinnostem stanoveným v tomto článku.

ČLÁNEK 18.15

Samosprávné organizace

Pokud strana požaduje, aby finanční instituce nebo poskytovatel přeshraničních finančních služeb druhé strany byl za účelem poskytování finanční služby na jejím území členem samosprávné organizace, účastnil se jí nebo k ní měl přístup, zajistí tato strana, aby tato samosprávná organizace plnila povinnosti stanovené v článcích 10.6, 10.8, 11.4 a 11.5.

ČLÁNEK 18.16

Platební a zúčtovací systémy

Za podmínek, které odpovídají národnímu zacházení, uděluje každá strana finančním institucím druhé strany, které jsou usazeny na jejím území, přístup k platebním a zúčtovacím systémům, které provozují veřejnoprávní subjekty, a k oficiálním možnostem financování a refinancování, které jsou dostupné v normálním průběhu běžného podnikání. Cílem tohoto článku není poskytnout přístup k nástrojům věřitele poslední instance působícího u strany.

ČLÁNEK 18.17

Podvýbor pro finanční služby

1. Podvýbor pro finanční služby (dále jen „podvýbor“) zřízený podle čl. 33.4 odst. 1 se skládá ze zástupců stran odpovědných za finanční služby.
2. Podvýbor:
 - a) dohlíží na provádění této kapitoly;
 - b) zváží otázky týkající se finančních služeb, které mu předloží kterákoli strana, a
 - c) vede dialog o regulaci odvětví finančních služeb s cílem zlepšit vzájemné znalosti příslušných regulačních systémů stran a spolupracovat při vytváření mezinárodních norem.

ČLÁNEK 18.18

Technické diskuse a konzultace

1. Strana může požádat o technické diskuse a konzultace s druhou stranou, pokud jde o jakoukoli záležitost plynoucí z této dohody, která ovlivňuje finanční služby. Druhá strana tuto žádost s porozuměním posoudí. Strany podávají podvýboru zprávu o výsledcích svých diskusí a konzultací.
2. Každá strana zajistí, aby v rámci těchto technických diskusí a konzultací její delegace zahrnovala úředníky s příslušnými odbornými znalostmi v oblasti finančních služeb.
3. Pro upřesnění je třeba uvést, že žádné ustanovení tohoto článku nelze vykládat tak, že strany zavazuje k tomu, aby:
 - a) se odchýlily od svých příslušných právních předpisů týkajících se sdílení informací mezi finančními regulačními orgány nebo od požadavků dohody nebo ujednání mezi finančními orgány stran nebo
 - b) požadovaly, aby regulační orgány přijaly veškerá opatření, která by zasahovala do konkrétních záležitostí v oblasti regulace, dohledu, správy nebo vymáhání.

4. Žádné ustanovení tohoto článku nelze vykládat tak, že brání straně, která požaduje informace pro účely dohledu týkající se finanční instituce nacházející se na území druhé strany nebo poskytovatele přeshraničních finančních služeb druhé strany, obrátit se na příslušný regulační orgán druhé strany, aby si tyto informace vyžádala.
5. Pro upřesnění je třeba uvést, že tímto článkem nejsou dotčena práva a povinnosti žádné ze stran podle kapitoly 31.

ČLÁNEK 18.19

Řešení sporů

1. Kapitola 31, včetně příloh 31-A a 31-B, se použije na řešení sporů týkajících se uplatňování nebo výkladu této kapitoly ve znění tohoto článku.
2. Kromě požadavků stanovených v článku 31.9 musí mít rozhodci odbornou kvalifikaci nebo zkušenosti v právu nebo praxi v oblasti finančních služeb, což může zahrnovat regulaci finančních institucí, pokud se strany nedohodnou jinak.

3. Podvýbor doporučí Výboru pro obchod sestavit seznam nejméně patnácti osob splňujících požadavky uvedené v odstavci 2, které jsou ochotny a schopny zastávat funkci rozhodců. Výbor pro obchod sestaví tento seznam nejpozději jeden rok ode dne vstupu této dohody v platnost. Tento seznam sestává ze tří dílčích seznamů:

- a) jednoho dílčího seznamu osob sestaveného na základě návrhů Evropské unie;
- b) jednoho dílčího seznamu osob sestaveného na základě návrhů Chile a
- c) jednoho dílčího seznamu osob, které nejsou státními příslušníky žádné strany a mají vykonávat funkci předsedy rozhodčího tribunálu.

4. V každé části je obsaženo nejméně pět jmen. Výbor pro obchod zajistí, aby byl vždy zajištěn tento minimální počet osob na seznamu.

5. Pro účely této kapitoly nahrazuje seznam uvedený v odstavci 3 tohoto článku seznam vypracovaný podle čl. 31.8 odst. 1.

KAPITOLA 19

DIGITÁLNÍ OBCHOD

ODDÍL A

OBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 19.1

Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na obchod elektronickými prostředky.
2. Tato kapitola se nepoužije na audiovizuální služby.

ČLÁNEK 19.2

Definice

1. Na tuto kapitolu se vztahují definice uvedené v člancích 10.2 a 11.2.

2. Pro účely této kapitoly se rozumí:

- a) „spotřebitelem“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba, stanoví-li tak právní předpisy strany, která využívá nebo požaduje veřejnou telekomunikační službu pro účely, které nespadají do její obchodní, podnikatelské, řemeslné nebo profesní činnosti;
- b) „přímým marketingovým sdělením“ jakákoli forma obchodní reklamy, jejímž prostřednictvím fyzická nebo právnická osoba sděluje marketingová sdělení přímo koncovým uživatelům prostřednictvím veřejné telekomunikační služby a jež zahrnuje alespoň elektronickou poštu a textové a multimediální zprávy;
- c) „elektronickým ověřováním pravosti“ postup, který umožňuje potvrdit:
 - i) elektronickou identifikaci fyzické nebo právnické osoby nebo
 - ii) původ a integritu dat v elektronické podobě;
- d) „elektronickou pečeti“ data v elektronické podobě používaná právnickou osobou, která jsou připojena k jiným datům v elektronické podobě nebo jsou s nimi logicky spojena s cílem zaručit jejich původ a integritu;

- e) „elektronickým podpisem“ data v elektronické podobě, která jsou připojena k jiným datům v elektronické podobě nebo s nimi logicky spojena a která splňují tyto požadavky:
 - i) používá je fyzická osoba k odsouhlasení dat v elektronické podobě, k nimž se vztahují, a
 - ii) jsou propojena s daty v elektronické podobě, k nimž se vztahují, takovým způsobem, že lze zjistit jakoukoli následnou změnu dat v elektronické podobě;
- f) „elektronickou službou vytvářející důvěru“ elektronická služba spočívající ve vytváření, ověřování a validaci elektronických podpisů, elektronických pečetí, elektronických časových razítek, elektronického doporučeného doručování, autentizace internetových stránek a certifikátů souvisejících s těmito službami;
- g) „koncovým uživatelem“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba, která používá nebo požaduje veřejnou telekomunikační službu buď jako spotřebitel, nebo stanoví-li tak právní předpisy strany, pro obchodní, podnikatelské nebo profesní účely;
- h) „osobními údaji“ osobní údaje ve smyslu čl. 1.3 písm. u) a
- i) „veřejnou telekomunikační službou“ veřejná telekomunikační služba ve smyslu čl. 16.2 písm. j).

ČLÁNEK 19.3

Právo na regulaci

Strany opětovně potvrzují právo na regulaci na svém území za účelem dosažení legitimních cílů politiky, jako je ochrana veřejného zdraví, sociální služby, vzdělávání, bezpečnost, životní prostředí, včetně změny klimatu, veřejná mravnost, sociální ochrana nebo ochrana spotřebitele, soukromí a ochrana údajů a podpora a ochrana kulturní rozmanitosti.

ČLÁNEK 19.4

Výjimky

Žádné ustanovení této kapitoly nebrání stranám přijmout nebo zachovat opatření v souladu s články 18.11, 32.1 a 32.2 z důvodů veřejného zájmu v nich uvedených.

ODDÍL B

TOKY ÚDAJŮ A OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

ČLÁNEK 19.5

Přeshraniční toky údajů

Strany jsou odhodlány zajistit přeshraniční toky údajů s cílem usnadnit digitální obchod. Za tímto účelem strana neomezí přeshraniční toky údajů mezi stranami tím, že:

- a) požaduje používání výpočetních zařízení nebo síťových prvků na území této strany ke zpracování, včetně uložení povinnosti používat výpočetní zařízení nebo síťové prvky, které jsou certifikovány nebo schváleny na území této strany;
- b) požaduje lokalizaci údajů na území této strany za účelem jejich uložení nebo zpracování;
- c) zakazuje ukládání nebo zpracování na území druhé strany nebo
- d) podmiňuje přeshraniční přenos údajů používáním výpočetních zařízení nebo síťových prvků na území této strany nebo požadavky na lokalizaci na území této strany.

ČLÁNEK 19.6

Ochrana osobních údajů a soukromí

1. Každá strana uznává, že ochrana osobních údajů a soukromí je základním právem a že vysoké standardy v tomto ohledu přispívají k důvěře v digitální ekonomiku a k rozvoji obchodu.
2. Každá strana může přijmout a zachovat opatření, která považuje za vhodná k zajištění ochrany osobních údajů a soukromí, včetně přijetí a uplatňování pravidel pro přeshraniční předávání osobních údajů. Žádným ustanovením této dohody není dotčena ochrana osobních údajů a soukromí poskytovaná opatřeními některé ze stran.

ODDÍL C

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 19.7

Clo z elektronického přenosu

Strana neuloží cla na elektronické přenosy mezi osobou této strany a osobou druhé strany.

ČLÁNEK 19.8

Nevyžadování předchozího povolení

1. Strana nevyžaduje předchozí povolení pouze z toho důvodu, že služba je poskytována on-line¹, ani nesmí přijmout či zachovat jakýkoli jiný požadavek s rovnocenným účinkem.
2. Odstavec 1 se nevztahuje na telekomunikační služby, služby rozhlasového a televizního vysílání, služby související s hazardními hrami, služby právního zastupování ani na služby notářů nebo rovnocenných povolání v rozsahu, v němž zahrnují přímou a specifickou účast na výkonu veřejné moci.

ČLÁNEK 19.9

Uzavírání smluv elektronickou cestou

1. Každá strana zajistí, aby její právní předpisy umožňovaly uzavírání smluv elektronickými prostředky a aby právní požadavky na smluvní postupy nevytvářely překážky pro používání smluv uzavřených elektronickými prostředky ani nevedly k tomu, že tyto smlouvy budou zbaveny právního účinku a platnosti pro uzavření elektronickými prostředky.

¹ Služba je poskytována on-line, je-li poskytována elektronickými prostředky a aniž jsou poskytovatel a příjemce služby současně přítomni.

2. Odstavec 1 se nevztahuje na:

- a) služby rozhlasového a televizního vysílání, hazardních her a právního zastupování;
- b) služby notářů nebo rovnocenných povolání v rozsahu, v němž zahrnují přímou a specifickou účast na výkonu veřejné moci, a
- c) smlouvy, které zakládají nebo převádějí práva k nemovitostem, smlouvy, které ze zákona vyžadují účast soudů, orgánů veřejné moci nebo povolání vykonávajících veřejnou moc, záruční smlouvy a finanční kolaterály poskytnuté osobami, které jednají za účelem, který nespadá do jejich obchodní, podnikatelské nebo profesní činnosti, a smlouvy, které se řídí rodinným právem nebo dědickým právem.

ČLÁNEK 19.10

Elektronické služby vytvářející důvěru a elektronické ověřování pravosti

1. Strana neodmítne právní účinek a přípustnost elektronické služby vytvářející důvěru a elektronického ověřování pravosti jako důkazu v soudním nebo správním řízení na základě toho, že je v elektronické podobě.

2. Strana nepřijme ani nezachová opatření, která by:
 - a) zakazovala stranám elektronické transakce, aby pro svoji transakci společně stanovily vhodné metody elektronického ověřování pravosti, nebo
 - b) bránila stranám, aby elektronická transakce mohla soudním či správním orgánům prokázat, že jejich elektronická transakce je v souladu se všemi právními požadavky, pokud jde o elektronické služby vytvářející důvěru a služby elektronického ověřování pravosti.
3. Bez ohledu na odstavec 2 může strana požadovat, aby u určité kategorie elektronických transakcí metoda elektronického ověřování pravosti nebo elektronické služby vytvářející důvěru:
 - a) byla certifikována orgánem akreditovaným v souladu s jejími právními předpisy nebo
 - b) splňovala určité výkonnostní normy, které musí být objektivní, transparentní a nediskriminační a týkají se pouze specifických vlastností dané kategorie elektronických transakcí.

ČLÁNEK 19.11

Důvěra spotřebitelů v on-line prostředí

1. Strany uznávají význam posílení důvěry spotřebitelů v digitální obchod. Každá strana přijme nebo zachová opatření k zajištění účinné ochrany spotřebitelů zapojených do transakcí elektronického obchodu, včetně opatření, která:

- a) zakazují podvodné a klamavé obchodní praktiky;
- b) požadují, aby dodavatelé zboží a poskytovatelé služeb jednali v dobré víře a dodržovali poctivé obchodní praktiky, a to i prostřednictvím zákazu účtovat spotřebitelům nevyžádané zboží a služby;
- c) požadují, aby dodavatelé zboží nebo poskytovatelé služeb poskytli spotřebitelům jasné a důkladné informace o své totožnosti a kontaktních údajích¹, jakož i o zboží nebo službách, transakci a příslušných právech spotřebitelů, a
- d) poskytují spotřebitelům přístup ke zjednání nápravy, aby mohli uplatnit svá práva, včetně práva na nápravu v případech, kdy jsou zboží nebo služby zaplacený a nejsou dodány nebo poskytovány podle dohody.

¹ V případě zprostředkujících poskytovatelů služeb to zahrnuje rovněž totožnost a kontaktní údaje skutečného dodavatele zboží nebo služby.

2. Strany uznávají význam spolupráce mezi svými příslušnými orgány odpovědnými za ochranu spotřebitele nebo jinými příslušnými subjekty, pokud jde o činnosti týkající se elektronického obchodu, s cílem posílit ochranu spotřebitele.

ČLÁNEK 19.12

Nevyžádaná přímá marketingová sdělení

1. Každá strana zajistí, aby koncoví uživatelé byli účinně chráněni před nevyžádanými přímými marketingovými sděleními.
2. Každá strana přijme nebo zachová účinná opatření týkající se nevyžádaných přímých marketingových sdělení, která:
 - a) požadují, aby poskytovatelé nevyžádaných přímých marketingových sdělení zajistili, že příjemci budou schopni zabránit průběžnému přijímání těchto sdělení, nebo
 - b) vyžadují, aby příjemci se zasíláním přímých marketingových sdělení vyjádřili souhlas v souladu s jejími právními předpisy.

3. Každá strana zajistí, aby přímá marketingová sdělení byla jako taková jasně identifikovatelná, jasně uváděla, čím jménem jsou činěna, a aby obsahovala nezbytné informace, které koncovým uživatelům umožní kdykoli požádat o bezplatné ukončení jejich podáváníí.

ČLÁNEK 19.13

Zákaz povinného převodu zdrojového kódu nebo přístupu k němu

1. Žádná se stran nepožaduje předání či zpřístupnění zdrojového kódu softwaru, který vlastní fyzická nebo právnická osoba druhé strany. Tento odstavec se nevztahuje na dobrovolné předání či zpřístupnění zdrojového kódu na komerčním základě osobou druhé strany, například v souvislosti s transakcí v rámci zadávání veřejných zakázek nebo volně sjednanou smlouvou. Nic v tomto odstavci nebrání osobě strany v tom, aby udělila licenci na svůj software zdarma a s otevřeným zdrojovým kódem.
2. Pro upřesnění je třeba uvést, že články 18.11, 32.1 a 32.2 se mohou vztahovat na opatření strany přijatá nebo zachovávaná v souvislosti s certifikačním postupem.
3. Žádné ustanovení tohoto článku nemá vliv na:
 - a) požadavky soudu, správního soudu nebo orgánu pro hospodářskou soutěž s cílem napravit porušení práva v oblasti hospodářské soutěže;

- b) ochranu a prosazování práv duševního vlastnictví nebo
- c) právo strany přijmout opatření v souladu s článkem 21.3.

ČLÁNEK 19.14

Spolupráce v regulačních otázkách týkajících se digitálního obchodu

1. Strany spolupracují prostřednictvím výměny informací o svých příslušných právních předpisech, jakož i o jejich provádění, pokud jde o regulační otázky vyplývající z digitálního obchodu, včetně:
 - a) uznávání a usnadňování interoperabilních přeshraničních elektronických služeb vytvářejících důvěru a elektronického ověřování pravosti;
 - b) zacházení s přímými marketingovými sděleními;
 - c) ochrany spotřebitelů on-line a
 - d) jakýchkoli dalších záležitostí důležitých pro rozvoj digitálního obchodu.
2. Strany vedou dialog založený na výměně informací podle odstavce 1.

3. Tento článek se nevztahuje na pravidla a opatření strany pro ochranu osobních údajů a soukromí, včetně pravidel a opatření týkajících se přeshraničního předávání osobních údajů.

ČLÁNEK 19.15

Přezkum

Na žádost kterékoli ze stran přezkoumá Podvýbor pro služby a investice uvedený v článku 11.10 provádění této kapitoly, zejména s ohledem na příslušné změny ovlivňující digitální obchod, které mohou vyplynout z nových obchodních modelů nebo technologií. Podvýbor pro služby a investice podá zprávu o svých zjištěních a může Výboru pro obchod vydat veškerá nezbytná doporučení.

KAPITOLA 20

POHYB KAPITÁLU, PLATBY A PŘEVODY A DOČASNÁ OCHRANNÁ OPATŘENÍ

ČLÁNEK 20.1

Cíl a oblast působnosti

Cílem této kapitoly je umožnit volný pohyb kapitálu a plateb souvisejících s transakcemi liberalizovanými podle této části.¹

ČLÁNEK 20.2

Běžný účet

Aniž jsou dotčena jiná ustanovení této dohody, povolí každá strana ve volně směnitelné měně a v souladu s články Dohody o Mezinárodním měnovém fondu, přijaté v Bretton Woods, New Hampshire dne 22. července 1944, veškeré platby a převody týkající se transakcí na běžném účtu platební bilance, které spadají do oblasti působnosti této dohody.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že na tuto kapitolu se vztahuje příloha 20.

ČLÁNEK 20.3

Pohyb kapitálu

Aniž jsou dotčena jiná ustanovení této dohody, každá strana v souvislosti s transakcemi na kapitálovém a finančním účtu platební bilance povoluje volný pohyb kapitálu za účelem liberalizace investic a jiných transakcí, jak je stanoveno v kapitolách 10, 11 a 18.

ČLÁNEK 20.4

Uplatňování právních předpisů týkajících se pohybu kapitálu, plateb či převodů

1. Články 20.2 a 20.3 nelze vykládat tak, že některé straně brání v uplatňování jejích právních předpisů týkajících se:
 - a) úpadku, platební neschopnosti nebo ochrany práv věřitelů;
 - b) vydávání finančních nástrojů, jako jsou cenné papíry, futures nebo deriváty, obchodování nebo podnikání s nimi;
 - c) účetního výkaznictví nebo vedení záznamů o pohybu kapitálu, platbách nebo převodech, je-li to nezbytné pro pomoc donucovacím orgánům nebo finančním regulačním orgánům;

- d) trestných činů nebo klamavých či podvodných praktik;
- e) zajištění souladu s příkazy nebo rozsudky v soudním nebo správním řízení nebo
- f) systému sociálního zabezpečení, veřejného důchodového systému nebo systému povinného spoření.

2. Právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku se uplatňují spravedlivým a nediskriminačním způsobem, a nikoli způsobem, který by představoval skryté omezení pohybu kapitálu, plateb nebo převodů.

ČLÁNEK 20.5

Dočasná ochranná opatření

Ve výjimečných případech, kdy nastanou nebo hrozí závažné obtíže pro fungování hospodářské a měnové unie Evropské unie, může Evropská unie přijmout nebo zachovat ochranná opatření týkající se pohybu kapitálu, plateb nebo převodů po dobu nepřesahující šest měsíců. Tato opatření jsou omezena na nezbytně nutnou míru.

ČLÁNEK 20.6

Omezení v případě potíží s platební bilancí a vnějších finančních obtíží

1. Má-li některá ze stran vážné potíže s platební bilancí nebo vnější finanční potíže nebo jí takové potíže hrozí, může přijmout nebo ponechat v platnosti omezující opatření týkající se pohybu kapitálu, plateb nebo platebních převodů¹.
2. Opatření uvedená v odstavci 1 tohoto článku:
 - a) jsou v souladu s použitelnými články Dohody o Mezinárodním měnovém fondu;
 - b) nepřesahují to, co je nezbytné k řešení situace stanovené v odstavci 1 tohoto článku;
 - c) jsou dočasná a postupně se ruší podle toho, jak se bude zlepšovat situace uvedená v odstavci 1 tohoto článku;
 - d) nepůsobí zbytečnou újmu obchodním, hospodářským a finančním zájmům druhé strany a

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že vážné potíže s platební bilancí a vnější finanční potíže či hrozba takových potíží mohou být mimo jiných faktorů způsobeny vážnými potížemi souvisejícími s měnovou či kurzovou politikou nebo hrozbou takových potíží.

e) nejsou diskriminační ve srovnání s třetími zeměmi v obdobných situacích.

3. V případě obchodu se zbožím může strana přijmout nebo ponechat v platnosti omezující opatření v zájmu udržení své vnější finanční pozice nebo platební bilance. Tato opatření musí být v souladu s GATT 1994 a Ujednáním o ustanoveních o platební bilanci Všeobecné dohody o clech a obchodu 1994.

4. V případě obchodu se službami může každá ze stran přijmout nebo ponechat v platnosti omezující opatření v zájmu udržení vnější finanční pozice nebo platební bilance. Tato opatření musí být v souladu s článkem XII GATS.

5. Strana, která přijme nebo zachová opatření uvedená v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, o nich neprodleně uvědomí druhou stranu.

6. Pokud jsou omezující opatření přijata nebo zachována podle tohoto článku, zahájí strany neprodleně konzultace v Podvýboru pro služby a investice, ledaže se konzultace konají na jiných fórech, jichž jsou obě strany členy. V rámci konzultací se posuzují potíže s platební bilancí nebo vnější finanční potíže, které vedly k přijetí příslušných opatření, přičemž se mimo jiné přihlíží k těmto faktorům:

a) povaha a rozsah potíží;

- b) vnější hospodářské a obchodní prostředí a
- c) alternativní nápravná opatření, která by bylo možné využít.

7. V rámci konzultací vedených podle odstavce 6 se posuzuje soulad omezujících opatření s odstavci 1 a 2 tohoto článku. Tyto konzultace budou vycházet ze všech dostupných relevantních zjištění statistické či faktické povahy předložených Mezinárodním měnovým fondem (MMF) a v závěrech se zohlední hodnocení platební bilance a vnější finanční situace dotčené strany provedené MMF.

KAPITOLA 21

ZADÁVÁNÍ VEŘEJNÝCH ZAKÁZEK

ČLÁNEK 21.1

Definice

Pro účely této kapitoly a příloh 21-A a 21-B se rozumí:

- a) „komerčním zbožím či službami“ typ zboží nebo služeb, které se běžně prodávají nebo nabízejí na obchodním trhu nebo které obvykle kupují nestátní odběratelé k nestátním účelům;
- b) „stavebními službami“ služby, jejichž cílem je jakákoli realizace inženýrských staveb nebo stavebních prací jakýmkoli prostředky na základě oddílu 51 CPC;
- c) „elektronickou aukcí“ opakující se postup, při němž dodavatelé využívají elektronických prostředků pro prezentaci buď nových cen, nebo nových hodnot pro kvantifikovatelné necenové prvky nabídek, které souvisejí s hodnotícími kritérii, nebo pro prezentaci obojího, a jenž umožňuje řazení a přerazování nabídek;

- d) slovy „písemně“ nebo „písemný“ jakékoli slovní nebo číselné vyjádření, které lze číst, reprodukovat a posléze sdělovat; jednat se může i o elektronicky předávané nebo uchovávané informace;
- e) „omezeným zadávacím řízením“ řízení, ve kterém zadavatel kontaktuje jednoho nebo více dodavatelů dle svého výběru;
- f) „opatřením“ jakýkoli právní předpis, postup, správní směrnice či praxe nebo jakýkoli jiný krok zadavatele ve vztahu k zahrnuté veřejné zakázce;
- g) „stálým seznamem“ seznam dodavatelů, kteří podle zadavatele splňují podmínky pro účast na tomto seznamu a které zadavatel zamýšlí využít více než jednou;
- h) „oznámením zamýšlené veřejné zakázky“ oznámení zveřejněné zadavatelem vyzývající zainteresované dodavatele k podání žádosti o účast, k předložení nabídky, nebo k obojímu;
- i) „kompenzací“ jakákoli podmínka nebo opatření, které se využívají k podpoře místního rozvoje nebo ke zlepšení platební bilance strany, jako je použití vnitrostátního obsahu, udělování licencí na technologii, investiční požadavky, výměnný obchod nebo podobná opatření či požadavky;
- j) „otevřeným nabídkovým řízením“ řízení, při němž může nabídku předložit jakýkoli zainteresovaný dodavatel;

- k) „zadavatelem“ subjekt uvedený v oddílech A, B nebo C přílohy 21-A nebo 21-B;
- l) „kvalifikovaným dodavatelem“ dodavatel, jehož zadavatel uznává jako splňujícího podmínky účasti;
- m) „výběrovým nabídkovým řízením“ řízení, v němž zadavatel vyzve k předložení nabídky pouze kvalifikované dodavatele;
- n) „službami“ i stavební práce, není-li uvedeno jinak;
- o) „normou“ dokument schválený uznaným orgánem, který nabízí pro obecné a opakované použití pravidla, pokyny nebo charakteristiky výrobků či služeb nebo k nim se vztahující postupy a výrobní metody, jejichž dodržování není závazné; může rovněž zahrnovat či se výhradně týkat požadavků na terminologii, symboly, balení, označování či značení platných pro zboží, službu, postup či výrobní metodu;
- p) „dodavatelem“ osoba nebo skupina osob, která poskytuje nebo by mohla poskytovat zboží či služby, a

q) „technickou specifikací“ požadavek nabídkového řízení, který:

i) stanoví vlastnosti:

A) zboží, jež má být pořízeno, včetně kvality, výkonnosti, bezpečnosti a rozměrů nebo postupů a metod jeho výroby, nebo

B) služeb, jež mají být pořízeny, včetně kvality, výkonnosti, bezpečnosti nebo postupů a metod jejich poskytování, nebo

ii) se zabývá terminologií, symboly, požadavky na balení, značení nebo označování, jež se týkají zboží či služby.

ČLÁNEK 21.2

Oblast působnosti a rozsah

1. Tato kapitola se vztahuje na jakékoli opatření týkající se zahrnutých veřejných zakázek bez ohledu na to, zda se uskutečňuje výhradně nebo částečně elektronickými prostředky.

2. Pro účely této kapitoly se „zahrnutou veřejnou zakázkou“ rozumí zakázka pro státní účely:
- a) na pořízení zboží, služeb nebo jejich kombinace:
 - i) jak je uvedeno v příloze 21-A nebo 21-B, a
 - ii) za účelem jiným, než je komerční prodej či další prodej nebo za účelem použití ve výrobě nebo při dodávce zboží či poskytnutí služby na komerční prodej či další prodej;
 - b) zadávaná jakýmkoli smluvními prostředky včetně koupě, koupě na splátky, pronájmu či nájmu s právem následné koupě nebo bez něj;
 - c) jejíž hodnota odhadovaná v souladu s odstavci 6 až 8 se v době zveřejnění oznámení v souladu s článkem 21.6 rovná příslušné prahové hodnotě stanovené v příloze 21-A nebo 21-B nebo ji překračuje;
 - d) vypsaná zadavatelem a
 - e) která není jinak vyloučena podle odstavce 3 tohoto článku nebo podle přílohy 21-A nebo 21-B.

3. Není-li v příloze 21-A nebo 21-B stanoveno jinak, nevztahuje se tato kapitola na:
- a) nabývání nebo pronájem pozemků, stávajících budov nebo jiných nemovitostí nebo práv k nim;
 - b) mimosmluvní ujednání nebo jakoukoli formu pomoci, kterou strany poskytují, včetně dohod o spolupráci, grantů, půjček, subvencí, kapitálových injekcí, záruk a daňových pobídek;
 - c) pořizování nebo získávání služeb finančních agentur nebo depozitních služeb, konkurzních služeb a služeb řízení pro regulované finanční instituce nebo služeb souvisejících s prodejem, zpětným odkupem a distribucí veřejného dluhu, včetně půjček a vládních dluhopisů, směnek a jiných cenných papírů;
 - d) smlouvy na zajišťování veřejné zaměstnanosti;
 - e) veřejné zakázky udílené:
 - i) za konkrétním účelem poskytování mezinárodní pomoci, včetně rozvojové pomoci;

- ii) v rámci konkrétního postupu nebo podmínky mezinárodní dohody o rozmisťování vojsk nebo o společném provádění projektu stranami nebo
- iii) podle zvláštního postupu nebo podmínky mezinárodní organizace nebo financované mezinárodními granty, půjčkami nebo jinou pomocí, kde by platný postup nebo podmínka byly v rozporu s touto kapitolou, nebo

f) finanční služby.

4. Zakázky, na které se vztahuje tato kapitola, jsou všechny zakázky, na něž se vztahují přílohy 21-A nebo 21-B, v nichž jsou závazky každé strany stanoveny takto:

- a) v oddíle A přílohy 21-A a 21-B ústřední orgány státní správy, na jejichž veřejné zakázky se vztahuje tato kapitola;
- b) v oddíle B přílohy 21-A a 21-B orgány státní správy na nižší než ústřední úrovni, na jejichž veřejné zakázky se vztahuje tato kapitola;
- c) v oddíle C přílohy 21-A a 21-B všechny ostatní orgány, na jejichž veřejné zakázky se vztahuje tato kapitola;
- d) v oddíle D příloh 21-A a 21-B zboží, na které se vztahuje tato kapitola;

- e) v oddíle E příloh 21-A a 21-B služby, jiné než stavební, na něž se vztahuje tato kapitola;
- f) v oddíle F příloh 21-A a 21-B stavební služby, na které se vztahuje tato kapitola;
- g) v oddíle G příloh 21-A a 21-B koncese na stavební práce, na které se vztahuje tato kapitola;
- h) v oddíle H příloh 21-A a 21-B veškeré obecné poznámky;
- i) v oddíle I příloh 21-A a 21-B sdělovací prostředky, v nichž strana zveřejňuje svá oznámení o veřejných zakázkách, oznámení o zadání zakázky a další informace týkající se jejího systému veřejných zakázek, jak je stanoveno v této kapitole;
- j) v oddíle J přílohy 21-B přepočítací koeficient, který se použije pro prahové hodnoty.

5. Pokud zadavatel v souvislosti se zahrnutou veřejnou zakázkou požádá osoby, které nejsou uvedeny v příloze 21-A nebo 21-B, aby zadávaly zakázky v souladu se zvláštními požadavky, použije se na tyto požadavky obdobně článek 21.4.

6. Při odhadování hodnoty veřejné zakázky za účelem zjištění, zda se jedná o zahrnutou veřejnou zakázku, na kterou se vztahuje tato dohoda, zadavatel:

- a) nebude veřejnou zakázku rozdělovat na dílčí zakázky, ani nebude vybírat či používat určitou oceňovací metodu pro odhad její hodnoty s cílem zakázku úplně nebo částečně vyloučit z působnosti této kapitoly, a

b) uvede odhadovanou maximální celkovou hodnotu zakázky za celou dobu jejího trvání, bez ohledu na to, zda bude zadána jednomu či více dodavatelům, přičemž zohlední všechny formy odměňování, včetně:

i) premií, honorářů, provizí a úroků a

ii) pokud zakázka stanoví možnost opcí, celkové hodnoty těchto opcí.

7. Pokud je při jediném požadavku na zakázku zadáno více zakázek nebo je zadána zakázka v samostatných částech (dále jen „opakované zakázky“), základem pro výpočet odhadované maximální celkové hodnoty je buď:

a) hodnota opakujících se zakázek na zboží nebo služby téhož druhu zadaných během předcházejících dvanácti měsíců nebo předcházejícího rozpočtového roku zadavatele, přičemž tato hodnota je pokud možno upravena s ohledem na očekávané změny množství či hodnoty zboží nebo služeb pořizovaných v následujících dvanácti měsících, nebo

b) odhadovaná hodnota opakujících se zakázek na zboží nebo služby téhož druhu, jež mají být zadány během dvanácti měsíců, které následují po zadání první zakázky, či v rozpočtovém roce zadavatele.

8. V případě zakázky zadávané prostřednictvím koupě na splátky, pronájmu či nájmu zboží nebo služeb nebo zakázky, jejíž celková cena není stanovena, je základem pro ocenění:

a) v případě smlouvy na dobu určitou:

- i) je-li doba trvání smlouvy kratší či rovna dvanácti měsícům, celková odhadovaná maximální hodnota zakázky po dobu jejího trvání;
- ii) přesahuje-li doba trvání smlouvy dvanáct měsíců, celková odhadovaná maximální hodnota včetně odhadované zůstatkové hodnoty;

b) v případě zakázek na dobu neurčitou odhadovaná měsíční splátka vynásobená 48;

c) není-li jisté, zda se jedná o smlouvu na dobu určitou, použije se písmeno b).

ČLÁNEK 21.3

Bezpečnost a obecné výjimky

1. Žádná ustanovení této kapitoly nelze vykládat tak, že některé straně brání učinit opatření nebo nezveřejnit informace, které považuje za nezbytné pro ochranu svých zásadních bezpečnostních zájmů týkajících se státních zakázek na zbraně, střelivo či válečný materiál nebo státních zakázek, jež jsou nepostradatelné pro národní bezpečnost nebo pro účely obrany státu.

2. S výhradou požadavku, aby taková opatření nebyla uplatňována způsobem, který by vedl ke svévolné nebo neoprávněné diskriminaci stran, pokud převládají stejné podmínky, nebo ke skrytým omezením mezinárodního obchodu, se nic v této kapitole nevykládá tak, že by bránilo kterékoli straně ukládat nebo prosazovat opatření, jež:

- a) jsou nutná k ochraně veřejné mravnosti, pořádku nebo bezpečnosti;
- b) jsou nezbytná k ochraně života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin;
- c) jsou nutná k ochraně duševního vlastnictví nebo
- d) se vztahují ke zboží nebo službám osob se zdravotním postižením, dobročinných institucí nebo vytvořeným prací vězňů.

3. Strany si jsou vědomy toho, že odst. 2 písm. b) zahrnuje opatření na ochranu životního prostředí nezbytná pro ochranu života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin.

ČLÁNEK 21.4

Obecné zásady

Zákaz diskriminace

1. V případě jakýchkoli opatření týkajících se zahrnutých veřejných zakázek poskytne každá strana, včetně jejích zadavatelů, u zboží a služeb druhé strany a u dodavatelů druhé strany nabízejících zboží nebo služby z kterékoli strany okamžitě a bezpodmínečně zacházení, které není méně příznivé, než jaké strana, včetně jejích zadavatelů, poskytuje u svého vlastního zboží, služeb a dodavatelů.
2. V případě jakýchkoli opatření týkajících se zahrnuté veřejné zakázky nesmí žádná strana včetně jejích zadavatelů:
 - a) zacházet s dodavatelem usazeným na jejím území méně příznivě než s jiným dodavatelem usazeným na jejím území na základě míry zahraniční příslušnosti nebo vlastnictví nebo
 - b) diskriminovat dodavatele usazeného na jejím území na základě toho, že zboží nebo služby, které pro určitou veřejnou zakázku nabízí, jsou zbožím nebo službami druhé strany.

Použití elektronických prostředků

3. Strany zajistí, aby veškerá komunikace a výměna informací v souvislosti se zahrnutou veřejnou zakázkou byla prováděna elektronickými prostředky, včetně zveřejňování informací o veřejných zakázkách, oznámení a zadávací dokumentace a přijímání nabídek. Při zadávání zahrnuté veřejné zakázky elektronickými prostředky musí zadavatel:
- a) zajistit, aby byla veřejná zakázka zadána s použitím takových informačních technologií a softwaru (včetně technologií a softwaru pro ověřování pravosti a kódování informací), které jsou obecně dostupné a interoperabilní s ostatními běžně dostupnými IT a softwarovými produkty;
 - b) stanovit a udržovat mechanismy, které zajišťují integritu žádostí o účast a integritu nabídek, včetně registrace času přijetí a také prevence neoprávněného přístupu, a
 - c) používat elektronické informační a komunikační prostředky pro uveřejňování oznámení a zadávací dokumentace v zadávacích řízeních a v nejširším možném rozsahu pro podávání nabídek.

Provádění nabídkového řízení

4. Zadavatel zadává zahrnuté veřejné zakázky transparentním a nestranným způsobem, který:
- a) je v souladu s touto kapitolou, s využitím metod, jako je otevřené zadávací řízení, výběrové zadávací řízení a omezené zadávací řízení, a
 - b) předchází střetům zájmů a korupčním praktikám v souladu s příslušnými právními předpisy.

Pravidla původu

5. Pro účely zadávání veřejných zakázek, na něž se vztahuje tato kapitola, strana nepoužije pravidla původu na zboží dovážené z druhé strany, která se liší od pravidel původu, která tato strana uplatňuje v běžném obchodním styku na dovoz téhož zboží.

Kompenzace

6. Pokud jde o zahrnuté zakázky, žádná ze stran, včetně jejích zadavatelů, v žádné fázi zadávacího řízení neusiluje o kompenzace, nezohledňuje je, neukládá ani nevymáhá.

Opatření, jež se netýkají pouze veřejných zakázek

7. Odstavce 1 a 2 se nevztahují na cla a odvody jakéhokoli druhu ukládané na dovoz nebo v souvislosti s ním; způsob výběru takových cel a poplatků; ostatní dovozní předpisy nebo náležitosti a opatření ovlivňující obchodování se službami, jiná než opatření týkající se zahrnutých veřejných zakázek.

Protikorupční opatření

8. Každá strana zajistí, aby měla k dispozici vhodná opatření k řešení a předcházení korupce ve svých veřejných zakázkách. Taková opatření mohou zahrnovat postupy, jejichž cílem je učinit nezpůsobilé pro účast na veřejných zakázkách strany, a to buď na dobu neurčitou, nebo po stanovenou dobu, dodavatele, u nichž justiční orgány této strany v konečném rozhodnutí rozhodly, že se dopustili uplácení, podvodu nebo jiného protiprávního jednání v souvislosti s veřejnými zakázkami na území této strany. Každá strana rovněž zajistí, aby zavedla politiky a postupy pro co největší odstranění nebo řešení jakéhokoli možného střetu zájmů osob, které jsou zapojeny do zadávání veřejných zakázek nebo na ně mají vliv.

ČLÁNEK 21.5

Informace o systému zadávání zakázek

1. Každá strana:
 - a) neprodleně uveřejní každý právní předpis, soudní rozhodnutí, obecně závazné správní opatření a standardní smluvní doložky, které jsou stanoveny právním předpisem a jsou začleněny v podobě odkazu do oznámení nebo zadávací dokumentace a do postupu vztahujícího se k zahrnutým veřejným zakázkám, jakož i veškeré jejich úpravy, a to v příslušných elektronických či tištěných médiích oficiálně určených na národní úrovni, která jsou široce distribuována a jsou veřejnosti snadno dostupná, a
 - b) poskytne druhé straně na požádání jejich vysvětlení.
2. Každá strana uvede v oddíle I přílohy 21-A nebo 21-B:
 - a) elektronická nebo tištěná média, v nichž strana zveřejní informace podle odstavce 1;
 - b) seznam elektronických a tištěných médií, v nichž daná strana zveřejňuje oznámení vyžadovaná podle článku 21.6, čl. 21.8 odst. 9 a čl. 21.17 odst. 2, a

c) internetovou adresu nebo adresy, na nichž strana zveřejňuje:

i) statistické údaje o zakázkách podle čl. 21.17 odst. 4 nebo

ii) svá oznámení o zadáných zakázkách podle čl. 21.17 odst. 5.

3. Každá strana neprodleně oznámí podvýboru uvedenému v článku 21.21 jakoukoli změnu informací strany uvedených v oddíle I přílohy 21-A nebo 21-B.

ČLÁNEK 21.6

Oznamování

Oznámení zamýšlené veřejné zakázky

1. U každého zadávacího řízení týkajícího se veřejných zakázek, na které se vztahuje tato dohoda, zadavatel zveřejní oznámení zamýšlené zakázky, s výjimkou okolností popsanych v článku 21.14.

2. Není-li v této kapitole stanoveno jinak, musí každé oznámení zamýšlené veřejné zakázky obsahovat tyto údaje:

- a) jméno a adresu zadavatele a další informace potřebné pro jeho kontaktování a pro získání všech relevantních dokumentů, které se zakázkou souvisejí, případně jejich cenu a platební podmínky;
- b) popis veřejné zakázky, včetně povahy a množství zboží nebo služeb, jež mají být pořízeny, nebo, není-li množství známo, odhadovaného množství;
- c) u opakujících se zakázek pokud možno odhad, kdy budou oznámeny navazující zamýšlené veřejné zakázky;
- d) popis všech možností;
- e) lhůty pro dodání zboží či poskytnutí služeb nebo dobu trvání smlouvy;
- f) metodu zadávání veřejné zakázky, která se použije, a informace o tom, zda se v jejím rámci uplatní jednání či elektronická dražba;
- g) případně adresu a lhůtu pro podání žádosti o účast v zadávacím řízení;

- h) adresu a lhůtu pro podávání nabídek;
- i) jazyk či jazyky, v nichž mohou být nabídky nebo žádosti o účast podány, pokud mohou být podány v jiném jazyce než v úředním jazyce strany zadavatele;
- j) seznam a stručný popis podmínek účasti dodavatelů, včetně požadavků na specifické dokumenty nebo osvědčení, jež musí dodavatelé v této souvislosti předložit, nejsou-li tyto požadavky uvedeny v zadávací dokumentaci, která je poskytována všem zainteresovaným dodavatelům současně s oznámením zamýšlené veřejné zakázky;
- k) informace o kritériích, která se použijí pro výběr, případně o jakémkoli omezení počtu dodavatelů, kteří budou do řízení připuštěni, pokud zadavatel podle článku 21.8 hodlá do řízení přizvat jen omezený počet vybraných kvalifikovaných dodavatelů, a
- l) údaj, že se na zakázku vztahuje tato kapitola.

Souhrnné oznámení

3. Pro každou zamýšlenou veřejnou zakázku zveřejní zadavatel souhrnné oznámení, které bude dostupné v jednom z úředních jazyků WTO¹ v okamžiku zveřejnění úplného oznámení zamýšlené veřejné zakázky. Souhrnné oznámení musí obsahovat přinejmenším tyto informace:

- a) předmět zakázky;
- b) nejzazší lhůtu pro předložení nabídky nebo případně nejzazší lhůtu pro podání žádosti o účast v nabídkovém řízení nebo o zařazení na stálý seznam a
- c) adresu, na níž si lze vyžádat dokumentaci potřebnou k veřejné zakázce.

Oznamování plánovaných veřejných zakázek

4. Zadavatelé se vyzývají, aby v každém finančním roce co nejdříve zveřejnili oznámení o plánovaných veřejných zakázkách (dále jen „oznámení o plánovaných veřejných zakázkách“). Oznámení o plánovaných veřejných zakázkách by mělo obsahovat předmět zakázek a plánované datum uveřejnění oznámení zamýšlené veřejné zakázky.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že úředními jazyky WTO jsou angličtina, španělština a francouzština.

5. Zadavatelé uvedení v oddílech B nebo C přílohy 21-A nebo 21-B mohou využívat oznámení o plánovaných veřejných zakázkách jako oznámení zamýšlené veřejné zakázky za předpokladu, že toto oznámení obsahuje všechny informace stanovené v odstavci 2 tohoto článku, které jsou zadavateli dostupné, a také prohlášení, že dodavatelé, kteří mají o zakázku zájem, jej mají vyjádřit zadavateli.

Společná pravidla pro oznamování

6. Oznámení zamýšlené veřejné zakázky, souhrnné oznámení a oznámení o plánovaných veřejných zakázkách jsou přímo a bezplatně přístupná elektronicky prostřednictvím jediného přístupového místa na internetu. Oznámení lze kromě toho zveřejňovat také ve vhodném tištěném médiu, které musí být široce distribuováno, a musí být veřejnosti snadno dostupná nejméně do uplynutí lhůty uvedené v oznámení.

Příslušné papírové a elektronické médium je každou stranou uvedeno na seznamu v oddíle I přílohy 21-A nebo 21-B.

7. Bez ohledu na požadavky stanovené v odstavci 6 týkající se přístupnosti oznámení zamýšlené veřejné zakázky, souhrnných oznámení a oznámení plánovaných veřejných zakázek bezplatně elektronickými prostředky prostřednictvím jediného přístupového místa zřídí Chile ode dne vstupu této dohody v platnost a po přechodné období tří let až do úplného zprovoznění jediného přístupového místa jako dočasnou alternativu k jedinému přístupovému místu bránu, která by měla být přístupná bezplatně a měla by poskytovat odkazy na platformy nebo internetové stránky, na nichž jsou oznámení zveřejňována. Brána obsahuje odkazy na nejvýše čtyři internetové stránky, jimiž jsou:

- a) *Mercado público*;
- b) *Ministerio de Obras Públicas*;
- c) *Dirección General de Concesiones* a
- d) *Diario Oficial*.

8. Strany předpokládají pravidelný přezkum odstavce 7 tohoto článku, včetně diskuse v rámci podvýboru uvedeného v článku 21.21, zejména o stavu provádění jediného přístupového místa.

ČLÁNEK 21.7

Podmínky účasti

1. Zadavatel omezí veškeré podmínky účasti v nabídkovém řízení na podmínky, které jsou zásadní pro zajištění toho, aby měl dodavatel pro realizaci dané veřejné zakázky právní a finanční kapacitu i podnikatelské a odborné schopnosti.
2. Při stanovování podmínek účasti zadavatel:
 - a) nepodmiňuje účast dodavatele v zadávacím řízení tím, zda mu byla v předchozích zadávacích řízeních zadavatelem strany zadána jedna nebo více zakázek;
 - b) může vyžadovat odpovídající předchozí zkušenosti, pokud jsou zásadní pro splnění podmínek veřejné zakázky, a
 - c) nevyžaduje předchozí zkušenosti na území strany jako podmínku získání zakázky.

3. Při posuzování, zda dodavatel splňuje podmínky účasti, zadavatel:
- a) hodnotí finanční kapacitu i podnikatelské a odborné schopnosti dodavatele na základě jeho podnikatelských aktivit jak na území strany zadavatele, tak mimo něj, a
 - b) při posuzování vychází z podmínek, které předem blíže určil v oznámeních či v zadávací dokumentaci.
4. Pokud existují podpůrné důkazy a není-li to uplatňováno způsobem, který by představoval prostředek svévolné nebo neoprávněné diskriminace mezi stranami, může strana, včetně jejích zadavatelů, dodavatele vyloučit z důvodů, jako jsou:
- a) úpadek;
 - b) nepravdivá prohlášení;
 - c) významné či přetrvávající nedostatky při provádění některých podstatných požadavků či povinností podle předchozí smlouvy či smluv;
 - d) pravomocné rozhodnutí v souvislosti se závažnou trestnou činností nebo se závažnými přestupky;

- e) závažná profesní pochybení nebo jednání či opomenutí, která mají nepříznivý dopad na obchodní bezúhonnost dodavatele, nebo
- f) neplacení daní.

ČLÁNEK 21.8

Způsobilost dodavatelů

Registrační systémy a kvalifikační postupy

1. Strana, včetně jejích zadavatelů, může spravovat systém registrace dodavatelů, do něhož se dodavatelé, kteří mají zájem, musí zaregistrovat a poskytnout určité informace. V takovém případě strana zajistí, aby dodavatelé, kteří mají zájem, měli přístup k informacím o registračním systému, a to elektronicky, a aby mohli kdykoli požádat o registraci. Příslušný orgán je v přiměřené lhůtě informuje o rozhodnutí o udělení nebo zamítnutí této žádosti. Je-li žádost zamítnuta, musí být rozhodnutí řádně odůvodněno.
2. Každá strana zajistí, aby:
 - a) její zadavatelé vynaložili úsilí k minimalizaci rozdílů ve svých kvalifikačních postupech, a

b) pokud její zadavatelé spravují systémy registrace, vynaložili úsilí k minimalizaci rozdílů ve svých systémech registrace.

3. Žádná strana, včetně jejích zadavatelů, nesmí přijmout ani používat systém registrace nebo kvalifikační postup za účelem nebo s účinkem vytvoření zbytečných překážek pro účast dodavatelů druhé strany v jejích zadávacích řízeních.

Výběrové zadávací řízení

4. Pokud zadavatel hodlá využít výběrového zadávacího řízení:

a) uvede v oznámení zamýšlené veřejné zakázky přinejmenším informace uvedené v čl. 21.6 odst. 2 písm. a), b), f), g), j), k) a l) a vyzve dodavatele k podání žádosti o účast a

b) poskytne kvalifikovaným dodavatelům do zahájení běhu lhůty pro podávání nabídek přinejmenším informace uvedené v čl. 21.6 odst. 2 písm. c), d), e), h) a i), které oznámí v souladu s čl. 21.12 odst. 3 písm. b).

5. Zadavatel umožní všem kvalifikovaným dodavatelům účastnit se daného zadávacího řízení, ledaže by zadavatel v oznámení zamýšlené veřejné zakázky stanovil jakékoliv omezení počtu dodavatelů, jimž bude dovoleno podat nabídku, a kritéria či odůvodnění pro výběr tohoto omezeného počtu dodavatelů. Výzva k podání nabídky se zasílá takovému počtu dodavatelů, který je nezbytný pro zajištění účinné hospodářské soutěže.

6. Pokud zadávací dokumentace není veřejně přístupná od data uveřejnění oznámení podle odstavce 4, zadavatel zajistí, aby tyto dokumenty byly poskytnuty všem kvalifikovaným dodavatelům vybraným v souladu s odstavcem 5 ve stejnou dobu.

Stálé seznamy

7. Zadavatel může vést stálý seznam dodavatelů, pokud oznámení vyzývající dodavatele, kteří mají zájem, k podání žádosti o zařazení na seznam:

- a) je zveřejňováno každý rok, a
- b) je-li zveřejněno elektronicky, je nepřetržitě k dispozici na vhodném médiu uvedeném v oddíle I příloh 21-A a 21-B.

8. Oznámení uvedené v odstavci 7 zahrnuje:

- a) popis zboží či služeb nebo jejich kategorií, pro něž lze seznam použít;
- b) podmínky účasti, které musí dodavatelé splňovat, aby byli zařazeni na seznam, a způsob, jakým bude zadavatel ověřovat splnění těchto podmínek dodavatelem;
- c) jméno a adresu zadavatele a další údaje potřebné pro jeho kontaktování a pro získání všech relevantních dokumentů, které se seznamem souvisejí;

- d) dobu platnosti seznamu a způsob jeho obnovení nebo ukončení, nebo není-li uvedena doba platnosti, popis způsobu, jakým bude oznámeno, že je používání seznamu ukončeno, a
- e) informaci o tom, že seznam lze použít pro veřejné zakázky, na něž se vztahuje tato kapitola.

9. V případech, kdy je platnost stálého seznamu stanovena na tři roky nebo méně, může zadavatel bez ohledu na ustanovení odstavce 7 zveřejnit oznámení podle odstavce 7 pouze jednou, a sice na začátku doby platnosti seznamu, za předpokladu, že oznámení:

- a) uvádí dobu platnosti a žádná další oznámení již nebudou uveřejněna a
- b) je zveřejněno elektronickými prostředky a je během doby platnosti neustále dostupné.

10. Zadavatel umožní dodavatelům požádat kdykoliv o zařazení na stálý seznam a všechny kvalifikované dodavatele na tento seznam zapíše v přiměřeně krátké době.

11. Pokud dodavatel, který není zařazen na stálý seznam, podá žádost o účast v zadávacím řízení založeném na stálém seznamu a předloží všechny požadované dokumenty ve lhůtě stanovené v čl. 21.10 odst. 2, zadavatel jeho žádost posoudí. Při zvažování zadání dané zakázky nesmí zadavatel vyloučit dodavatele pouze z toho důvodu, že na posouzení žádosti nemá dostatek času, ledaže není ve výjimečných případech kvůli složitosti zakázky schopen dokončit posouzení žádosti ve lhůtě stanovené pro podávání nabídek.

Subjekty uvedené v oddílech B a C přílohy 21-A nebo 21-B

12. Zadavatel uvedený v oddíle B nebo C přílohy 21-A nebo 21-B může oznámení vyzývající dodavatele k podání žádosti o zařazení na stálý seznam použít jako oznámení zamýšlené veřejné zakázky za předpokladu, že:

- a) oznámení je zveřejněno v souladu s odstavcem 7 tohoto článku a obsahuje informace stanovené v odstavci 8 tohoto článku a co nejvíce dostupných informací požadovaných podle čl. 21.6.2 odst. 2 a sdělení, že se jedná o oznámení zamýšlené veřejné zakázky nebo že pouze dodavatelé na stálém seznamu obdrží další oznámení o vyhlášení zakázky, na něž se vztahuje stálý seznam, a
- b) zadavatel neprodleně poskytne dodavatelům, kteří u něho projeví o danou zakázku zájem, informace, jež jim budou postačovat pro posouzení jejich zájmu o zakázku, včetně všech zbývajících dostupných informací stanovených v čl. 21.6.2 odst. 2.

13. Zadavatel, na něhož se vztahuje oddíl B nebo C přílohy 21-A nebo 21-B, může dodavateli, který požádal o zařazení na stálý seznam v souladu s odstavcem 10 tohoto článku, umožnit předložení nabídky pro danou zakázku, pokud má zadavatel dostatek času na posouzení, zda tento dodavatel splňuje podmínky účasti.

Informace o rozhodnutích zadavatele

14. Zadavatel neprodleně informuje všechny dodavatele, kteří podají žádost o účast na veřejné zakázce nebo o zařazení na stálý seznam, o svém rozhodnutí ohledně jejich žádostí.

15. Pokud zadavatel zamítne dodavatelovu žádost o účast v zadávacím řízení nebo žádost o zařazení na stálý seznam, přestane dodavatele považovat za kvalifikovaného nebo jej vyškrtně ze stálého seznamu, neprodleně o této skutečnosti dotyčného dodavatele vyrozumí a na jeho žádost mu neprodleně poskytne písemné odůvodnění svého rozhodnutí.

ČLÁNEK 21.9

Technické specifikace

1. Zadavatel nesmí vypracovávat, přijímat ani uplatňovat žádné technické specifikace nebo předepisovat žádný postup pro posuzování shody za účelem nebo s účinkem vytvoření zbytečných překážek pro mezinárodní obchod.

2. Při předepisování technických specifikací pořizovaného zboží nebo služby zadavatel, je-li to vhodné:
- a) stanoví technické specifikace spíše ve smyslu výkonnostních a funkčních požadavků než vzhledových nebo popisných charakteristik a
 - b) založí technické specifikace na mezinárodních normách, pokud takové existují; jinak na vnitrostátních technických předpisech, uznávaných vnitrostátních normách nebo na stavebních předpisech.
3. Pokud se v technických specifikacích použijí vzhledové nebo popisné charakteristiky, měl by zadavatel uvést, je-li to vhodné, že bude brát v úvahu nabídky rovnocenného zboží či služeb, které prokazatelně splňují podmínky dané zakázky, a to použitím například slov „nebo rovnocenné“ v zadávací dokumentaci.
4. Zadavatel nesmí v technických specifikacích uvádět požadavek nebo odkaz na určitou ochrannou známku nebo obchodní jméno, patent, autorské právo, průmyslový vzor nebo typ, specifický původ, výrobce nebo dodavatele, pokud existuje jiný dostatečně přesný nebo srozumitelný způsob, jak požadavky na danou zakázku popsat; pokud takový způsob neexistuje, musí zadavatel v zadávací dokumentaci použít například slova „nebo rovnocenný“.
5. Zadavatel nesmí způsobem, který by ve svém důsledku bránil hospodářské soutěži, vyžadovat ani přijímat rady, které by mohly být použity při přípravě nebo přijímání technických specifikací pro určitou zakázku, od osoby, která může mít na zakázce obchodní zájem.

6. Pro upřesnění je třeba uvést, že strana, včetně jejích zadavatelů, může v souladu s tímto článkem vypracovávat, přijímat či uplatňovat technické specifikace s cílem podporovat zachování přírodních zdrojů nebo ochranu životního prostředí.

ČLÁNEK 21.10

Zadávací dokumentace

1. Zadavatel poskytne dodavatelům zadávací dokumentaci, která obsahuje všechny informace potřebné k tomu, aby dodavatelé mohli připravit a předložit odpovídající nabídky. Pokud nebyly tyto údaje poskytnuty již v oznámení zamýšlené veřejné zakázky, musí zadávací dokumentace obsahovat úplné informace:

- a) o zakázce, včetně povahy a množství pořizovaného zboží či služeb, nebo, není-li toto množství známo, množství odhadovaného, a o veškerých požadavcích, které musí být splněny, včetně jakýchkoli technických specifikací, osvědčení o posouzení shody, plánů, nákrešů nebo instrukčních materiálů;
- b) o podmínkách účasti dodavatelů, včetně seznamu informací a dokumentů, jež musí dodavatelé předložit v souvislosti s podmínkami účasti;
- c) pokud není jediným kritériem cena, o všech hodnotících kritériích, která vezme zadavatel při zadávání zakázky v úvahu, a o jejich relativním významu;

- d) pokud zadavatel provádí zadávací řízení elektronicky, o všech požadavcích na ověřování pravosti a kódování nebo jiných požadavcích souvisejících s elektronickým příjmem informací;
- e) pokud zadavatel provádí elektronickou aukci, o pravidlech, podle nichž bude aukce probíhat, včetně určení prvků nabídky souvisejících s hodnotícími kritérii;
- f) o datu, čase, místě, případně o osobách, jejichž přítomnost bude povolena, pokud budou nabídky otevírány veřejně;
- g) o všech ostatních podmínkách, včetně platebních podmínek a jakýchkoli omezení prostředků, kterými lze nabídky podávat, například v tištěné formě nebo elektronicky, a
- h) o lhůtách pro dodání zboží či poskytnutí služeb.

2. Při stanovování dne pro dodání pořizovaného zboží nebo poskytnutí pořizovaných služeb vezme zadavatel v úvahu takové faktory, jako je složitost zakázky, předpokládaný rozsah subdodávek nebo reálná doba nezbytná pro výrobu, vyskladnění a přepravu zboží z dodacích míst nebo nezbytná pro poskytnutí služeb.

3. Hodnotící kritéria uvedená v oznámení zamýšlené veřejné zakázky nebo zadávací dokumentaci mohou zahrnovat mimo jiné cenu a jiné nákladové faktory, kvalitu, technickou úroveň, vlastnosti z hlediska vlivu na životní prostředí a dodací podmínky.

4. Zadavatel neprodleně:

- a) poskytne zadávací dokumentaci, a zajistí tak, že budou mít zainteresovaní dodavatelé dostatek času k předložení odpovídajících nabídek;
- b) poskytne zadávací dokumentaci na požádání kterémukoli dodavateli, který má zájem, a
- c) odpoví na jakoukoli odůvodněnou žádost o příslušné informace podanou jakýmkoli zainteresovaným nebo zúčastněným dodavatelem ve lhůtě stanovené v právních předpisech každé strany za předpokladu, že tyto informace tohoto dodavatele nezvýhodňují oproti jiným dodavatelům.

Změny

5. Pokud zadavatel změní kritéria nebo požadavky stanovené v oznámení zamýšlené veřejné zakázky nebo v zadávací dokumentaci poskytnuté zúčastněným dodavatelům nebo pokud provede v oznámení či v zadávací dokumentaci úpravy nebo je vydá znovu, předá veškeré takové změny nebo upravená či znovu vydaná oznámení nebo zadávací dokumentaci v písemné podobě:

- a) všem dodavatelům, kteří se v době provedení změny, úpravy nebo nového vydání účastní řízení, pokud jsou zadavateli známi, a ve všech ostatních případech stejným způsobem jako u původních informací a
- b) ve vhodnou dobu s ohledem na povahu a složitost veřejné zakázky, aby tito dodavatelé mohli změnit a případně znovu podat upravené nabídky.

ČLÁNEK 21.11

Environmentální a sociální hlediska

1. Strana může svým zadavatelům povolit, aby v průběhu celého zadávacího řízení používali environmentální a sociální hlediska, pokud nejsou diskriminační, jsou v souladu se zákazem kompenzací uvedeným v čl. 21.4 odst. 6 a souvisejí s předmětem zakázky.
2. Pro upřesnění je třeba uvést, že environmentální a sociální hlediska nesmí být připravována, přijímána ani uplatňována způsobem, který představuje prostředek svévolné nebo neoprávněné diskriminace mezi stranami nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

ČLÁNEK 21.12

Lhůty

1. Zadavatel v souladu se svými vlastními přiměřenými potřebami poskytne dodavatelům dostatek času na přípravu a podání žádosti o účast, jakož i na podání odpovídající nabídky, přičemž vezme v úvahu takové faktory, jako je:
 - a) povaha a složitost zakázky;

- b) předpokládaný rozsah subdodávek a
- c) doba potřebná pro předání nabídky ze zahraničí i z tuzemska, pokud k předání není použito elektronických prostředků.

Tyto lhůty, včetně jakýchkoli prodloužení, jsou stejné pro všechny zainteresované nebo zúčastněné dodavatele.

2. Zadavatel, který použije výběrového zadávacího řízení, zásadně nestanoví nejzazší lhůtu pro podání žádosti o účast dříve než za 25 dní ode dne zveřejnění oznámení zamýšlené veřejné zakázky. Pokud zadavatel z naléhavého a náležitě opodstatněného důvodu nemůže tento termín dodržet, lhůta může být zkrácena, ovšem nikoli na méně než 10 dnů.

3. S výjimkou případů stanovených v odstavcích 4, 5, 7 a 8 zadavatel nestanoví lhůtu pro podávání nabídek kratší než 40 dní ode dne, kdy:

- a) je zveřejněno oznámení zamýšlené veřejné zakázky, v případě otevřeného zadávacího řízení, nebo
- b) zadavatel oznámil dodavatelům, že budou vyzváni k podávání nabídek, nezávisle na tom, zda zadavatel vede či nevede stálý seznam, v případě výběrového nabídkového řízení.

4. Zadavatel může lhůtu pro podávání nabídek stanovenou v souladu s odstavcem 3 zkrátit, ovšem nikoli na méně než deset dnů, jestliže:

- a) nejméně 40 dní a nejvýše dvanáct měsíců před uveřejněním oznámení zamýšlené zakázky uveřejnil oznámení plánovaných zakázek podle čl. 21.6 odst. 4 a jestliže toto oznámení plánovaných zakázek obsahovalo:
 - i) popis veřejné zakázky;
 - ii) přibližnou lhůtu pro podávání nabídek nebo žádostí o účast v nabídkovém řízení;
 - iii) prohlášení, že dodavatelé, kteří mají o zakázku zájem, jej mají vyjádřit zadavateli;
 - iv) adresu, na které je možno žádat o dokumenty související s veřejnou zakázkou, a
 - v) tolik informací, které se požadují u oznámení zamýšlené zakázky podle čl. 21.6 odst. 2, kolik je k dispozici;
- b) zadavatel u zakázek, které se budou opakovat, v počátečním oznámení zamýšlené veřejné zakázky uvedl, že v následných oznámeních budou stanoveny lhůty pro podávání nabídek na základě tohoto bodu, nebo

c) v naléhavých případech, které musí zadavatel řádně odůvodnit, tuto lhůtu pro podávání nabídek v souladu s odstavcem 3 nelze poskytnout.

5. Zadavatel může lhůtu pro podávání nabídek stanovenou v souladu s odstavcem 3 zkrátit o pět dnů za kterékoli z následujících okolností:

a) oznámení zamýšlené veřejné zakázky je zveřejněno elektronicky;

b) veškerá zadávací dokumentace je od data zveřejnění zamýšlené veřejné zakázky elektronicky dostupná a

c) zadavatel přijímá nabídky podané elektronicky.

6. Použití odstavce 5 ve spojení s odstavcem 4 nesmí v žádném případě vést ke zkrácení lhůty pro podávání nabídek stanovené v souladu s odstavcem 3 na méně než 10 dní ode dne, kdy bylo zveřejněno oznámení o zamýšlené veřejné zakázce.

7. Jestliže zadavatel pořizuje komerční zboží či služby nebo jejich kombinaci, může bez ohledu na ostatní ustanovení tohoto článku zkrátit lhůtu pro podávání nabídek stanovenou v souladu s odstavcem 3 na ne méně než třináct dní za předpokladu, že zveřejní současně elektronicky jak oznámení zamýšlené veřejné zakázky, tak zadávací dokumentaci. Pokud navíc zadavatel přijímá nabídky na komerční zboží či služby podané elektronicky, může zkrátit lhůtu stanovenou v souladu s odstavcem 3 na ne méně než deset dní.

8. Pokud zadavatel uvedený v oddíle B nebo C přílohy 21-A nebo 21-B vybral všechny nebo omezený počet kvalifikovaných dodavatelů, lze lhůtu pro podávání nabídek stanovit po vzájemné dohodě mezi zadavatelem a vybranými dodavateli. Jestliže k dohodě nedojde, lhůta nesmí být kratší než 10 dní.

ČLÁNEK 21.13

Jednání

1. Každá strana může stanovit, aby její zadavatelé v souvislosti se zahrnutou veřejnou zakázkou vedli jednání s dodavateli:
 - a) pokud zadavatel v oznámení zamýšlené veřejné zakázky podle čl. 21.6 odst. 2 uvedl, že hodlá vést jednání, nebo
 - b) pokud se na základě vyhodnocení jeví, že žádná nabídka není zjevně nejvýhodnější z hlediska zvláštních hodnotících kritérií stanovených v oznámení zamýšlené veřejné zakázky nebo v dokumentaci k zadávacímu řízení.

2. Zadavatel je povinen:

- a) zajistit, aby každé vyloučení dodavatelů, kteří se účastní jednání, bylo provedeno v souladu s hodnotícími kritérii stanovenými v oznámeních zamýšlené veřejné zakázky nebo v zadávací dokumentaci, a
- b) po ukončení jednání poskytnout zbývajícím zúčastněným dodavatelům společnou lhůtu pro podání nových nebo přepracovaných nabídek.

ČLÁNEK 21.14

Omezené zadávací řízení

1. Není-li toto ustanovení použito s cílem zabránit hospodářské soutěži mezi dodavateli nebo způsobem, který diskriminuje dodavatele druhé strany či chrání domácí dodavatele, může zadavatel použít omezené zadávací řízení a může se rozhodnout nepoužít články 21.6, 21.7, 21.8, 21.10, 21.12, 21.13, 21.15 a 21.16 pouze za těchto okolností:

- a) pokud:
 - i) nabídky nebyly podány nebo dodavatelé o účast nepožádali;

- ii) žádná z předložených nabídek nesplňuje základní požadavky zadávací dokumentace;
 - iii) žádný dodavatel nesplnil podmínky účasti nebo
 - iv) předložené nabídky byly prohlášeny příslušným orgánem za tajně dohodnuté za předpokladu, že požadavky dokumentace k zadávacímu řízení nejsou podstatně změněny;
- b) pokud zboží či služby mohou být dodány pouze určitým dodavatelem a neexistuje k nim žádná přiměřená alternativa nebo náhrada z těchto důvodů:
- i) požadavek se týká uměleckého díla;
 - ii) ochrana patentů, autorských práv nebo jiných výhradních práv nebo
 - iii) absence hospodářské soutěže z technických důvodů;
- c) pokud jde o dodatečné dodávky od původního dodavatele obsahující zboží a služby, které nebyly do prvotní zakázky zahrnuty, a pokud změna dodavatele tohoto dodatečného zboží či služeb:
- i) není možná z ekonomických nebo technických důvodů, jakými jsou požadavky na zaměnitelnost nebo interoperabilitu se stávajícím zařízením, softwarem, službami nebo instalacemi pořízenými v rámci prvotní veřejné zakázky, a

- ii) by zadavateli způsobila značné obtíže nebo výrazné zvýšení nákladů;
- d) v nezbytně nutných případech, pokud z důvodů extrémní naléhavosti vyvolaných událostmi, které zadavatel nemohl předvídat, by zboží nebo služby nemohly být získány včas prostřednictvím otevřeného zadávacího řízení nebo výběrového zadávacího řízení;
- e) v případě zboží zakoupeného na komoditním trhu;
- f) pokud zadavatel pořizuje prototypy nebo první zboží nebo službu, které jsou vyvinuty na jeho žádost v průběhu plnění nebo pro plnění určité zakázky na výzkum, pokus, studii nebo původní vývoj; původní vývoj prvního zboží nebo služby může zahrnovat omezenou produkci nebo dodávku, jejímž účelem je zahrnout výsledky testů v terénu a prokázat, že zboží nebo služby jsou vhodné pro výrobu či dodávku v odpovídajícím množství a přijatelné kvalitě, avšak nezahrnuje výrobu nebo dodávku v množstvích nutných pro nastolení obchodní rentability nebo pro pokrytí nákladů na výzkum a vývoj;
- g) v případě nákupů za výjimečně výhodných podmínek, které jsou nabízeny pouze krátkodobě v souvislosti s neobvyklým prodejem, jako je likvidace, nucená správa nebo úpadek, a kdy nejde o běžné nákupy od pravidelných dodavatelů, nebo

- h) zakázka je udělena vítězi soutěže o návrh, pokud:
 - i) soutěž byla uspořádána způsobem, který je v souladu se zásadami této kapitoly, zejména co se týká uveřejnění oznámení zamýšlené veřejné zakázky, a
 - ii) účastníci soutěže jsou hodnoceni nezávislou porotou a vítěz má získat zakázku na návrh.

2. Zadavatel vyhotoví o každé zakázce zadané podle odstavce 1 písemnou zprávu. Zpráva obsahuje jméno zadavatele, hodnotu a druh pořizovaného zboží nebo služeb a informace o okolnostech a podmínkách stanovených v odstavci 1, které odůvodňují použití omezeného zadávacího řízení.

ČLÁNEK 21.15

Elektronické aukce

Pokud zadavatel hodlá vypsát zahrnutou veřejnou zakázku za pomoci elektronické aukce, poskytne každému účastníkovi před zahájením této aukce:

- a) metodu pro automatické hodnocení, včetně matematického vzorce, která je založena na hodnotících kritériích stanovených v zadávací dokumentaci a která bude při aukci použita pro automatické řazení a přerazování;
- b) výsledky všech prvotních hodnocení prvků jeho nabídky, pokud má být zakázka zadána na základě nejvýhodnější nabídky, a
- c) jakékoli jiné relevantní informace k průběhu aukce.

ČLÁNEK 21.16

Nakládání s nabídkami a zadávání zakázek

Nakládání s nabídkami

1. Zadavatel všechny nabídky přijímá, otevírá a nakládá s nimi podle postupů, které zaručí spravedlnost a nestrannost zadávacího řízení, jakož i zachování důvěrnosti nabídek.
2. Zadavatel nepenalizuje žádného dodavatele, jehož nabídka je přijata po uplynutí určené lhůty, pokud je toto zpoždění způsobeno pouze zanedbáním ze strany zadavatele.
3. Jestliže zadavatel v době od zahájení zadávacího řízení do zadání zakázky umožní některému dodavateli opravit nechtěné chyby formálního rázu, poskytne stejnou možnost všem zúčastněným dodavatelům.

Zadání zakázek

4. Nabídka, která má být hodnocena z hlediska možnosti zadání zakázky, musí mít písemnou podobu a musí v době otevření odpovídat nezbytným požadavkům stanoveným v oznámeních a v zadávací dokumentaci a musí být podána dodavatelem, který splňuje podmínky účasti.

5. S výjimkou případů, kdy zadavatel rozhodne, že zadání zakázky není ve veřejném zájmu, zadá zakázku tomu dodavateli, o kterém rozhodl, že je schopen splnit podmínky zakázky, a který výlučně na základě hodnotících kritérií stanovených v oznámeních a v zadávací dokumentaci podal:

a) nejvýhodnější nabídku nebo

b) nejnižší cenu, pokud je jediným kritériem cena.

6. Pokud zadavatel obdrží nabídku s cenou, která je ve srovnání s cenami ostatních podaných nabídek mimořádně nízká, může u dodavatele ověřit, zda splňuje podmínky účasti a zda je schopen splnit podmínky zakázky.

7. Zadavatel nevyužívá opce, neruší zakázku ani neupravuje zadanou zakázku způsobem, který by znamenal obcházení povinností vyplývajících z této kapitoly.

8. Každá strana se zpravidla vynasnaží stanovit odkladnou lhůtu mezi zadáním zakázky a uzavřením smlouvy, aby měli neúspěšní uchazeči dostatek času na přezkoumání a podání stížnosti na rozhodnutí o zadání zakázky.

ČLÁNEK 21.17

Transparentnost informací o zakázce

Informace poskytované dodavatelům

1. Zadavatel zúčastněné dodavatele neprodleně seznámí se svým rozhodnutím o zadání zakázky a na žádost některého dodavatele tak učiní písemně. S výhradou čl. 21.18 odst. 2 a 3 poskytne zadavatel neúspěšným dodavatelům na jejich žádost odůvodnění, proč nevybral jejich nabídku, a uvede relativní přednosti, které měla nabídka vítězného dodavatele.

Zveřejňování informací o zadání zakázky

2. Nejpozději 72 dnů po zadání každé zakázky, na kterou se vztahuje tato kapitola, zveřejní zadavatel oznámení prostřednictvím příslušného tištěného nebo elektronického média uvedeného v oddíle I přílohy 21-A a 21-B. Pokud zadavatel zveřejní oznámení pouze v elektronickém médiu, musí být informace po přiměřenou dobu snadno dostupné. Oznámení obsahuje přinejmenším tyto informace:

- a) popis pořizovaného zboží či služeb;
- b) název a adresu zadavatele;

- c) název vítězného dodavatele;
- d) hodnotu vítězné nabídky nebo nejvyšší a nejnižší nabídky, která byla při zadání zakázky vzata v úvahu;
- e) datum zadání a
- f) použitý druh zadávacího řízení a v případě použití omezeného zadávacího řízení podle článku 21.14 popis okolností odůvodňujících použití tohoto postupu.

Uchovávání dokumentace a zpráv a elektronická zpětná dohledatelnost

- 3. Každý zadavatel uchovává nejméně po dobu tří let od zadání zakázky:
 - a) dokumentaci a zprávy týkající se zadávacích řízení a zadaných zakázek ve vztahu k zahrnutým zakázkám, včetně zpráv vyžadovaných podle článku 21.14, a
 - b) údaje, které zajišťují náležitou zpětnou dohledatelnost zadávání zahrnutých veřejných zakázek elektronicky.

Výměna statistických údajů

4. Na žádost druhé strany a s ohledem na jednání v podvýboru uvedeném v článku 21.21 zpřístupní každá strana druhé straně statistiky o zahrnutých veřejných zakázkách na zboží, služby a stavební služby, včetně v nejvyšší možné míře statistiky koncesí na stavební práce. V souladu s článkem 21.23 strany spolupracují, aby vzájemně lépe porozuměly svým statistikám o veřejných zakázkách.

5. Jestliže některá strana požaduje, aby byla oznámení o zadaných zakázkách podle odstavce 2 zveřejňována v elektronické podobě, a jsou-li tato oznámení přístupná veřejnosti prostřednictvím jediné databáze v podobě, která umožňuje provést analýzu zahrnutých zakázek, může tato strana nahradit podání zprávy podvýboru uvedenému v článku 21.21 tím, že poskytne odkaz na internetové stránky s pokyny nezbytnými pro přístup k těmto údajům a jejich používání.

ČLÁNEK 21.18

Zveřejnění informací

Poskytování informací stranám

1. Každá strana poskytne na žádost druhé strany neprodleně jakékoli informace potřebné ke zjištění, zda bylo zadávací řízení provedeno spravedlivě, nestranně a v souladu s touto kapitolou, včetně informací o vlastnostech a relativních výhodách vítězné nabídky. V případech, kdy by sdělení těchto informací poškodilo hospodářskou soutěž při zadávacích řízeních v budoucnosti, nezveřejní strana, která informace přijala, tyto informace žádnému dodavateli bez konzultace se stranou, která dané informace poskytla, a bez jejího souhlasu.

Nezveřejňování informací

2. Bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení této kapitoly strana, včetně jejích zadavatelů, nesdělí informace, které by mohly být na újmu oprávněným obchodním zájmům konkrétního dodavatele nebo které by mohly být na újmu korektní hospodářské soutěži mezi dodavateli, kromě v rozsahu vyžadovaném právními předpisy nebo s písemným souhlasem dodavatele, který informace poskytl.

3. Žádná ustanovení této kapitoly nelze vykládat tak, že strany, včetně jejich zadavatelů, orgánů a přezkumných subjektů, jsou povinny zveřejňovat důvěrné informace, pokud by takové zveřejnění:

- a) bránilo prosazování práva;
- b) mohlo poškodit spravedlivou hospodářskou soutěž mezi dodavateli;
- c) poškodilo legitimní podnikatelské zájmy konkrétních osob, včetně ochrany duševního vlastnictví, nebo
- d) bylo jinak v rozporu s veřejným zájmem.

ČLÁNEK 21.19

Vnitřní přezkumná řízení

1. Každá strana zajistí včasný, účinný, transparentní a nediskriminační postup pro správní či soudní přezkum, pomocí něhož bude moci dodavatel, v souvislosti se zahrnutou veřejnou zakázkou, na které daný dodavatel má nebo měl zájem, napadnout:

- a) porušení ustanovení této kapitoly nebo

- b) nedodržení opatření strany, kterými se provádí tato kapitola, pokud dodavatel nemá právo přímo napadnout porušení této kapitoly podle právních předpisů strany.

Procesní pravidla pro veškeré stížnosti musí mít písemnou podobu a být obecně dostupná.

2. V případě námitky dodavatele vznesené v souvislosti se zahrnutou zakázkou, na které má nebo měl zájem, že došlo k porušení dohody nebo k nedodržení prováděcích opatření, jak je uvedeno v odstavci 1, strana zadavatele, který provádí zadávací řízení, vyzve zadavatele a dodavatele, aby se snažili vyřešit stížnost prostřednictvím konzultací. Zadavatel takovou stížnost včas a nestranně zváží, a to způsobem, který nepoškodí dodavatelovu účast v probíhajícím nebo budoucím zadávacím řízení ani jeho právo domáhat se nápravy ve správním nebo soudním přezkumném řízení.
3. Každému dodavateli se na vypracování a podání stížnosti poskytne dostatek času, v každém případě nejméně 10 dní od doby, kdy se dodavatel o důvodech pro stížnost dozvěděl nebo se rozumně dozvědět mohl.
4. Každá strana zřídí nebo pověří nejméně jeden nestranný správní či soudní orgán, který je nezávislý na zadavateli a který bude přijímat a přezkoumávat stížnosti podané dodavatelem v souvislosti se zahrnutou zakázkou.

5. Pokud stížnost prvotně přezkoumá jiný subjekt než orgán uvedený v odstavci 4, strana zajistí dodavateli právo podat odvolání proti prvotnímu rozhodnutí k nestrannému správnímu nebo soudnímu orgánu, který je nezávislý na zadavateli, jehož veřejná nabídka je předmětem stížnosti.
6. Každá strana zajistí, aby rozhodnutí orgánu, který provádí přezkum a který není soudem, podléhala soudnímu přezkumu, nebo aby měl tento orgán postupy, které zajistí, aby:
- a) zadavatel odpověděl na stížnost písemně a zpřístupnil orgánu, který provádí přezkum, veškerou relevantní dokumentaci;
 - b) účastníci řízení (dále jen „účastníci“) měli právo být slyšeni předtím, než orgán, který provádí přezkum stížnosti, vynese rozhodnutí;
 - c) účastníci měli právo na zastoupení a doprovod;
 - d) účastníci měli přístup na všechna řízení;
 - e) účastníci měli právo požadovat, aby řízení probíhalo veřejně a mohli při něm být přítomni svědci, a
 - f) orgán provádějící přezkum vydával svá rozhodnutí nebo doporučení včas, písemně a s vysvětlením důvodů pro každé rozhodnutí či doporučení.

7. Každá strana přijme nebo zachová postupy pro:
- a) rychlá dočasná opatření, která zajistí, aby dodavatel nepřišel o možnost účastnit se zadávacího řízení; tato předběžná opatření mohou vést k pozastavení zadávacího řízení; uvedené řízení může zajistit, že při rozhodování, zda by měla být taková opatření uplatněna, mohou být vzaty v úvahu hlavní nepříznivé důsledky pro dotčené zájmy, včetně veřejného zájmu; v případě neuplatnění opatření musí být pro to písemně uvedeny oprávněné důvody, a
 - b) nápravu nebo náhradu utrpěné ztráty či škody, která může být omezena buď na náklady spojené s přípravou nabídky, nebo na náklady související se stížností, nebo na obojí, pokud orgán, který provádí přezkum, rozhodl, že došlo k porušení dohody nebo k nedodržení prováděcích opatření, jak je uvedeno v odstavci 1.

ČLÁNEK 21.20

Změny a opravy oblasti působnosti

1. Evropská unie může změnit nebo opravit přílohu 21-A a Chile může změnit nebo opravit přílohu 21-B.

Změny

2. Pokud některá ze stran hodlá změnit svou přílohu, jak je uvedeno v odstavci 1, tato strana:

- a) o tom písemně informuje druhou stranu a
- b) v oznámení uvede návrh přiměřené vyrovnávací úpravy ve vztahu ke druhé straně, aby byl rozsah působnosti zachován na srovnatelné úrovni jako před změnou.

3. Bez ohledu na odst. 2 písm. b) tohoto článku platí, že žádná strana nemusí poskytovat vyrovnávací úpravy, pokud se změna týká subjektu, nad nímž daná strana fakticky ztratila kontrolu nebo vliv. Má se za to, že vládní kontrola nebo vliv na zahrnuté veřejné zakázky subjektů uvedených v oddílech A, B nebo C přílohy 21-A nebo 21-B, pokud jde o zadávání zakázek subjektu, jsou účinně vyloučeny, pokud je subjekt vystaven hospodářské soutěži na trzích, na které není omezen přístup.

4. Pokud jedna ze stran oznámí druhé straně podle odstavce 2 zamýšlenou změnu své přílohy, druhá strana písemně vznesе námitku, pokud popírá, že:

- a) úprava navržená podle odst. 2 písm. b) je přiměřená, aby byla zachována srovnatelná úroveň vzájemně dohodnuté působnosti, nebo

- b) změna se vztahuje na subjekt, nad nímž daná strana fakticky ukončila kontrolu nebo vliv v souladu s odstavcem 3.

Druhá strana předloží jakoukoli písemnou námitku podle tohoto odstavce do 45 dnů od obdržení oznámení uvedeného v odst. 2 písm. a), nebo se má za to, že úpravu nebo změnu přijala, a to i pro účely kapitoly 31.

Opravy

5. Strany považují následující změny přílohy 21-A nebo 21-B za opravu čistě formální povahy za předpokladu, že nemají vliv na vzájemně dohodnutou působnost stanovenou v této kapitole:

- a) změna názvu subjektu;
- b) fúze dvou nebo více subjektů uvedených v oddílech A, B a C přílohy 21-A nebo 21-B;
- c) rozdělení subjektu uvedeného v oddílech A, B a C přílohy 21-A nebo 21-B na dva nebo více subjektů, které jsou všechny přidány k subjektům uvedeným v témže oddíle přílohy 21-A nebo 21-B.

6. Pokud některá ze stran navrhne opravu přílohy 21-A nebo 21-B, oznámí to druhá strana každé dva roky ode dne vstupu této dohody v platnost.

7. Každá ze stran může druhé straně oznámit námitku proti navrhované opravě do 45 dní od obdržení vyrozumění. Pokud strana vznesе námitku, musí uvést důvody, proč se domnívá, že navrhovaná oprava není změnou ve smyslu odstavce 5, a musí popsat účinek navrhované opravy na vzájemně dohodnutou působnost stanovenou v této kapitole. Pokud strana nepodá písemnou námitku do 45 dní od okamžiku, kdy obdržela oznámení, má se za to, že s navrhovanou opravou souhlasí.

Konzultace a řešení sporů

8. Pokud druhá strana vznesе námitku proti navrhované změně nebo opravě do 45 dnů, strany se po obdržení oznámení vynasnaží vyřešit tuto otázku konzultacemi. Pokud strany nedosáhnou dohody do 60 dnů od obdržení námitky, může strana, která usiluje o změnu nebo opravu své přílohy, předat záležitost k postupu řešení sporů podle této dohody. Navrhovaná změna nebo oprava nabude účinku až poté, co se obě strany dohodnou na konečném rozhodnutí postupem podle kapitoly 31, nebo na základě takového konečného rozhodnutí.

9. Nedosažení dohody v rámci konzultačního postupu podle odstavce 8 tohoto článku nezavazuje strany povinnosti vést konzultace podle kapitoly 31.

ČLÁNEK 21.21

Podvýbor pro veřejné zakázky

Podvýbor pro veřejné zakázky (dále jen „podvýbor“) zřízený podle čl. 33.4 odst. 1 se schází na žádost jedné ze stran, aby se zabýval záležitostmi souvisejícími s prováděním a fungováním této kapitoly, včetně:

- a) otázek týkajících se veřejných zakázek, které mu předloží kterákoli strana;
- b) sledování činností v oblasti spolupráce stran podle článku 21.23;
- c) usnadnění účasti malých a středních podniků na zahrnutých veřejných zakázkách, jak je stanoveno v článku 21.22, a
- d) diskuse o stavu provádění jediného přístupového místa podle čl. 21.6 odst. 7.

ČLÁNEK 21.22

Usnadnění účasti malých a středních podniků

1. Strany uznávají, že malé a střední podniky mohou významně přispět k hospodářskému růstu a zaměstnanosti a že je důležité usnadnit jejich účast na veřejných zakázkách.
2. Strany uznávají význam elektronického zadávání veřejných zakázek pro usnadnění účasti malých a středních podniků na zadávacích řízeních zajištěním transparentnosti.
3. Strany rovněž uznávají význam obchodních aliancí mezi dodavateli každé strany, a zejména mezi malými a středními podniky, včetně společné účasti na zadávacích řízeních.
4. Strany mohou:
 - a) poskytovat informace týkající se jejich opatření používaných s cílem přispět, podnítit, podpořit nebo usnadnit účast malých a středních podniků na veřejných zakázkách;
 - b) spolupracovat při vypracovávání mechanismů pro poskytování informací malým a středním podnikům o prostředcích pro účast na zahrnutých veřejných zakázkách podle této kapitoly.

5. Aby se usnadnila účast malých a středních podniků na zahrnutých veřejných zakázkách, každá strana v největší možné míře:

- a) poskytne definici malých a středních podniků na elektronickém portálu;
- b) usiluje o bezplatné zpřístupnění veškeré zadávací dokumentace;
- c) přijme jakékoli jiné opatření určené k usnadnění účasti malých a středních podniků na veřejných zakázkách, na něž se vztahuje tato kapitola, za předpokladu, že tato opatření nejsou diskriminační vůči podnikům druhé strany.

ČLÁNEK 21.23

Spolupráce

1. Strany vynaloží veškeré úsilí na rozvoj spolupráce s cílem dosáhnout lepšího porozumění svým systémům zadávání veřejných zakázek, jakož i lepšího přístupu na své příslušné trhy, například v těchto oblastech:

- a) výměna zkušeností a informací, jako jsou právní rámce, osvědčené postupy a statistiky;

- b) usnadnění účasti dodavatelů na zahrnutých veřejných zakázkách, zejména s ohledem na malé a střední podniky;
 - c) vývoj a větší využívání elektronických prostředků v systémech veřejných zakázek;
 - d) budování kapacit podporou vzájemného učení státních úředníků a zaměstnanců zadavatelů s cílem splnit ustanovení této kapitoly.
2. Strany informují podvýbor uvedený v článku 21.21 o každé z těchto činností.

ČLÁNEK 21.24

Další jednání

Podvýbor pro veřejné zakázky uvedený v článku 21.21 přezkoumá fungování této kapitoly a do čtyř let ode dne vstupu této dohody v platnost může Výboru pro obchod navrhnout, aby doporučil stranám uspořádat další jednání s cílem dosáhnout dalšího otevření přístupu na trh.